

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.  
 Libro genealogia Gesù Cristo figlio Davide figlio Abramo.

**2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Abramo generato il Isacco, Isacco ma generato il

Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
 Giacobbe, Giacobbe ma generato il Giuda e i fratelli

αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ  
 suoi, Giuda ma generato il Perez e il Zera fuori

τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ  
 la Tamar, Perez ma generato il Ezron, Ezron ma

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,  
 generato il Aram, Aram ma generato il Aminadab,

Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν  
 Aminadab ma generato il Naasson, Naasson ma generato

τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς  
 il Salmon, Salmon ma generato il Boaz fuori la

Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ  
 Racab, Boaz ma generato il lobed fuori la Rut, lobed

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ  
 ma generato il lessai, lessai ma generato il Davide

τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς<sup>1</sup> τοῦ  
 il re. Davide ma generato il Salomone fuori la il

Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ  
 Uria, Salomone ma generato il Roboamo, Roboamo ma

ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ  
 generato il Abia, Abia ma generato il Asaf, Asaf

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 ma generato il Giosafat, Giosafat ma generato il

Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ  
 Ioram, Ioram ma generato il Ozian, Ozian ma

ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,  
 generato il Iotam, Iotam ma generato il Acaz,

Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Acaz ma generato il Ezechia, Ezechia ma generato il

Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ  
 Manasse, Manasse ma generato il Amos, Amos ma

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν  
 generato il Giosia, Giosia ma generato il Ieconia

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.  
 e i fratelli suoi sopra la deportazione Babilonia.

<sup>1</sup> ἐκ τῆς ? τοῦ Οὐρίου - fuori la (moglie, sotto inteso) di Uria.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν  
 Dopo ma la deportazione Babilonia Ieconia generato  
 τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,  
 il Salatiel, Salatiel ma generato il Zorobabele,  
**13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν  
 Zorobabele ma generato il Abiud, Abiud ma generato  
 τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ  
 il Eliachim, Eliachim ma generato il Azor, Azor ma  
 ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ  
 generato il Sadoc, Sadoc ma generato il Achim, Achim  
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 ma generato il Eliud, Eliud ma generato il  
 Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ  
 Eleazar, Eleazar ma generato il Mattan, Mattan ma  
 ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν  
 generato il Giacobbe, Giacobbe ma generato il Giuseppe il  
 ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.  
 uomo Maria, fuori quale genera Gesù il detto Cristo.  
**17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ  
 Tutto dunque le generazioni da Abramo fino a Davide generazioni  
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας  
 quattordici, e da Davide fino a la deportazione  
 Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας  
 Babilonia generazioni quattordici, e da la deportazione  
 Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.  
 Babilonia fino a il Cristo generazioni quattordici.  
**18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.  
 Il ma Gesù Cristo la genesi così era.  
 Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ  
 Era accordata sposa la madre sua Maria al Giuseppe, prima o  
 συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>2</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος  
 convenire lei trovata in pancia avendo fuori spirito  
 ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν<sup>3</sup> καὶ μὴ  
 santo. Giuseppe ma il maschio suo, giusto essere e no  
 θέλων αὐτὴν δειγματίσαι<sup>4</sup>, ἐβουλήθη λάθρα<sup>5</sup> ἀπολύσαι<sup>6</sup> αὐτήν.  
 vuole lei pubblica denuncia, intende nascosto mandare via lei.

<sup>2</sup> εὐρέθη ἐν γαστρὶ - pancia come organo interno, è stata trovata incinta

<sup>3</sup> δίκαιος ὢν - essendo un uomo giusto

<sup>4</sup> δειγματίσαι - fare un divorzio ufficiale rendendola un biasimo pubblico

<sup>5</sup> λάθρα - termine che indica in segreto come un malvivente

<sup>6</sup> ἀπολύσαι - liberare, redimere, divorziare

20 Ταῦτα<sup>7</sup> δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος<sup>8</sup> κυρίου κατ'  
 Queste ma lui meditando dentro ecco messaggero signore giù  
 ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς  
 sogno appare lui dicendo: Giuseppe figlio Davide, no impaurirti  
 παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ  
 prendi accanto Maria la donna tua, il infatti in lei  
 γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ  
 generato fuori spirito è santo. Partorirà ma figlio, e  
 καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν  
 metterai il nome suo Gesù, lui infatti salverà il  
 λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον  
 popolo suo da i peccati loro. Queste ma intero  
 γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ<sup>9</sup> ῥηθὲν<sup>10</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ  
 divengono affinché può fare la ritenuta sotto signore attraverso il  
 προφήτου λέγοντος· 23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ  
 profeta dicendo: ecco la vergine in pancia avrà e  
 τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ  
 partorirà figlio, e metteranno il nome suo Emmanuel, quale  
 ἐστιν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 ἔγερθεὶς δὲ ὁ  
 é dopo significato dopo noi il Dio, svegliatosi ma il  
 Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ  
 Giuseppe da il sonno fece come comandato a lui il  
 ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ  
 messaggero signore e prese la donna sua, e  
 οὐκ ἐγίνωσκεν<sup>11</sup> αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν  
 non conosceva lei fino quando partorito figlio, e chiamato  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
 il nome suo Gesù.

## 2

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν  
 Il ma Gesù stato nato in Betlemme della Giudea in  
 ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι<sup>12</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>13</sup>  
 giorni Erode il re, ecco magi da oriente  
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες· ποῦ ἐστιν ὁ  
 venendo dentro Gerusalemme dicendo : dove è il

<sup>7</sup> Ταῦτα - queste (cose, sotto inteso)

<sup>8</sup> ἄγγελος - angelo, alla lettera messaggero

<sup>9</sup> τὸ - le (cose, sotto inteso)

<sup>10</sup> ῥηθὲν - dette, parlate, fatte conoscere

<sup>11</sup> καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν - e non conosceva, cioè non ebbe rapporti sessuali

<sup>12</sup> μάγοι - magi plurale, uomini sapienti (esperti di astrologia e di interpretazione dei sogni) astrologi

<sup>13</sup> ἀνατολῶν - il sorgere dell'alba, Anatolia

τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν  
 nato re dei Giudei? visto infatti sua la  
 ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι<sup>14</sup> αὐτῷ.  
 stella in il oriente e venuti inchinarsi a lui.  
 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑρῳδῆς ἐταράχθη καὶ πᾶσα  
 ascoltato ma il re Erode agitava e tutta  
 Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν<sup>15</sup> πάντας τοὺς  
 Gerusalemme dopo lui, e radunati tutti i  
 ἀρχιερεῖς<sup>16</sup> καὶ γραμματεῖς<sup>17</sup> τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ'  
 capi sacerdote e grammatici del popolo chiedendo accanto  
 αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν  
 loro dove il cristo nasceva essi ma dicono a lui: in  
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ  
 Betlemme di Giudea, così infatti scrivendo attraverso il  
 προφήτου· 6 καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς  
 profeta: e tu Betlemme terra Giuda, non certo  
 ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>18</sup> Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ  
 minima sei in i egemoni Giuda, fuori te infatti  
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν  
 nascerà egemone, il quale pascerà il popolo mio il  
 Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἑρῳδῆς λάθρα καλέσας τοὺς μάγους  
 Israele. Allora Erode nascosto chiama i magi  
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου<sup>19</sup>  
 chiede esatto accanto loro il tempo del fenomeno  
 ἀστέρος<sup>20</sup>, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·  
 astro, e mandati loro dentro Betlemme disse:  
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ  
 andate informatevi preciso intorno il bambino, quando  
 δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν  
 ma trovato mandate messaggio me, così anche io vada  
 προσκυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ<sup>21</sup> δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως  
 inginocchiarmi lui. I ma ascoltato il re  
 ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ  
 partono e ecco la stella, quale visto in il

<sup>14</sup> προσκυνῆσαι - proscineo: adorare, onorare, prostrarsi (in adorazione), inginocchiarsi, inchinarsi (davanti a), cadere ai piedi, rendere omaggio.

<sup>15</sup> συναγαγὼν - termine da cui deriva Sinagoga

<sup>16</sup> ἀρχιερεῖς - alla lettera ἀρχι capi, ερεῖς ereis sacerdoti: capi sacerdote

<sup>17</sup> γραμματεῖς - scribi

<sup>18</sup> ἡγεμόσιν - egemoni, governatori: il senso è la minima (città sotto inteso) tra le principali città di Giudea

<sup>19</sup> φαινομένου - fenomeno o apparizione, comparsa

<sup>20</sup> ἀστέρος - asteros, una stella (come incastonata nel cielo) letteralmente asteroide

<sup>21</sup> οἱ - articolo maschile plurale di "il" con sotto inteso "i magi, udito il re..."

ἀνατολῆς, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἔλθων ἐστάθη<sup>22</sup> ἐπάνω οὗ  
 oriente, prima andando loro, fino venendo sta in piedi sopra dove  
 ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν  
 era il bambino. Vista ma la stella gioiscono gioia  
 μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ  
 grande fortemente e venuti dentro la casa vedono il  
 παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
 bambino con Maria la madre di lui, e inginocchiati  
 προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς  
 si inchinano a lui e aperti i tesori  
 αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>23</sup> αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον<sup>24</sup> καὶ  
 loro portano verso lui doni, oro e incenso e  
 σμύρναν.<sup>25</sup> 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι  
 mirra. E ricevuto avvertimento divino giù sogno non tornare  
 πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν  
 presso Erode, per altra via entrano dentro il  
 χώραν αὐτῶν. 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος  
 paese loro. Essendo rientrati ma loro ecco messaggero  
 κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς  
 del signore appare giù sogno a Giuseppe dicendo: alzati  
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε  
 prendi il bambino e la madre sua e scappa  
 εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι<sup>26</sup> ἐκεῖ ἕως ἂν<sup>27</sup> εἴπω<sup>28</sup> σοι· μέλλει  
 dentro Egitto e esisti lì fino a che distendo te. intende  
 γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν<sup>29</sup> τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὅ  
 infatti Erode cercare il bambino del distruggendo lui. Il  
 δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
 ma alzandosi prendendo il bambino e la madre sua  
 νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν<sup>30</sup> εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως  
 notte e allontanata dentro Egitto, e resta lì fino  
 τῆς τελευτῆς<sup>31</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ  
 la consumazione di Erode, affinché adempiendosi il ritenuto sotto  
 κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα  
 signore attraverso il profeta dicendo: fuori Egitto chiamato

<sup>22</sup> ἐστάθη - sta in piedi, figurativo cioè si ferma o resta ferma, rendere fermo, posare, stabilire, in piedi alla presenza

<sup>23</sup> προσήνεγκαν - per portare verso, cioè portare, protendere con tenerezza (soprattutto a Dio), offrire

<sup>24</sup> λίβανον - olibano, l'albero di incenso, cioè (per implicazione) l'incenso stesso

<sup>25</sup> σμύρναν - olio profumato

<sup>26</sup> ἴσθι - esisti, resta, stai, usato in modo enfatico, stai fermo

<sup>27</sup> ἂν - particella a cui non corrisponde in italiano nessuna parola, che denota desiderio, possibilità o incertezza

<sup>28</sup> εἴπω - correttamente "per distendere", cioè in senso figurato relazionarsi, parlare "finché io non te lo dica"

<sup>29</sup> ζητεῖν - cercare letteralmente o figurativamente; intensamente verso Dio, o in senso cattivo tramare contro la vita

<sup>30</sup> ἀνεχώρησεν - ritiro, partenza, allontanarsi, con l'obiettivo di prendere rifugio dal pericolo

<sup>31</sup> τελευτῆς - teleuté, chiusura, completamento, consumazione, morte, fino al giorno esatto: usato solo in Mt 2:15

τὸν υἱὸν μου. **16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ  
il figlio mio. Allora Erode visto che beffato sotto  
τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεΐλεν  
i magi rabbioso molto, e inviato messo morte  
πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν  
tutti i bambini i in Betlemme e in tutti  
τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν  
i confini suoi da due anni e sotto meno, giù il  
χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** Τότε ἐπληρώθη  
tempo quale aveva accertato accanto i magi. Allora adempiuto  
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** φωνὴ  
il ritenuto attraverso Geremia il profeta dicendo: voce  
ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ  
in Rama ascoltato, pianto e lamento molto. Rachele  
κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,  
piange i figli suoi, e non desidera conforto,  
ὅτι οὐκ εἰσίν.<sup>32</sup> **19** Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος  
perché non sono. Consumatosi ma il Erode ecco messaggero  
κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων·  
signore apparendo in sogno a Giuseppe in Egitto dicendo:  
ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
alzati prendi il bambino e la madre sua e  
πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν  
viaggia via dentro terra Israele, giunti a fine infatti i richiedevano la  
ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον  
anima del bambino. il ma alzandosi prende il bambino  
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.  
e la madre sua e viene dentro terra Israele.  
**22** Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ  
Ascoltato ma che Archelao regna la Giudea in cambio di  
πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ  
padre suo Erode impaurito laggiù va via, avvertimento divino ma  
κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ  
giù sogno ritirandosi dentro le regioni la Galilea, e  
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ  
venendo dimorava dentro città chiamata Nazaret, così adempiendo  
τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.  
il ritenuto attraverso i profeti che Nazareno chiameranno.

**3**

**1** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ  
In ma i giorni quelli venne avanti Giovanni il  
βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων·  
immersore proclamando in il deserto la Giudea e dice:

<sup>32</sup> εἰσίν - sono, plurale, cioè essi.

μετανοεῖτε.<sup>33</sup> ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γὰρ  
 pentitevi vicino infatti il regno dei cieli, questo infatti  
 ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ  
 è il ritenuto attraverso Isaia il profeta dicendo: voce  
 βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε<sup>34</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας  
 un grido in il deserto, preparate la via signore, diritto  
 ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ  
 fate il sentiero suo, lui ma il Giovanni aveva il  
 ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην  
 indumento suo da pelo di cammello e cintura di pelle  
 περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες<sup>35</sup>  
 intorno i fianchi suoi, il ma nutrimento era suo acridi  
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα  
 e miele selvatico. Allora venuti fuori presso lui Gerusalemme  
 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
 e tutta la Giudea e tutta la regione intorno il Giordano,  
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ  
 e immersi in il Giordano fiume sotto di lui  
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν  
 dicono apertamente i peccati loro. Vedendo ma molti dei  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα  
 Farisei e Sadducei venendo sopra il immersore  
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
 lui dice loro: progenie vipere, chi mostrerà voi  
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν  
 fuggire da la subire ira? producite dunque frutto  
 ἄξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·  
 degno di pentimento e non compiacetevi dicendo in voi stessi:  
 πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ  
 padre abbiamo il Abramo, dico infatti a voi che potente il  
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη  
 Dio fuori le pietre da queste alzare figli dal Abramo, già  
 δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν  
 ma la scure presso la radice degli alberi posta, ogni dunque  
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
 albero non produce frutto buono viene tagliato e dentro fuoco  
 βάλλεται. 11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,  
 lanciato. lo davvero voi immergo in acqua dentro pentimento,  
 ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ  
 il ma dietro me viene più forte me è, quello non

<sup>33</sup> μετανοεῖτε - cambiate idea, modificate il vostro pensiero con uno buono

<sup>34</sup> ἐτοιμάσατε - presa dai costumi orientali di mandare davanti ai re sui loro percorsi delle persone per livellare le strade e renderle praticabili

<sup>35</sup> ἀκρίδες - acridi, locuste, cavallette

εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν  
 sono adatto i sandali portare via, lui voi immerge in  
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
 spirito santo e fuoco, chi il forcione in la mano sua  
 καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον  
 e pulirà interamente la aia sua e raccoglierà il grano  
 αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ  
 suo dentro il magazzino, la ma pula bruciata fuoco  
 ἄσβέστω. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
 inestinguibile. Allora venendo il Gesù da la Galilea  
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ'  
 sopra il Giordano presso il Giovanni del immersione sotto  
 αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν  
 lui, il ma Giovanni previene lui dicendo: io necessito  
 ἔχω<sup>36</sup> ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς  
 tengo sotto te immergermi, e tu vieni presso me? rispondendo  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ  
 ma il Gesù dice presso lui: non discutere ora, così infatti  
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν  
 sta bene è noi rendiamo pieno tutto deve essere, allora non discute  
 αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ  
 lui. Immerso ma il Gesù subito alza sopra la  
 ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν  
 acqua, e ecco sono aperti lui i cieli, e visto  
 [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ]  
 il spirito [τοῦ] di Dio scendere come colomba e  
 ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν  
 venire sopra lui, e ecco voce in il cielo  
 λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 dicendo: questo è il figlio mio il amato, in come  
 εὐδόκησα.  
 approvato.

## 4

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος  
 Allora il Gesù portato su dentro il deserto sotto il spirito  
 πειρασθῆναι<sup>37</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας<sup>38</sup> ἡμέρας  
 provocato sotto il diavolo, e digiuna giorni  
 τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.  
 quaranta e notti quaranta, più tardi soffre la fame,

<sup>36</sup> ἔχω - avere, tenere nel senso di portare, avere possesso della mente, allarme, emozioni, comprendere o considerare

<sup>37</sup> πειρασθῆναι - accertare quello che pensa, come si comporterà, esaminare qualcuno con malignità, mettere alla prova

<sup>38</sup> νηστεύσας - astenersi come pratica religiosa da cibo e/o da bibite: interamente se il digiuno dura solo un giorno, o dal nutrimento consueto e di prima qualità, se continua per molti giorni



3καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ  
 e avvicina il provocatore dicendo a lui: se figlio sei di  
 θεοῦ, εἶπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4ὁ δὲ  
 Dio, parla affinché le pietre esse pane diventano, il ma  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω<sup>39</sup> ζήσεται ὁ  
 rispondendo dice: stato scritto, non sopra pane solo vive il  
 ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένω διὰ στόματος  
 uomo, ma sopra tutte cose dette escono attraverso bocca  
 θεοῦ. 5Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν  
 di Dio. Allora prende accanto lui il diavolo dentro la santa  
 πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>40</sup> τοῦ ἱεροῦ 6καὶ  
 città e posato lui sopra la ala del tempio e  
 λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·  
 dice a lui: se figlio sei di Dio, getta te stesso fondo:  
 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἄγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ  
 stato scritto infatti che i messaggeri suoi comanda intorno a te  
 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον  
 e sopra loro mani sosterranno te, no mai urti contro presso pietra  
 τὸν πόδα σου. 7ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ  
 il piede tuo, fa sapere lui il Gesù, ancora stato scritto: non  
 ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν  
 provocare tutto signore il Dio tuo. Ancora prende accanto lui  
 ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας  
 il diavolo dentro monte elevato oltre misura e prestando lui tutti  
 τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου<sup>41</sup> καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9καὶ εἶπεν  
 i regni del cosmo e la gloria essi e dice  
 αὐτῷ· ταῦτά σοι<sup>42</sup> πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι.  
 a lui: questo tuo tutto dono, se cadi inchinandoti me,  
 10τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὑπάγε, σατανᾶ· γέγραπται γὰρ·  
 allora dice a lui il Gesù: ritirati, satana: stato scritto infatti:  
 κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνω  
 signore il Dio tuo inchinerai e lui solo  
 λατρεύσεις. 11Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ  
 adorerai. Allora lasciato lui il diavolo, e ecco  
 ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12Ἀκούσας δὲ ὅτι  
 messaggeri vengono e servono lui. Ascoltato ma che  
 Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν<sup>43</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13καὶ  
 Giovanni arrestato va ritirandosi dentro la Galilea, e

<sup>39</sup> μόνω - mono, solo, unicamente

<sup>40</sup> πτερύγιον - pterugio, ala, una sorta di gonnellino decorativo usato dagli antichi soldati romani al di sotto dell'armatura

<sup>41</sup> κόσμου - cosmo, in questo caso la terra, tutte le cose terrene, tutti i beni terreni, ricchezze, vantaggi, piaceri

<sup>42</sup> σοι - a te

<sup>43</sup> ἀνεχώρησεν - lasciando una stanza o un luogo, a causa della paura cercano un altro luogo, o di evitare di essere visti

καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν  
 lasciando il Nazaret venendo si stabilisce dentro Capernaum il  
 παραθαλασσίαν ἐν ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα  
 accanto al mare in regione Zabulon e Neftali, affinché  
 πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ  
 adempiendo il ritenuto attraverso Isaia il profeta dicendo, terra  
 Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ  
 Zabulon e terra Neftali, strada del mare altro lato del  
 Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν  
 Giordano, Galilea di etnie, il popolo il risiedente in  
 σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ  
 oscurità luce vede grande, e i risidenti in distesa e  
 σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ  
 ombra di morte luce sorge loro. Da allora iniziato il  
 Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ  
 Gesù proclama e dicendo: cambiate pensiero avvicinato infatti il  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν  
 regno del cielo. Camminando ma accanto il mare  
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον  
 la Galilea vede due fratelli, Simone il detto  
 Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας  
 Pietro e Andrea il fratello suo, gettano  
 ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. 19 καὶ  
 ampia rete dentro il mare, essendo infatti pescatori, e  
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε<sup>44</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς  
 dice loro: venite dietro me, e farò voi pescatori  
 ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν  
 uomini, i ma subito lasciate le reti accompagnano  
 αὐτῷ. 21 καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,  
 lui, e continuando da quel posto vede altri due fratelli,  
 Ἰάκωβον τὸν<sup>45</sup> τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 Giacomo il di Zebedeo e Giovanni il fratello suo,  
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
 in la barca con Zebedeo il padre loro  
 καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ  
 riparando le reti loro, e chiamati loro, i  
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν  
 ma subito lasciata la barca e il padre loro  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ  
 accompagnano lui. E girava in completo la Galilea  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσειν τὸ  
 insegnando in le sinagoghe loro e proclamando il

<sup>44</sup> δεῦτε - avverbio, una forma imperativa di andare e venire, vieni qui! vieni ora! segui!

<sup>45</sup> τὸν - il (figlio, sotto inteso)

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ  
 buon messaggio del regno e sanando ogni malattia e  
 πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ  
 ogni debolezza in il popolo. E partito la notizia di lui  
 εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς  
 dentro completa la Siria, e portano a lui tutti i  
 κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους  
 ripugnanti avendo diverse malattie e tormenti opprimenti  
 [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους<sup>46</sup> καὶ παραλυτικούς,<sup>47</sup>  
 e indemoniati e lunatici e paralitici,  
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
 e sanava loro, e seguivano lui folle  
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων  
 grandi da la Galilea e Decapoli e Gerusalemme  
 καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
 e Giudea e oltre il Giordano.

**5**

**1** Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος  
 Viste ma le folle andando dentro il monte, e sedendosi  
 αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ νοίξας τὸ  
 lui vengono a lui i discepoli suoi, e aprendo la  
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων· **3** Μακάριοι οἱ πτωχοὶ  
 bocca sua insegna loro dicendo: Felici i mendicanti  
 τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 lo spirito, che a loro è il regno dei cieli,  
**4** μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
 felici i sentono in colpa, che loro saranno chiamati,  
**5** μακάριοι οἱ πραεῖς,<sup>48</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
 felici i mansueti, che loro erediteranno la terra,  
**6** μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι  
 felici i affamati e assetati della giustizia. che  
 αὐτοὶ χορτασθήσονται. **7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
 loro saranno riempiti, felici i misericordiosi, che loro  
 ἐλεηθήσονται. **8** μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
 ricevono misericordia, felici i puliti il cuore, che loro  
 τὸν θεὸν ὄψονται. **9** μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ  
 il Dio vedranno, felici i fanno pace pacifica, che loro figli  
 θεοῦ κληθήσονται. **10** μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
 Dio chiameranno, felici i maltrattati motivo

<sup>46</sup> σεληνιαζομένους - lunatici, si credeva che certe malattie fossero influenzate dalla luna, oggi viene tradotto epilettici

<sup>47</sup> παραλυτικούς - paralitici, lento di fianco, rilassato, paralizzato o indebolito, come se fosse dissolto, cioè "paralitico"

<sup>48</sup> πραεῖς - significa più che "mite", la mitezza biblica non è debolezza, ma esercitare la forza sotto il controllo di Dio, cioè dimostrando il potere senza indebita durezza.

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
giustizia, che a loro è il regno dei cieli,

**11** μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ  
felici siete quando ingiuriati voi e maltrattati e

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι]<sup>49</sup> ἕνεκεν ἐμοῦ.  
diranno tutto male giù voi mentendo motivo mio.

**12** χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς  
gioite e rallegratevi, che la ricompensa vostra grande in i

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.  
cieli, così infatti maltrattato i profeti i prima voi.

**13** Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ,  
Voi siete il sale della terra, se ma il sale insipido,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἕτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω  
in chi sarà salato? dentro nessuno utile niente se non usato fuori

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ  
calpestato sotto i uomini. Voi siete la luce del

κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·  
cosmo, non potente città nascosta sopra monte posizionata,

**15** οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον  
non accende lucerna e posiziona essa sotto il moggio

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
ma sopra il porta lampada, e illumina tutti quelli in la casa,

**16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
così illumini la luce vostra davanti i uomini,

ὥπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα  
così guardino vostre le belle azioni e glorifichino il padre

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **17** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον  
vostro il in i cieli. Non pensate che venuto

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι  
annullare la legge o i profeti, non venuto annullare

ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν<sup>50</sup> παρέλθῃ ὁ  
ma completare, davvero infatti dico voi, fino a comunque passerà il

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>51</sup> ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ  
cielo e la terra, iota uno o una corno mai non passerà

ἄπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται. **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ  
sotto la legge, fino a comunque tutto compiuto, chi se dunque rovescia

μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως  
uno dei comandi questi i minimi e insegna così

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
i uomini, minimo nominato in il regno dei

<sup>49</sup> [ψευδόμενοι] mentendo - non ancora unanimemente accettata dalla critica ricorre in tre manoscritti e in Tertulliano

<sup>50</sup> ἄν - intraducibile (date le circostanze, in ogni caso), per rendere contingente una proposizione, altrimenti definita

<sup>51</sup> ἰῶτα - iota, lettera i dell'alfabeto greco, come yod, la più piccola lettera ebraica, usata per indicare la parte più piccola

οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας  
 cieli, se ma comunque esegue e insegna, lui grande

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **20** Λέγω γὰρ ὑμῖν  
 chiamato in il regno dei cieli. Dico infatti voi

ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν  
 che se non abbondate vostra la giustizia superiore dei

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν  
 grammatici e Farisei, no non entrerete dentro il

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. **21** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις.<sup>52</sup>  
 regno dei cieli. Ascoltato che detto i arcaici:

οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 non assassinare, chi ma comunque assassina, responsabile sarà il tribunale.

**22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ  
 io ma dico voi che ognuno il adirato il fratello

αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ  
 suo responsabile sarà il tribunale, se ma comunque dirà il fratello

αὐτοῦ· ῥακά,<sup>53</sup> ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ·  
 suo: racà, responsabile sarà il sinedrio, se ma comunque dirà,

μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. **23** Ἐὰν οὖν  
 stolto, responsabile sarà dentro la geenna del fuoco. Se dunque

προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῆς  
 offrirai il dono tuo sopra il altare e lì ricordi

ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ  
 che il fratello tuo ha qualcosa verso te, lascia lì il

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον  
 dono tuo davanti il altare e ritirati prima

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ  
 cambia idea al fratello tuo, e allora vieni porta il

δῶρόν σου. **25** Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως  
 dono tuo. Stai ben disposto il avversario tuo rapido, mentre

ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ  
 fino a sei con lui in la strada, mai quando tu consegnato il

ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς  
 avversario al giudice e il giudice al subordinato e dentro

φυλακὴν βληθήσῃ. **26** ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,  
 carcere gettato, davvero dico tu, no mai uscirai da lì,

ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον κοδράντην.<sup>54</sup> **27** Ἠκούσατε ὅτι  
 fino a comunque pagato il ultimo quadrante. Ascoltato che

ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις. **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ  
 detto: no adulterio, io ma dico voi che chiunque il

<sup>52</sup> ἀρχαίοις - arcaici, quello che è dall'inizio, originale, primitivo, vecchio, antico, di uomini, cose, tempi, condizioni

<sup>53</sup> ῥακά - racà, vuoto, testa vuota, scervellato, stupido, parola di rimprovero usato fra gli ebrei nel tempo di Cristo

<sup>54</sup> κοδράντην - quadrante, dal latino; la quarta parte di un "asse"

βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν  
 guarda donna con il forte desiderio lei già fatto adulterio  
 αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ  
 lei in il cuore suo. Se ma il occhio tuo il  
 δεξιὸς σκανδαλίζει<sup>55</sup> σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·  
 destro scandalizza te, strappa esso e getta da te,  
 συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ  
 conviene infatti te affinché distruggere uno dei arti tuoi e non  
 ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ ἡ δεξιὰ  
 intero il corpo tuo gettato dentro geenna, e se la destra  
 σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·  
 tua mano scandalizza te, taglia essa e getta da te,  
 συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ  
 conviene infatti te affinché distruggere uno dei arti tuoi e non  
 ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. **31** Ἐρρέθη δέ· ὅς ἂν  
 intero il corpo tuo dentro geenna scompaia. Stato detto ma: se chiunque  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.<sup>56</sup> **32** ἐγὼ  
 ripudia la moglie sua, provveda lei allontanamento, io  
 δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 ma dico voi che ognuno il ripudiato la moglie sua  
 παρεκτὸς λόγου πορνείας<sup>57</sup> ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς  
 eccetto parola di immoralità causa lei adulterio, e che  
 ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. **33** Πάλιν ἠκούσατε ὅτι  
 se sotto divorzio sposa, fa adulterio. Ancora ascoltato che  
 ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ  
 detto i arcaici, non giurare falsamente, rendi dovuto ma il  
 κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι  
 signore i giuramenti tuoi, io ma dico voi non promettere  
 ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,  
 affatto, né in il cielo, che trono è il Dio,  
**35** μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>58</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
 né in la terra, che sotto piede è i piedi suoi,  
 μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,  
 né dentro Gerusalemme, che città è il grande re,  
**36** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν  
 né in la testa tua prometti, che non puoi uno  
 τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν  
 capello bianco fare o nero, è ma la parola vostra  
 ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 sì sì, no no, il ma eccedente questi in il cattivo

<sup>55</sup> σκανδαλίζει - metaforicamente mettere una pietra d'inciampo sulla via, su cui un altro può inciampare e cadere

<sup>56</sup> ἀποστάσιον - apostasion, dalla radice "allontanarsi", divorzio, ripudio, una dichiarazione o lettera di divorzio

<sup>57</sup> πορνείας - porneia, rapporto sessuale illecito, adulterio, fornicazione, omosessualità, rapporti con animali, eccetera

<sup>58</sup> ὑποπόδιόν - sgabello, preso dalla pratica dei conquistatori che mettevano i loro piedi sui colli dei nemici conquistati

ἐστιν. 38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ  
 è. Ascoltato che detto: occhio in cambio occhio e  
 ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ  
 dente in cambio dente io ma dico voi non resistere il  
 πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα  
 cattivo, ma il quale te colpisce dentro la destra guancia  
 [σου],<sup>59</sup> στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι  
 tua, gira a lui e la altra, e il deciso te  
 κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ  
 in giudizio e la tunica tua prendere, rinuncia lui e il  
 ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ'  
 mantello, e il quale te obbligando miglio uno, vai sotto dopo  
 αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ  
 lui due. il implora te dare, e il desidera da tu  
 δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις  
 prestito non voltare le spalle. Ascoltato che detto, amerai  
 τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ  
 il vicino tuo e odiate il ostile tuo, io ma  
 λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε  
 dico voi, amate i ostili vostri e pregate  
 ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς  
 oltre i maltrattano voi, così divenite figli il padre  
 ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ  
 vostro i in cieli, che il sole suo fa sorgere sopra  
 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.  
 cattivi e buoni e bagna sopra giusti e ingiusti,  
 46 ἔὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν  
 se infatti amate i amorevoli vostri, a chi salario  
 ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἔὰν  
 avete, niente e i doganieri il stesso fanno? e se  
 ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;  
 salutate i fratelli vostri solo, quale straordinario fate?  
 οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ<sup>60</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς  
 niente e i etnici il stesso fanno? sarete dunque voi  
 τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.  
 compiuti come il padre vostro il celeste compiuto è.

## 6

1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν  
 Badate ma la giustizia vostra non fatta alla vista  
 τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε,  
 i uomini presso il ammirato loro, se ma non già

<sup>59</sup> [σου] - tua, non ancora unanimemente accettata dalla critica

<sup>60</sup> ἐθνικοὶ - etnici, costumi stranieri, della natura dei pagani, diversa dall'adorazione del vero Dio, pagano, i gentili

μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς  
 salario non avete accanto il padre vostro il in i  
 οὐρανοῖς. **2** Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς  
 cieli. Quando dunque fai elemosina, non strombazzare  
 ἔμπροσθέν σου, ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς  
 davanti te, come i ipocriti fanno in le  
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν  
 sinagoghe e in le vie, così glorificati sotto i  
 ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 uomini, davvero dico voi, hanno il salario loro.

**3** σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου  
 tu ma fai elemosina non informare la sinistra tua  
 τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἤ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ  
 cosa fa la destra tua, così la tua la elemosina in il  
 κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ  
 segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto  
 ἀποδώσει σοι. **5** Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ  
 ricompenserà te. E quando pregate, non state come i  
 ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς  
 ipocriti, che amano in le sinagoghe e in le  
 γωνίαις<sup>61</sup> τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν  
 angoli le ampie vie immobili pregando, così sono visti

τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν  
 da i uomini, davvero dico voi, hanno il salario  
 αὐτῶν. **6** σὺ δὲ ὅταν προσεύξη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου  
 loro, tu ma quando preghi, entra dentro il ripostiglio tuo  
 καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν  
 e chiudendo la porta tua prega il padre tuo il in  
 τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ  
 il segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto

ἀποδώσει σοι. **7** Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡσπερ οἱ  
 ricompenserà te. Pregando ma non balbettate come i  
 ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν  
 etnici, reputano infatti che in il molte parole loro  
 εἰσακουσθήσονται. **8** μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ  
 sono ascoltati, non dunque uguali loro, vede infatti il  
 πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.  
 padre vostro quello bisogno avete prima del vostro chiedere lui.

**9** Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς  
 Così dunque pregate voi: Padre nostro il in i  
 οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· **10** ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
 cieli, santificato il nome tuo, venga il regno

<sup>61</sup> γωνίαις - gonia, come goniometro angolo esterno, all'aperto o angolo interno, al chiuso o in segreto



σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·  
 tuo, sorga la volontà tua, come in cielo e sopra terra,

**11** τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>62</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον· **12** καὶ  
 il pane nostro il necessario dai noi oggi, e

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς  
 rinuncia noi i debiti nostri, come e noi rinunciamo i

ὀφειλέταις ἡμῶν· **13** καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
 debitori nostri, e non esporre noi dentro avversità,

ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. **14** Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς  
 ma libera noi da il pericolo. Se infatti rinunciate i

ἄνθρωποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ  
 uomini le cadute loro, rinuncerà e voi il

πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· **15** Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς  
 padre vostro il celeste, se ma non rinunciate i

ἄνθρωποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα  
 uomini, non il padre vostro rinuncerà le cadute

ὑμῶν. **16** Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ  
 vostre. Quando ma digiunate, non divenite come i ipocriti

σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως  
 aspetto triste, consumano infatti la faccia loro così

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 appaiono i uomini digiunando, davvero dico voi,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί<sup>63</sup> σου  
 ricevono il salario loro, tu ma digiuni cospargi tua

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῆς  
 la testa e la faccia tua lavati, così non apparì

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ  
 i uomini digiunante ma al padre tuo il in il

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ  
 segreto, e il padre tuo il vedendo in il segreto

ἀποδώσει σοι. **19** Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς  
 ricompenserà tu. Non tesoregiate voi tesori sopra la

γῆς, ὅπου σῆς<sup>64</sup> καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται  
 terra, dove falena e ruggine consumano e dove ladri

διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς  
 forzano e rubano, tesoregiate ma voi tesori

ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου  
 in cielo, dove né falena né ruggine consumano e dove

κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **21** ὅπου γὰρ ἐστὶν  
 ladri non forzano non rubano, dove infatti è

<sup>62</sup> ἐπιούσιον - "quotidianum" nella versione Itala I° sec. e Tertulliano II° sec. "supersubstantialem" Girolamo V° sec.

<sup>63</sup> ἄλειψαί - ungere di olio profumato, per dare al viso un aspetto luminoso, raggianti

<sup>64</sup> σῆς - tignola, falena, tarma, tarlo

ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. **22** Ὁ λύχνος  
il tesoro tuo, laggiù sarà e il cuore tuo. La lucerna  
τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου  
il corpo è il occhio, se dunque sia il occhio tuo  
ἄπλοῦς,<sup>65</sup> ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. **23** ἐὰν δὲ ὁ  
singolo, intero il corpo tuo pieno di luce sarà, se ma il  
ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν  
occhio tuo cattivo sia, intero il copro tuo pieno di buio  
ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος  
sarà, se dunque la luce la in te buio è, il buio  
πόσον. **24** Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν  
quanto. Nessuno può due signori servire, o infatti il  
ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ  
uno odierà e il altro amerà, o l'uno terrà davanti e  
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ  
il altro disprezzerà, no potete Dio servire e  
μαμωνᾶ.<sup>66</sup> **25** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν  
mammona. Attraverso questo dico voi: non agitatevi la anima vostra  
τί φάγητε [ἢ τί πίνητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.  
cosa mangiate o cosa bevete, e non il corpo vostro cosa rivestite,  
οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ  
non la anima più grande è il nutrimento e il corpo il  
ἐνδύματος; **26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ  
rivestimento? considerate dentro i uccelli il cielo che no  
σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,  
seminano non mietono non riuniscono dentro magazzino,  
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς  
e il padre vostro il celeste nutre essi, non voi  
μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; **27** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται  
molto più differite di essi? Chi ma fuori voi agitandosi può  
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>67</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>68</sup> ἓνα; **28** Καὶ περὶ  
aggiungere sopra la età sua cubito uno? E intorno  
ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς  
rivestimento cosa agitate? imparate i fiori del campo come  
αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· **29** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι  
crescono, no faticano non filano, dico ma voi che  
οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν  
non Salomone in tutta la gloria sua rivestito come uno  
τούτων. **30** εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ  
di essi, se ma la vegetazione del campo oggi esiste e

<sup>65</sup> ἄπλοῦς - lett. senza intreccio: semplice, singolo, tutto, adempimento del proprio ufficio, intero, a fuoco, concentrato

<sup>66</sup> μαμωνᾶ - ricchezze, denaro, benessere, aramaico: spesso è solo traslitterato Mammona

<sup>67</sup> ἡλικίαν - età, periodo o lunghezza di vita, età adulta, maturità, età appropriata, statura, in altezza e bellezza di statura

<sup>68</sup> πῆχυν - cubito, misura di lunghezza uguale alla distanza dal gomito alla punta del dito medio, circa 50/55 centimetri

αὔριον εἰς κλίβανον<sup>69</sup> βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,  
 domani dentro clibano gettata il Dio così riveste,  
 οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>70</sup> 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε  
 no molto più voi, poche fedi? Non dunque agitatevi  
 λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί πῖωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα;  
 dicendo: cosa mangiamo? ο: cosa beviamo? ο? cosa rivestiamo?  
 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν.<sup>71</sup> οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ  
 tutte infatti queste i etnici ricercano, sa infatti il padre  
 ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε  
 vostro il celeste che avete bisogno di queste tutte insieme, cercate insistendo  
 δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,  
 ma prima il regno del Dio e la giustizia sua,  
 καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε  
 e queste tutte aggiunte voi. Non quindi agitatevi  
 εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ  
 dentro il domani, il infatti domani agitato intorno se stesso, abbastanza il  
 ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.  
 giorno la cattiveria sua.

## 7

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε  
 Non giudicate, affinché non siate giudicati, in come infatti giudizio giudicate  
 κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί  
 sarete giudicati, e in come misura misurate sarete misurati voi. Cosa  
 δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,  
 ma guardi il rametto il in il occhio il fratello tuo,  
 τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>72</sup> οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ πῶς  
 la ma in il tuo occhio raggio no consideri? ο come  
 ἔρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ  
 dirai il fratello tuo: lascia tolga il rametto fuori il  
 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;  
 occhio tuo, e ecco il raggio in il occhio tuo?  
 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν,  
 ipocrita, strappa prima in il occhio tuo il raggio,  
 καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
 e allora vedrai chiaro strappare il rametto in il occhio  
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ  
 il fratello tuo. Non date il santo i cani nemmeno  
 βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>73</sup> ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε  
 gettate le margherite vostre davanti i porci, non paura

<sup>69</sup> κλίβανον - forno, vaso di terracotta per cuocere il pane col fuoco all'interno, l'impasto era versato sull'esterno del vaso

<sup>70</sup> ὀλιγόπιστοι - piccola fede, che si fida troppo poco, gente di pochezza di fede, uomini di poca fede

<sup>71</sup> ἐπιζητοῦσιν - ricercare, cercare diligentemente, desiderare, chiedere insistentemente a gran voce, cercare intorno

<sup>72</sup> δοκὸν - raggio, un registro su cui poggiano le assi della casa (come nei papiri); travetto, trave, asse

<sup>73</sup> μαργαρίτας - la margherita è una pietra preziosa chiamata perla, anche nel significato più generico di pietra preziosa

καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες  
calpestino esse in i piedi loro e giratisi

ρήξωσιν ὑμᾶς. **7** Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ  
lacerino voi. Chiedete insistendo e sarà dato voi, cercate insistendo e

εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν  
troverete, bussate insistendo e sarà aperto voi, ognuno infatti il chiede

λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.  
riceve e il cerca trova e il bussa sarà aperto,

**9** ἢ τίς ἐστὶν ἔξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
il chi è fuori voi uomo, quale chiedi il figlio suo

ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; **10** ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ  
pane, non pietra darà in mano lui? o e pesce chiedi, non

ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε  
serpente darà in mano lui? se quindi voi cattivi siete avete riguardo

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ  
doni buoni dare i figli vostri, quanto più il

πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσίν  
padre vostro il in i cieli darà buoni i chiedono

αὐτόν. **12** Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ  
lui. Tutte quindi quante se volete affinché facciano voi i

ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γὰρ ἐστὶν  
uomini, così e voi fate loro, questa infatti è

ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. **13** Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς  
la legge e i profeti. Entrate attraverso la stretta

πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ  
porta, che larga la porta e ampia la via la

ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν<sup>74</sup> καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι  
conduce dentro la caduta e molti sono i entrano

δι' αὐτῆς. **14** τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη<sup>75</sup> ἡ ὁδὸς ἡ  
attraverso essa, chi stretta la porta e compressa la via la

ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες  
conduce dentro la vita e pochi sono i cercatori

αὐτήν. **15** Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται  
essa. State attenti da i falsi profeti, i quali vengono

πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι  
presso voi in abiti pecora, dentro ma sono lupi

ἄρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι  
famelici, da i frutti loro riconoscerete loro, non forse

συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>76</sup> σῦκα;  
raccolgono da cespugli spinosi grappoli o da triboli fichi?

<sup>74</sup> ἀπώλειαν - cadere, scivolare giù da, distruggere, perdita, spreco

<sup>75</sup> τεθλιμμένη - pigiata (come gli acini d'uva), compressa, una via faticosa, angusta, sofferente, tribolata

<sup>76</sup> τριβόλων - tribolo, rovo, cardo, una pianta pungente selvatica, che fa male ad altre piante

**17** Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ  
 Così ogni albero buono frutti belli fa, il ma  
 σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ δύναται  
 marcio albero frutti cattivi fa, no può  
 δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον  
 albero buono frutti cattivi fare nemmeno albero  
 σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν  
 marcio frutti belli fare, ogni albero non fa  
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **20** ἄρα γε  
 frutto bello tagliato fuori e dentro fuoco gettato, quindi sicuro  
 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. **21** Οὐ πᾶς ὁ  
 da i frutti loro riconoscerete loro. No ognuno il  
 λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 dice me, signore signore, entrerà dentro il regno dei  
 οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν  
 cieli, ma il fa il volere il padre mio il in  
 τοῖς οὐρανοῖς. **22** πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·  
 i cieli, molti diranno ma in quei i giorni,  
 κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ  
 signore signore, no il tuo nome profetizzammo, e il tuo  
 ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις<sup>77</sup>  
 nome demoni espellemmo, e il tuo nome potenti  
 πολλὰς ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι  
 molte facemmo? e allora confesserò loro che  
 οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι  
 no mai conosciuto voi, andate via da me i che producite  
 τὴν ἀνομίαν.<sup>78</sup> **24** Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους  
 la illegalità. Ognuno dunque il quale ascolta me le parole  
 τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις  
 queste e fa esse, assomigliato uomo prudente, il quale  
 ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· **25** καὶ κατέβη  
 costruito sua la casa sopra la roccia, e caduta  
 ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ  
 la pioggia e vennero i fiumi e soffiarono i venti forti e  
 προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσαν, τεθεμελίωτο γὰρ  
 battenti la casa quella, e non cadde, resa stabile infatti  
 ἐπὶ τὴν πέτραν. **26** Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους  
 sopra la roccia. E ognuno il ascolta me le parole  
 τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>79</sup>  
 queste e non fa esse assomigliato uomo sciocco,

<sup>77</sup> δυνάμεις - dinamici, potere fisico, forza, potenza, azioni potenti, opere meravigliose, miracoli

<sup>78</sup> ἀνομίαν - senza legge, disprezzo e violazione di legge, iniquità, cattiveria, illegalità

<sup>79</sup> μωρῷ - sciocco, empio, senza Dio, folle, pazzo, stolto

ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· 27 καὶ  
 il quale costruito sua la casa sopra la sabbia, e  
 κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ  
 caduta la pioggia e vennero i fiumi e soffiarono i  
 ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν  
 venti forti e battenti la casa quella, e cadde e era  
 ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
 la caduta di essa grande. E accadde quando compiuto il  
 Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ  
 Gesù le parole queste, colpiti da stupore le folle sopra il  
 διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν<sup>80</sup> ἔχων  
 insegnamento suo, era infatti insegnando loro come abilità possiede  
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.  
 e non come i grammatici loro.

## 8

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 Disceso ma lui da il monte seguirono lui  
 ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ λεπρῶς<sup>81</sup> προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ  
 folle molte, e ecco lebbroso avvicinato inchinandosi a lui  
 λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθάρισαι.<sup>82</sup> 3 καὶ ἐκτείνας  
 dice: signore, se vuoi puoi me pulire, e stesa  
 τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθάρισθητι· καὶ εὐθέως  
 la mano toccato lui dice: voglio, pulisciti, e subito  
 ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα  
 pulita lui la lebbra, e dice a lui il Gesù: guarda  
 μηδενὶ εἴπησ, ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ  
 niente dirai, ma vai tu stesso mostra al sacerdote e  
 προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον  
 presenta il dono quale assegnato Mosè, dentro testimonianza  
 αὐτοῖς. 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν  
 loro. Entrando ma lui dentro Cafarnao avvicina  
 αὐτῷ ἑκατόνταρχος<sup>83</sup> παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ  
 lui centurione implorando lui e dicendo: signore, il  
 παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς  
 servo mio giace in la casa paralitico, gravemente  
 βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει αὐτῷ· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.  
 tormentato, e dice lui: io venendo sanerò lui,  
 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς<sup>84</sup>  
 e rispondendo il centurione disse: signore, non sono abbastanza

<sup>80</sup> ἐξουσίαν - autorità, potere fisico e mentale, abilità o forza con cui si è dotati, esercita autorità (influenza) e di giustizia

<sup>81</sup> λεπρῶς - scaglioso, grezzo, con la pelle malata, dalla stessa parola per "lebbra", lebbroso

<sup>82</sup> καθάρισαι - rendere pulito, da macchie fisiche e sporcizia utensili, cibo, un lebbroso pulire guarendo, purificare

<sup>83</sup> ἑκατόνταρχος - capo di cento

<sup>84</sup> ἰκανὸς - sufficiente in abilità, cioè adatto, che va bene, che basta, degno

ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἶπέ λόγῳ,  
affinché mio sotto il tetto entri, ma unica parla parola,

καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. **9**καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι  
e sarà guarito il servo mio, e infatti io uomo sono

ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω  
sotto autorità, avendo sotto me stesso strateghi, e dico

τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ  
a questo, vai, e va, e altro, vieni, e

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
viene, e il servo mio, fai questo, e fa,

**10**ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς  
ascoltato ma il Gesù ammirato e disse i

ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν  
accompagnatori, davvero dico voi, accanto nessuno così grande fede

ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑρον. **11**λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ  
in il Israele trovato. Dico ma voi che molti da

ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ  
sorgere del sole e tramonto del sole verranno e giaceranno a tavola dopo

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,  
Abramo e Isacco e Giacobbe in il regno i cieli,

**12**οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ  
i ma figli del regno saranno gettati dentro la tenebra la

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
esterna, laggiù sarà il lamento e il stridore dei

ὀδόντων. **13**καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· ὕπαγε, ὡς  
denti, e disse il Gesù al centurione: vai, come

ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ  
hai fiducia compiuto tu, e guarito il servo suo in la

ὥρᾳ ἐκείνῃ. **14**Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου  
ora quella. E entrato il Gesù dentro la casa Pietro

εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· **15**καὶ  
vede la suocera sua sdraiata e febbricitante, e

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ  
toccato la mano sua, e lasciata lei la febbre, e

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. **16**Ὁψίας<sup>85</sup> δὲ γενομένης προσήνεγκαν  
alzatasi e serviva lui. Sera ma arrivata conducevano

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν<sup>86</sup> τὰ πνεύματα  
a lui indemoniati molti, e gettava fuori i spiriti

λόγῳ<sup>87</sup> καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, **17**ὅπως  
parola e tutti i male avevano guariva, così

<sup>85</sup> Ὁψίας - sera, tardi, tarda serata, le ore 18:00 circa, ossia il tramonto che segnava la fine e l'inizio di un nuovo giorno

<sup>86</sup> ἐξέβαλεν - scacciare, cacciare via, espellere lo spirito impuro

<sup>87</sup> λόγῳ - con parola, con un ordine, un comando

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· αὐτὸς  
 adempiuto il detto attraverso Isaia il profeta dicendo: lui  
 τὰς ἀσθενείας<sup>88</sup> ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.  
 le debolezze nostre prese e le malattie caricava.  
**18** Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν  
 Viste ma il Gesù folla intorno lui ordinò andare  
 εἰς τὸ πέραν.<sup>89</sup> **19** καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ·  
 dentro la di là, e avvicinatosi un grammatico disse a lui:  
 διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. **20** καὶ λέγει  
 insegnante, seguirò te dove se andrai, e dice  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ  
 a lui il Gesù: le volpi tane hanno e i  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ  
 uccelli i cieli nidi, il ma figlio del  
 ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. **21** ἕτερος δὲ τῶν  
 uomo non ha dove la testa adagiare, altro ma il  
 μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον  
 discepolo suo disse a lui: signore, permetti me prima  
 ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει  
 andare e seppellire il padre mio, il ma Gesù dice  
 αὐτῷ· ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς  
 a lui: accompagna me e lascia i morti seppellire i  
 ἑαυτῶν νεκρούς. **23** Καὶ ἐβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον  
 proprii morti. E salito lui dentro la barca  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **24** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς  
 seguirono lui i discepoli suoi, e ecco sisma  
 μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι  
 grande accadde in il mare, così la barca coperta  
 ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. **25** καὶ προσελθόντες  
 sotto le onde, lui ma dormiva, e avvicinatisi  
 ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. **26** καὶ  
 svegliarono lui dicendo: signore, salva, siamo perduti, e  
 λέγει αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς  
 dice loro: cosa paurosi siete, poche fedi? allora alzatosi  
 ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη  
 sgridò i venti e il mare, e accadde bonaccia  
 μεγάλη. **27** οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστίν  
 grande, i ma uomini entusiasmo dicendo, che tipo è  
 οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;<sup>90</sup>  
 questo che e i venti e il mare lui sottomessi?

<sup>88</sup> ἀσθενείας - astenia, mancanza di forza, debolezza del corpo, di salute o per malattia, fragilità dell'anima

<sup>89</sup> πέραν - altro lato, dall'altra parte, sull'altra riva, oltre

<sup>90</sup> ὑπακούουσιν - ascoltare un comando, sottoporsi, ascolto sotto, ubbidisco ma non ho scelto di farlo devo ubbidire



28 Καὶ ἔλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
 E venuto lui dentro la di là dentro la regione dei  
 Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἔκ τῶν  
 Gadareni incontro a lui due indemoniati fuori i  
 μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ  
 monumenti sepolcrali venendo fuori, pericolosi assai, così non forti quali  
 παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν<sup>91</sup> λέγοντες·  
 passare oltre attraverso la via quella, e ecco gridavano dicendo:  
 τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ  
 cosa noi e te, figlio di Dio? venuto qui prima momento  
 βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων  
 tormentare noi? era ma distante da loro branco di porci  
 πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν  
 molti pascolava, i ma demoni supplicavano lui  
 λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην  
 dicendo: se getti fuori noi, ordina noi dentro il branco  
 τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες  
 i porci, e disse loro: andate, i ma uscendo  
 ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη  
 andarono dentro i porci, e ecco spingendosi tutto il branco  
 κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς  
 giù dal dirupo dentro il mare e morirono in le  
 ὕδασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν  
 acque, i ma custodi fuggono, e andati dentro la  
 πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ<sup>92</sup> τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ  
 città dichiaravano tutto e le dei indemoniati, e  
 ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ  
 ecco tutta la città uscì dentro incontrare il Gesù e  
 ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων  
 vedendo lui supplicarono così partisse da i confini  
 αὐτῶν.  
 loro.

## 9

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν<sup>93</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν  
 E salito dentro barca passò sopra e venne dentro la propria  
 πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης  
 città, e ecco portano a lui paralitico sopra letto  
 βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ  
 sdraiato, e vedendo il Gesù la fede loro disse al  
 παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 Καὶ  
 paralitico: coraggio, figlio, lasciati tuoi i peccati. E

<sup>91</sup> ἔκραξαν - gracchiare, del grido di un corvo, gridare ad alta voce, vociferare, gridare o pregare per vendetta

<sup>92</sup> τὰ - le (cose, sotto inteso)

<sup>93</sup> διεπέρασεν - passare sopra, attraversare sopra, cioè un fiume, un lago

ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος  
 ecco alcuni i grammatici dissero in se stessi: questo  
 βλασφημεῖ. **4**καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν·  
 bestemmia, e vedendo il Gesù i pensieri loro disse:  
 ἵνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **5**τί γάρ  
 perché pensate cattive in i cuori vostri? cosa infatti  
 ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
 è ben facile, dire: lasciati tuoi i peccati, o  
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; **6**ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν  
 dire: alzati e cammina? affinché ma sappiate che autorizzato  
 ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας·  
 ha il figlio del uomo sopra la terra lasciare peccati  
 τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην καὶ  
 allora dice al paralitico: alzandoti solleva tuo il letto e  
 ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **7**καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν  
 vai via dentro la casa tua, e alzatosi andava dentro la  
 οἶκον αὐτοῦ. **8**ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν  
 casa sua, vedendo ma le folle andarono impaurite e glorificando  
 τὸν θεὸν τὸν δόντα<sup>94</sup> ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. **9**Καὶ  
 il Dio il datore autorità di questo tipo agli uomini. E  
 παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 andando il Gesù fuori là vede uomo seduto sopra il  
 τελώνιον,<sup>95</sup> Μαθθαῖον λεγόμενον,<sup>96</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.  
 pedaggio, Matteo detto, e dice a lui: accompagna me,  
 καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. **10**καὶ ἐγένετο αὐτοῦ  
 e alzatosi accompagnò lui, e accadde lui  
 ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ  
 sdraiati a tavola in la casa, e visto tanti esattori e  
 ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 peccatori venuti insieme sdraiati al Gesù e i discepoli  
 αὐτοῦ. **11**καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς  
 suoi, e vedendo i Farisei dicevano ai discepoli  
 αὐτοῦ· διὰ τί<sup>97</sup> μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ  
 suoi, attraverso cosa dopo i esattori e peccatori mangia il  
 διδάσκαλος ὑμῶν; **12**Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρειάν ἔχουσιν  
 insegnante vostro? Il ma ascoltato disse, no necessitano hanno  
 οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. **13**πορευθέντες δὲ  
 i sono forti medico ma i mali hanno, andatevene ma  
 μάθετε τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον  
 imparate cosa è, misericordia desidero e no sacrificio, no infatti venni

<sup>94</sup> δόντα - avete dato, che dà, provvede, accorda, consegna

<sup>95</sup> τελώνιον - dogana, luogo del pedaggio, ufficio delle tasse, in cui l'esattore delle tasse sedeva per raccogliere le tasse

<sup>96</sup> λεγόμενον - detto, chiamato, ossia il suo nome

<sup>97</sup> διὰ τί - per\_ché, perché

καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ  
 chiamare giusti ma peccatori. Allora avvicinandosi a lui

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 i discepoli Giovanni dicendo: attraverso cosa noi e i Farisei

νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ  
 digiuniamo tanto, i ma discepoli tuoi no digiunano? e

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος  
 disse loro il Gesù, non possono i figli della camera nuziale

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ  
 piangere come finché dopo loro è il sposo? verranno ma

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε  
 giorni quando sarà preso da loro il sposo, e allora

νηστεύουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>98</sup> ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου  
 digiuneranno, nessuno ma mette sopra toppa di stoffa grezza

ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
 sopra mantello vecchio, solleva infatti il rattoppo suo da il

ἱματίου καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον  
 mantello e peggio strappo diventa, nemmeno versano vino

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγγυνται οἱ ἀσκοὶ  
 nuovo dentro otri vecchi, se ma non sicuro, lacerano i otri

καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ  
 e il vino versa fuori e i otri rovinano, ma

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι  
 versano vino nuovo dentro otri nuovi, e entrambi

συντηροῦνται. 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων  
 conservati. Queste lui parlava loro, ecco governante

εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι  
 uno venendo inchinandosi a lui dicendo che la figlia mia adesso

ἔτελεύτησεν.<sup>99</sup> ἀλλ' ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ  
 è finita ma venendo appoggia la mano tua sopra lei, e

ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ  
 vivrà, e alzatosi il Gesù accompagna a lui e i

μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα<sup>100</sup> δώδεκα ἔτη  
 discepoli suoi. E ecco donna emorragica dodici anni

προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου<sup>101</sup> τοῦ ἱματίου  
 avvicinata dietro afferra il fiocco del mantello

αὐτοῦ. 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ  
 suo, diceva infatti in se stessa: se solo toccherò il

ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν  
 mantello suo sarò salvata, il ma Gesù giratosi e visto

<sup>98</sup> ἐπιβάλλει . sovrappone, gettare su, afferrare qualcuno per condurlo via come prigioniero, mettere su cioè cucire

<sup>99</sup> ἐτελεύτησεν - finire, portare ad una fine, chiudere, una fine o conclusione, condannare, morire, perire

<sup>100</sup> αἱμορροοῦσα - soffrire per un flusso di sangue, avere una perdita di sangue, malattia di un flusso di sangue

<sup>101</sup> κρασπέδου - frangia, orlo, estremità del manto, ciuffo che pende dall'orlo del manto simbolo della legge mosaica

αὐτὴν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ  
 lei disse: coraggio, figlia, la fede tua salvato te, e  
 ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **23** Καὶ ἐλθὼν ὁ  
 salvata la donna da il istante quello. E venuto il  
 Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς  
 Gesù dentro la casa il governante e visto i flautisti  
 καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον<sup>102</sup> **24** ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ  
 e la folla tumultuosa dice: lasciate la stanza, no infatti  
 ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.  
 morta la ragazza ma addormentata, e deridevano lui,  
**25** ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς  
 che ma gettata fuori la folla rientrato afferrò la mano  
 αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. **26** καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ  
 di lei, e alzatasi la ragazza, e uscì la fama sua  
 εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. **27** Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ  
 dentro tutta la terra quella. E andando via fuori là il Gesù  
 ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες·  
 accompagnarono lui due ciechi gridando e dicevano:  
 ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. **28** ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν  
 misericordioso noi, figlio Davide, venuto ma dentro la casa  
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 vengono a lui i ciechi, e dice loro il Gesù:  
 πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;<sup>103</sup> λέγουσιν αὐτῷ· ναὶ  
 avete fede che posso questo fare? dicono a lui, sì  
 κύριε. **29** τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν  
 signore, allora toccò i occhi loro dice: giù la  
 πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. **30** καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ  
 fede vostra avvenga voi, e aperti loro i  
 ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· ὁρᾶτε  
 occhi, e vietò severamente loro il Gesù dice: guardate  
 μηδεὶς γινωσκέτω. **31** οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν  
 nessuno conosca, i ma uscendo sparsero la fama sua in  
 ὅλη τῇ γῆ ἐκείνη. **32** Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν  
 tutta la terra quella. Loro ma uscendo ecco conducevano  
 αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. **33** καὶ ἐκβληθέντος τοῦ  
 a lui uomo muto indemoniato, e gettato fuori il  
 δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι  
 demone parlava il muto, e entusiasmo le folle  
 λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. **34** οἱ δὲ  
 dicendo: nessuno mai appare così in il Israele, i ma  
 Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
 Farisei dicono: in il governante i demoni getta fuori i

<sup>102</sup> θορυβούμενον - fare un rumore o chiasso, essere turbolento, disturbare, fare confusione, urlare tumultuosamente

<sup>103</sup> ποιῆσαι - fare nel senso di creare, produrre, costruire, formare, plasmare

δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ  
 demoni. E girava intorno il Gesù le città tutte e  
 τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ  
 i villaggi insegnando in le sinagoghe loro e  
 κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν  
 proclamando il buon messaggio del regno e guarendo tutte  
 νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους  
 malattie e tutte debolezze. Vedendo ma le folle  
 ἐσπλαγχνίσθη<sup>104</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι<sup>105</sup> καὶ ἐρριμμένοι  
 mosso nelle viscere intorno a loro, che erano scorticate e buttate giù  
 ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς  
 come pecore non avendo pastore, allora dice ai discepoli  
 αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·  
 suoi, il certo raccolto molto, i ma lavoratori pochi,  
 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας  
 implorate dunque il signore del raccolto così getti fuori lavoratori  
 εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.  
 dentro il raccolto suo.

**10**

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν  
 E chiamati presso i dodici discepoli suoi diede  
 αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ  
 loro autorità su spiriti impuri così gettano fuori essi  
 καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ  
 e curare tutte malattie e tutte debolezze. I ma  
 δώδεκα ἀποστόλων<sup>106</sup> τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ  
 dodici inviati i nomi è questi: primo Simone il  
 λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος  
 detto Pietro e Andrea il fratello suo, e Giacomo  
 ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος  
 il del Zebedeo e Giovanni il fratello suo, Filippo  
 καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος  
 e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il esattore, Giacomo  
 ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος<sup>107</sup> καὶ  
 il del Alfeo e Taddeo, Simone il Cananita e  
 Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5 Τούτους τοὺς  
 Giuda il Iscariota il e consegnò lui. Questi i  
 δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς  
 dodici inviò il Gesù dando comando a loro dicendo: dentro

<sup>104</sup> ἐσπλαγχνίσθη - avere compassione, perché si pensava che la compassione e la pietà venissero dalle viscere

<sup>105</sup> ἐσκυλμένοι - lacerate, disturbate, stanche, affaticate, vessate, oppresse

<sup>106</sup> ἀποστόλων - apostoli, delegato, uno mandato avanti con ordini, inviato

<sup>107</sup> Καναναῖος - Cananeo aramaico, ma non in senso etnico o di origine, ma zelante, zelota, cananita

ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ  
 strada etnici non andate e dentro città Samaritani non  
 εἰσέλθῃτε· **6** πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ  
 entrate, procedete ma piuttosto presso le pecore le  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ· **7** πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες  
 distutte casa Israele, procedendo ma proclamate dicendo  
 ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· **8** ἀσθενοῦντας  
 che vicino il regno dei cieli, debolezze  
 θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια  
 curate, morti alzate, lebbrosi pulite, demoni  
 ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε· **9** Μὴ κτήσησθε  
 gettate fuori, dono ricevete, dono date. Non procuratevi  
 χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας<sup>108</sup> ὑμῶν,  
 oro ma non argento ma non rame dentro le cinture vostre,  
**10** μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα  
 non sacco dentro strada ma non due tuniche ma non calzature  
 μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ· **11** εἰς  
 ma non bastone, meritevole infatti il lavoratore del nutrimento suo. Dentro  
 ἦν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ  
 quel ma chiunque città o villaggio entrate, ricercate chi in essa  
 ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε **12** εἰσερχόμενοι  
 degno è, e là restate fino a chiunque uscite arrivando dentro  
 δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· **13** καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ  
 ma dentro la casa salutate essa, e se certo sia la  
 οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ἦ  
 casa degna, venga la pace vostra sopra essa, se ma non sia  
 ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω· **14** καὶ ὅς ἂν  
 degna, la pace vostra presso voi torni, e che chiunque  
 μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι  
 non accoglie voi ma non ascolta le parole vostre, arrivando fuori  
 ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε<sup>109</sup> τὸν  
 fuori la casa o la città quella scuotete la  
 κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν· **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον  
 polvere dai piedi vostri, davvero dico a voi, sopra tollerata  
 ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῆ  
 sarà terra Sodoma e Gomorra in giorno giudizio o la  
 πόλει ἐκείνη· **16** Ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν  
 città quella. Ecco io invio voi come pecore in  
 μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι<sup>110</sup>  
 mezzo lupi, divenite dunque prudenti come i serpenti e semplici

<sup>108</sup> ζώνας - cintura, che serve non solo per cingere gli indumenti ma anche, siccome era cava, per portare i soldi

<sup>109</sup> ἐκτινάξατε - scuotere qualcosa attaccato, gesto che esprime disprezzo e rifiuto di avere a che fare con qualcuno

<sup>110</sup> ἀκέραιοι - candidi, della mente, senza nessuna cattiveria, libero da astuzia, innocente, semplice

ὡς αἱ περιστεραί. 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
 come le colombe. Diffidate ma sopra i uomini,  
 παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς  
 consegneranno infatti voi dentro sinedri e in le  
 συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας  
 sinagoghe di loro fustigheranno voi, e sopra egemoni  
 δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον<sup>111</sup> αὐτοῖς  
 ma e re condotti motivo mio dentro martirio loro  
 καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε  
 e i etnici, quando ma consegnano voi, non agitatevi  
 πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ  
 come o cosa parlerete, provveduto infatti voi in quella la ora  
 τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες<sup>112</sup> ἀλλὰ τὸ  
 cosa parlerete, no infatti voi siete i parlanti ma il  
 πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει  
 spirito del padre mio il parlante in voi. Consegnerà  
 δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ  
 ma fratello fratello dentro morte e padre figlio, e  
 ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν<sup>113</sup> αὐτούς.  
 sorgeranno contro figli sopra genitori e metteranno a morte loro,  
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ  
 e sarete detestati sotto tutti attraverso il nome mio, il  
 δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 Ὅταν δὲ  
 ma sopporta dentro fine questo salverà. Quando ma  
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν·  
 maltrattano voi in la città questa, fuggite dentro la altra,  
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ  
 davvero infatti dico voi, no non finirete le città del Israele  
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς  
 fino a chiunque viene il figlio del uomo. Non è discepolo  
 ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.  
 oltre il insegnante nemmeno servo oltre il signore suo,  
 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ  
 abbastanza al discepolo affinché diventi come il insegnante suo  
 καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>114</sup>  
 e il servo come il signore suo, se il despota di casa  
 Βεελζεβούλ<sup>115</sup> ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς<sup>116</sup> αὐτοῦ.  
 Beelzebul chiamarono, quanto più i della casa sua.

<sup>111</sup> μαρτύριον - martirio, testimonianza

<sup>112</sup> λαλοῦντες - parlanti, che parleranno, a parlare

<sup>113</sup> θανατώσουσιν - uccideranno

<sup>114</sup> οἰκοδεσπότην - οἶκο casa, δεσπότην despota, padrone di casa, proprietario della casa

<sup>115</sup> Βεελζεβούλ - signore della casa, o un gioco di parole col termine ebr. extrabiblico *zèvel* (letame), signore del letame

<sup>116</sup> οἰκιακοὺς - che appartiene alla casa, sotto l'autorità del padrone di casa, sia un figlio che un servo, familiari

**26** Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ  
 Non dunque impaurite di loro, nessuno infatti è nascosto quale  
 οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **27** ὃ  
 non manifesto e segreto quale no sarà conosciuto, quale  
 λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ  
 dico voi in la tenebra dite in la luce, e quale dentro il  
 οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. **28** Καὶ μὴ φοβεῖσθε  
 orecchio ascoltate proclamate sopra le terrazze. E non impauritevi  
 ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν<sup>117</sup> μὴ  
 da i distruggono il corpo, la ma psichè non  
 δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ  
 possono distruggere, impauritevi ma più il può e  
 ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. **29** οὐχὶ δύο στρουθία  
 psiche e corpo uccidere in geenna, non due uccellini  
 ἀσσαρίου<sup>118</sup> πωλεῖται; καὶ ἐν ἕξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν  
 asse venduti? e uno fuori essi no cadrà sopra la  
 γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς  
 terra senza il padre vostro, vostri ma e i capelli la  
 κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν  
 testa tutti numerati sono, non dunque impauriti, molti  
 στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. **32** Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν  
 uccellini differite voi. Ognuno dunque il quale confesserà in  
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ  
 me davanti i uomini, confesserò anche io in lui  
 ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· **33** ὅστις  
 davanti il padre mio il in i cieli, il quale  
 δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι  
 ma chiunque negare me davanti i uomini, negherò  
 καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς]  
 anche io lui davanti il padre mio il in i  
 οὐρανοῖς. **34** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν  
 cieli. Non supponete che venuto mettere pace sopra la  
 γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **35** ἦλθον γὰρ  
 terra, non venuto mettere pace ma coltello, venuto infatti  
 διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα  
 separare uomo accanto il padre suo e figlia  
 κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς  
 accanto la madre sua e nuora accanto la suocera  
 αὐτῆς, **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. **37** Ὁ  
 sua, e ostili del uomo i familiari suoi. Il

<sup>117</sup> ψυχὴν - anima, fiato, vita, essere vivente, anima vivente

<sup>118</sup> ἀσσαρίου - un asse, moneta uguale alla decima parte di una dracma, soldo



φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ  
 affezionato padre o madre oltre me non è di me degno, e  
 ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·  
 il affezionato figlio o figlia oltre me non è di me degno,  
**38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν<sup>119</sup> αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ  
 e che no riceve il palo suo e accompagna  
 ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν  
 dietro me, non è di me degno, il cercato la anima  
 αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 sua distruggerà essa, e il distrutto la anima sua  
 ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. **40** Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται,  
 motivo mio cercherà essa. Il accolto voi me accoglie,  
 καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **41** ὁ  
 e il me accolto accoglie il sopra inviato me, il  
 δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου  
 accolto profeta dentro nome di profeta salario di profeta  
 λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν  
 prenderà, e il accolto giusto dentro nome di giusto salario  
 δικαίου λήμψεται. **42** καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν  
 di giusto prenderà, e quello chiunque disseterà uno i piccoli  
 τούτων ποτήριον ψυχροῦ<sup>120</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν  
 questi calice fresca solo dentro nome di discepolo, davvero  
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.  
 dico a voi, no non distruggerà il salario suo.

**11**

**1** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα  
 E accadde quando finito il Gesù istruire i dodici  
 μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν  
 discepoli suoi, partì fuori là il insegnare e proclamare  
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. **2** Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ  
 in le città loro. Il ma Giovanni ascoltato in la  
 δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ<sup>121</sup> πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν  
 prigione le azioni del Cristo mandando attraverso i discepoli  
 αὐτοῦ **3** εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον  
 suoi disse a lui: tu sei il veniente o altro  
 προσδοκῶμεν; **4** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 aspettiamo? E rispondendo il Gesù disse loro:  
 πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·  
 andando riferite Giovanni quello ascoltato e visto,  
**5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ  
 ciechi vedono sopra e zoppi camminano, lebbrosi

<sup>119</sup> σταυρὸν - strumento di punizione, palo verticale generalmente puntuto, usato in recinti o palizzate, la croce

<sup>120</sup> ψυχροῦ - fredda, di acqua fresca, metaforicamente freddo cioè indolente, inerte

<sup>121</sup> Χριστοῦ - nel senso originale come aggettivo, unto, consacrato, separato, come nome Cristo o Messia

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ  
 puliti e sordi ascoltano, e morti alzati e  
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **6**καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ  
 mendicanti evangelizzati, e felice è quello se non  
 σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. **7**Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ  
 scandalizza in me. Questi ma andati iniziò il  
 Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν  
 Gesù dicendo alle folle intorno Giovanni, cosa uscite dentro il  
 ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον<sup>122</sup> ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8**ἀλλὰ τί  
 deserto osservare calamo sotto vento scossa? ma cosa  
 ἐξήλθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ  
 uscite vedere uomo in morbido vestito? ecco i  
 τὰ μαλακὰ<sup>123</sup> φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.  
 le morbide indossate in le case dei re sono,  
**9**ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ  
 ma cosa uscite vedere? profeta? sì dico voi, e  
 περισσότερον προφήτου. **10**οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται·  
 molto più profeta, questo è intorno quello scritto:  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
 ecco io invio il messaggero mio prima di faccia tua,  
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. **11**Ἀμὴν λέγω  
 quello rende pronta la via tua davanti te. Davvero dico  
 ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου  
 voi: non sorto in nati donne maggiore Giovanni  
 τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 il immersore, il ma minore in il regno i  
 οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. **12**ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου  
 cieli maggiore di lui è, da ma i giorni Giovanni  
 τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται  
 il immersore fino a adesso il regno i cieli infligge violenza  
 καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. **13**πάντες γὰρ οἱ προφήται  
 e violenti afferrano esso, tutti infatti i profeti  
 καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· **14**καὶ εἰ θέλετε  
 e la legge fino a Giovanni profetizzarono, e se volete  
 δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. **15**ὁ ἔχων  
 accettarlo, lui è Elia il sta per venendo, il ha  
 ὦτα ἀκουέτω. **16**Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία  
 orecchi ascolti. Chi ma paragono la generazione questa? simile  
 ἐστὶν παιδίους καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα  
 è bambini seduti in le piazze quello chiamano a sé  
 τοῖς ἑτέροις **17**λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,  
 i altri dicono: suonato il flauto a voi e non danzaste,

<sup>122</sup> κάλαμον - una canna, un bastone o verga di canna, una canna o verga per misurare, la canna di uno scrittore

<sup>123</sup> μαλακὰ - morbide, vesti sotto intese

ἔθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>124</sup> 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε  
cantato funebri e non battuti, venne infatti Giovanni né  
ἔσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ  
mangiando né bevendo, e dicono: demonio ha, venne il  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ  
figlio del uomo mangiando e bevendo, e dicono: ecco  
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ  
uomo ghiottone e ubriacone, esattori amico e  
ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.  
peccatori, e considerata giusta la sapienza da le azioni essa.  
20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ  
Allora iniziò rimproverare le città in cui compiuti le  
πλεῖσται δυνάμεις<sup>125</sup> αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.<sup>126</sup> 21 οὐαὶ σοι,  
maggiori potenze sue, che no cambiarono pensiero, guai te,  
Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι  
Corazin, guai te, Betsaida: che se in Tiro e Sidone  
ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν  
compiuti le potenze le compiute in voi, da prima chiunque in  
σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ  
sacco e cenere convertiti, inoltre dico voi, Tiro e  
Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ  
Sidone sopra tollerata sarà in giorno giudizio o voi, e  
σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου<sup>127</sup>  
tu, Capernaum, no fino a cielo esaltata? fino a ades  
καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ  
gettata giù, che se in Sodoma fossero compiute le potenze le  
γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν  
compiute in te, rimasta chiunque ancora il oggi, inoltre  
λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ  
dico voi che terra Sodoma sopra tollerata sarà in giorno  
κρίσεως ἢ σοί. 25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
giudizio o suo. In quello il tempo rispondendo il Gesù  
εἶπεν· ἔξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς  
disse: celebro te, padre, signore del cielo e della  
γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ  
terra, che nascoste queste da sapienti e intelligenti e  
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία  
rivelato esse fanciulli, sì il padre, che così approvata  
ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ  
accadde davanti te. Tutto me consegnato sotto il

<sup>124</sup> ἐκόψασθε - battersi il petto come segno di dolore e cordoglio

<sup>125</sup> δυνάμεις - azioni potenti, opere potenti, miracoli

<sup>126</sup> μετενόησαν - cambiare pensiero, mutare atteggiamento, pentirsi, convertirsi

<sup>127</sup> ᾧδου - Ades, regione inferiore dei morti, reame dei morti, comune tomba del genere umano

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει<sup>128</sup> τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ  
 padre mio, e nessuno conosce sopra il figlio se no il  
 πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ  
 padre, nemmeno il padre qualcuno conosce sopra se no il figlio e  
 ὧ ἔαν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψει. **28** Δεῦτε πρὸς με  
 come se intende il figlio rivelare. Venite presso me  
 πάντες οἱ κοπιῶντες<sup>129</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>130</sup> κἀγὼ ἀναπαύσω  
 tutti i sfiniti e appesantiti, anche io darò riposo  
 ὑμᾶς. **29** ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'  
 a voi, sollevate il giogo mio su voi e imparate da  
 ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε  
 me, che mite sono e modesto il cuore, e troverete  
 ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. **30** ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός  
 riposo alle anime vostre, il infatti giogo mio piacevole  
 καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.  
 e il carico mio leggero è.

**12**

**1** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ  
 In quello il tempo andando il Gesù i sabati attraverso  
 τῶν σπορίμων.<sup>131</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο  
 i seminati, i ma discepoli suoi soffrirono fame e iniziano  
 τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. **2** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν  
 strappare spighe e mangiare, i ma Farisei vedendo dissero  
 αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν  
 a lui: ecco i discepoli tuoi fanno quello non lecito fare  
 ἐν σαββάτῳ. **3** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν  
 in sabato, il ma disse a loro: non avete letto cosa fece  
 Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς  
 Davide quando affamato e i dopo lui, come entrati dentro  
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,  
 la casa del Dio e i pani della presentazione mangiarono,  
 ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ  
 quello non lecito era a lui mangiare né i dopo lui se no  
 τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς  
 i sacerdoti solo? o non avete letto in la legge che i  
 σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ  
 sabati i sacerdoti in il tempio il sabato profanano e  
 ἀναίτιοί εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν  
 discolpati sono? dico ma voi che il tempio maggiore è

<sup>128</sup> ἐπιγινώσκει - completamente informato, conoscere completamente, conoscere accuratamente, conoscere bene

<sup>129</sup> κοπιῶντες - diventare stanco per la fatica, i pesi o il dolore, affaticati dalle difficoltà della vita

<sup>130</sup> πεφορτισμένοι - caricati di pesi, appesantiti da precetti, gravati di regole, come con uno zaino pesante sulle spalle

<sup>131</sup> σπορίμων - campi seminati, campi di grano, raccolta che cresce, adatto per essere seminato

ὤδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,  
 qui, se ma conoscete cosa è: misericordia desidero e no sacrificio,  
 οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. 8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ  
 non chiunque condannaste i senza colpa, signore infatti è del  
 σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν  
 sabato il figlio del uomo. E partendo fuori là venne  
 εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων  
 dentro la sinagoga di loro, e ecco uomo mano ha  
 ξηράν.<sup>132</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς  
 consumata, e domandarono lui dicendo: se lecito i  
 σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα<sup>133</sup> κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν  
 sabati curare? affinché poter accusare lui, il ma disse  
 αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν  
 a loro: cosa sarà fuori voi uomo quello avrà pecora una  
 καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ  
 e se cade questa i sabati dentro buca, non  
 κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος  
 afferra essa e solleva? quanto dunque differisce uomo  
 προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε  
 pecora, così lecito i sabati bene fare, allora  
 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ  
 dice al uomo: tendi fuori tua la mano, e tese fuori e  
 ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ  
 ristabilita guarita come la altra. Uscendo ma i  
 Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>134</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν  
 Farisei consiglio presero giù lui così lui  
 ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς<sup>135</sup> ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ  
 distruggere. Il ma Gesù conosciuto si ritira fuori là, e  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς  
 accompagnano lui folle molte, e guariva esse  
 πάντας 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν  
 tutte e comandò loro affinché no manifesto lui  
 ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ  
 dichiarassero, affinché adempiendo il detto attraverso Isaia il  
 προφήτου λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ  
 profeta dicendo: ecco il servo mio quale scelto, il  
 ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ  
 amato mio dentro quale approva la anima mia, poserò il  
 πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
 spirito mio sopra lui, e giudizio alle etnie darà messaggio,

<sup>132</sup> ξηράν - asciutto, membra del corpo private del loro naturale succo, consumato, appassito, secco, arido

<sup>133</sup> ἵνα - questo, ossia dissero questo per..., fecero questa domanda per...

<sup>134</sup> συμβούλιον - consulta, deliberazione, riunione di consiglieri o persone che si consultano, dare un consiglio

<sup>135</sup> γνοὺς - avendolo saputo, essere a conoscenza del fatto

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς  
 non contenderà né griderà, né ascolterà qualcuno in le  
 πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ  
 ampie vie la voce sua, canna schiacciata no  
 κατεάξει καὶ λίνον<sup>136</sup> τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἄν ἐκβάλῃ  
 spezzerà e lino fumante no spegnerà, fino a chiunque manda fuori  
 εἰς νίκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη  
 dentro vincitore il giudizio, e nel nome suo etnie  
 ἐλπιοῦσιν. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ  
 spereranno. Allora condussero a lui indemoniato cieco e  
 κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ  
 muto, e curò lui, così il muto parlava e  
 βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο<sup>137</sup> πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι  
 vedeva, e fuori di esse tutte le folle e dicevano: non forse  
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες  
 questo è il figlio Davide? i ma Farisei ascoltato  
 εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ  
 dissero: questo non getta fuori i demoni se no in il  
 Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 Εἰδὼς δὲ τὰς  
 Beelzebul governante i demoni. Discernendo ma i  
 ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα  
 ragionamenti di loro disse a loro: ogni regno dividendosi  
 καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα  
 giù se stesso si rovina e ogni città o casa dividendosi  
 καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς<sup>138</sup> τὸν  
 giù se stessa no starà ferma, e se il satana il  
 σατανᾶν<sup>139</sup> ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται  
 satana getta fuori, sopra se stesso si divide, come dunque starà fermo  
 ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ  
 il regno suo? e se io in Beelzebul getto fuori i  
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;<sup>140</sup> διὰ τοῦτο αὐτοὶ  
 demoni, i figl vostri in chi gettano fuori? attraverso questo loro  
 κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω  
 giudici saranno vostri, se ma in spirito Dio io getto fuori  
 τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
 i demoni, perciò raggiunto sopra voi il regno il Dio,  
 29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ  
 o come può qualcuno entrare dentro la casa il forte

<sup>136</sup> λίνον - ossia lo stoppino di lino, il lucignolo della lampada

<sup>137</sup> ἐξίσταντο - fuori di posizione, spostare, stupire, meravigliare, sbalordito, fuori della propria mente, fuori di sé, pazzo

<sup>138</sup> ὁ σατανᾶς - il satana, soggetto

<sup>139</sup> τὸν σατανᾶν - il satana, complemento oggetto

<sup>140</sup> ἐκβάλλουσιν - scacciano o espellono, sotto inteso i demoni?

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν  
 e i vasi suoi portare via, se no prima lega il  
 ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει 30 ὁ μὴ ὦν  
 forte? e allora la casa sua saccheggerà il no essere  
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ  
 dopo me giù me è, e il no raggruppa dopo me  
 σκορπίζει.<sup>141</sup> 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ  
 cosparge. Attraverso questo dico a voi: ogni peccato e  
 βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ πνεύματος  
 blasfemia sarà lasciata i uomini, la ma il spirito  
 βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ  
 blasfemia non sarà lasciata, e quello sé dirà parola giù  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ  
 il figlio il uomo, sarà lasciata lui, quello ma chiunque dirà  
 κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε  
 giù il spirito il santo, non sarà lasciata lui né  
 ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι<sup>142</sup> οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε  
 in questo il sistema né in il sta per. O fate  
 τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε  
 il albero buono e il frutto suo buono, o fate  
 τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ  
 il albero marcio e il frutto suo marcio, fuori infatti  
 τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς  
 i frutti il albero riconosce, progenie vipere, come  
 δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ  
 potete buone parlare cattivi siete? fuori infatti il  
 περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς  
 riempito il cuore la bocca parla, il buono  
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ  
 uomo fuori il buono tesoro getta fuori buone, e il  
 πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει  
 cattivo uomo fuori il cattivo tesoro getta fuori  
 πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν  
 cattive, dico ma voi che ogni discorso negligente quello diranno  
 οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ  
 i uomini renderanno intorno esso parola in giorno  
 κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν  
 giudizio, fuori infatti le parole tue giustificato, e fuori le  
 λόγων σου καταδικασθήσῃ. 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες  
 parole tue condannato. Allora rispondendo a lui alcuni  
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν  
 i grammatici e Farisei dicono: insegnante, vogliamo

<sup>141</sup> σκορπίζει - disperde

<sup>142</sup> αἰῶνι - per sempre, ordine di cose, tempo perpetuo, eternità, il mondo, l'universo, un periodo di tempo, età

ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·  
da te segno vedere, il ma rispondendo disse a loro:

γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον  
generazione cattiva e adultera segno chiedete, e segno

οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
no sarà dato essa se no il segno Giona il profeta,

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους<sup>143</sup> τρεῖς  
come infatti il Giona in il stomaco il cetaceo tre

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ  
giorni e tre notti, così sarà il figlio del

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς  
uomo in il cuore della terra tre giorni e tre

νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ  
notti. Persone Ninivite saranno alzate in il giudizio dopo

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν  
la generazione questa e condanneranno essa, che pentitisi

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.  
dentro il proclama Giona, e ecco superiore Giona qui,

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
regina meridione si sveglierà in il giudizio dopo la generazione

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς  
questa e giudicherà essa, che venne fuori i confini la

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον  
terra ascoltando la sapienza Salomone, e ecco superiore

Σολομῶνος ὧδε. 43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ  
Salomone qui. Quando ma il impuro spirito esce da

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>144</sup> τόπων ζητοῦν  
il uomo, viaggia attraverso senza acqua luoghi cercando

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει 44 τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου  
riposo e non trova allora dice: dentro la casa mia

ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα  
ritornerò da dove uscito, e venendo trova disabitata

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται καὶ  
spazzata e abbellita, allora prosegue e

παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
prende accanto dopo se stesso sette altri spiriti più cattivi

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα<sup>145</sup>  
di lui e entrando abitano lì, e diviene le ultime

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ  
il uomo quello peggiori delle prime, così sarà e

<sup>143</sup> κήτους - mostro marino, pesce enorme, balena

<sup>144</sup> ἀνύδρων - anidri, aridi, asciutti, senza acqua

<sup>145</sup> ἔσχατα - condizioni, la parte più lontana, la fine, della terra, di classifica, grado di valore, ultimo cioè inferiore



τῆ γενεᾷ ταύτῃ τῆ πονηρᾷ. 46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς  
 la generazione questa la cattiva. Mentre lui parlava alle  
 ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω  
 folle ecco la madre e i fratelli suoi stavano fermi fuori  
 ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. [47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ  
 cercando lui parlare, disse ma qualcuno a lui: ecco la  
 μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι  
 madre tua e i fratelli tuoi fuori stanno cercando te  
 λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς  
 parlare, il ma rispondendo disse al parlava a lui: chi  
 ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 καὶ  
 è la madre mia e chi sono i fratelli miei? e  
 ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν·  
 stesa la mano sua sopra i discepoli suoi disse:  
 ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν  
 ecco la madre mia e i fratelli miei, il quale infatti chiunque  
 ποιῆσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός  
 fa il volere del padre mio del in cieli lui  
 μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.  
 mio fratello e sorella e madre è.

**13**

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο  
 In il giorno quello uscendo il Gesù dalla casa sedeva  
 παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί,  
 accanto il mare, e raccoltisi presso lui folle molte,  
 ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ  
 così lui dentro barca salendo sedeva, e tutta la folla sopra  
 τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν  
 la spiaggia stava. E parlò loro molte in  
 παραβολαῖς<sup>146</sup> λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ  
 parabole dicendo: ecco uscì il seminatore del seminare, e  
 ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
 in il seminare lui quelli certo cadono accanto la via, e  
 ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ  
 venuti i uccelli divorarono essi, altri ma cadono sopra le  
 πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν<sup>147</sup>  
 pietraie dove non aveva terra molta, e subito spuntarono  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος  
 attraverso il no avere profondo terra, sole ma sorgendo  
 ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ  
 bruciarono e attraverso il no avere radice appassirono, altri ma

<sup>146</sup> παραβολαῖς - lancio accanto, metafora, confronto, paragone di una cosa con un'altra, somiglianza, similitudine

<sup>147</sup> ἐξανέτειλεν - fuori salire, salire in alto, fare sorgere, spuntare, risorgere

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἄκάνθας, καὶ ἀνέβησαν<sup>148</sup> αἱ ἄκάνθαι καὶ ἔπνιξαν  
 cadono sopra le spine, e salirono le spine e soffocarono  
 αὐτά. **8** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν,  
 esse, altri ma cadono sopra la terra la buona e davano frutto,  
 ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. **9** ὁ ἔχων ὦτα  
 quello certo cento, quello ma settanta, quello ma trenta, il ha orecchi  
 ἀκουέτω. **10** Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί  
 ascolta. E avvicinandosi i discepoli dissero lui: attraverso cosa  
 ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·  
 in parabole parli loro? il ma rispondendo disse loro:  
 ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια<sup>149</sup> τῆς βασιλείας τῶν  
 che voi stato dato conoscere i misteri del regno dei  
 οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. **12** ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται  
 cieli, a quelli ma no stato dato, il quale infatti ha, sarà dato  
 αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει  
 lui e abbonderà, il quale ma non ha, e quello ha  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **13** διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ,  
 sarà tolto sopra lui, attraverso questo in parabole loro parlo,  
 ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ  
 che guardando no guardano e ascoltando non ascoltano né  
 συνίουσιν, **14** καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαΐου ἡ  
 comprendono, e adempie loro la profezia Isaia il  
 λέγουσα· ἀκοῆ<sup>150</sup> ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες  
 dicendo: udito ascoltate e no no capite, e guardando  
 βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. **15**<sup>151</sup> ἐπαχύνθη<sup>152</sup> γὰρ ἡ καρδία τοῦ  
 guardate e no no vedete, ispessito infatti il cuore del  
 λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς  
 popolo questo, e alle orecchie pesantemente ascoltano e gli  
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 occhi loro chiusero, non paura vedano gli occhi  
 καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ  
 e le orecchie ascoltino e il cuore percepisca e  
 ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς. **16** ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ  
 ritornino e guarisca loro, voi ma felici gli  
 ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.  
 occhi che vedono e le orecchie vostre che ascoltano,  
**17** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι  
 davvero infatti dico voi che molti profeti e giusti

<sup>148</sup> ἀνέβησαν - crebbero, si arrampicarono, salirono sù, si intensificarono i cespugli

<sup>149</sup> μυστήρια - parola derivata da μυο (chiudere la bocca), segreto, volontà nascosta, segreti religiosi, proposito ignoto

<sup>150</sup> ἀκοῆ - il senso dell'udito, l'organo dell'udito

<sup>151</sup> v.15 il senso è sotto inteso negativo, *non* vedano, *non* ascoltino e il cuore *non* percepisca

<sup>152</sup> ἐπαχύνθη - rendere spesso, rendere grasso, metaforicamente rendere stupido, l'anima callosa o insensibile

ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ  
forte desiderio vedere quello guardate e non videro, e ascoltare quello  
ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν  
ascoltate e non ascoltarono. Voi dunque ascoltate la  
παραβολὴν τοῦ σπειράντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς  
parabola del seminare, ognuno ascoltatore la parola del  
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ  
regno e no comprende viene il cattivo e porta via la  
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν  
seminatura in il cuore suo, questo è il accanto la strada  
σπαρεῖς. 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν  
seminato, il ma sopra le pietraie seminato, questo è il la  
λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ  
parola ascolta e subito dopo gioia afferra essa, non  
ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ  
ha ma radice in se stesso ma brevemente è, generata ma  
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ  
oppressione o persecuzione attraverso la parola subito si scandalizza, il ma  
εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ  
dentro le spine seminato, questo è il la parola ascolta, e  
ἡ μέριμνα<sup>153</sup> τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν  
il provvedere del sistema e la seduzione della ricchezza soffoca la  
λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς,  
parola e senza frutto diviene, il ma sopra la buona terra seminato,  
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ  
questo è il la parola ascolta e comprende, quello ma porta frutto  
καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.  
e fa quello certo cento, quello ma sessanta, quello ma trenta.  
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία  
Altra parabola mise davanti loro dicendo: assomiglio il regno  
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ  
dei cieli uomo seminato buon seme in il campo  
αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ  
suo, in ma il dormire degli uomini venne suo il  
ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια<sup>154</sup> ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.  
ostile e seminò sopra zizzanie su metà del grano e andò via,  
26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη  
che ma germogliò la erba e frutto faceva, allora apparve  
καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότη<sup>155</sup>  
e le zizzanie, avvicinati ma i servi del despota della casa

<sup>153</sup> μέριμνα - preoccupazione, cura affannosa, ansioso, agitato per provvedere per vivere in questo mondo

<sup>154</sup> ζιζάνια - Lolium temulentum, pianta infestante nota fin dai tempi antichi per l'alto potere intossicante.

<sup>155</sup> οἰκοδεσπότη - padrone della casa

εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;  
 dissero lui: signore, non buon seme seminasti in il tuo campo?  
 πόθεν<sup>156</sup> οὖν ἔχει ζιζάνια; 28ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος  
 come dunque ha zizzania? il ma disse loro: ostile uomo  
 τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· θέλεις οὖν  
 questo ha fatto, i ma servi dissero lui: desideri dunque  
 ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε  
 andandoci raccogliamo esse? il ma dichiarò: no, non paura  
 συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.  
 raccogliendo le zizzanie sradichiate stesso tempo esse il grano,  
 30ἄφerte συναυξάνεσθαι<sup>157</sup> ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν  
 lasciate stare con crescere ambedue fino a la mietitura, e in  
 καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ  
 tempo della mietitura dirò i mietitori: raccogliete prima le  
 ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,  
 zizzanie e legate esse dentro fasci presso il bruciare esse,  
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. 31Ἄλλην  
 il ma grano raggruppate dentro il magazzino mio. Altra  
 παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 parabola mise davanti loro dicendo: simile è il regno dei  
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ  
 cieli chicco senape, quale presolo uomo seminò in il  
 ἀγρῷ αὐτοῦ· 32ὁ μικρότερον μὲν<sup>158</sup> ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων,  
 campo suo, quello piccolissimo anzi è di tutti i semi,  
 ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,  
 quando ma cresciuto grandezza degli ortaggi è e diventa albero,  
 ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς  
 così vengono gli uccelli del cielo e nidificano in i  
 κλάδοις αὐτοῦ. 33Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία ἐστὶν  
 ramoscelli suoi. Altra parabola parlò loro: simile è  
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς  
 il regno dei cieli lievito, quello prendendo donna mescolò dentro  
 ἀλεύρου σάτα<sup>159</sup> τρία ἕως οὔ ἐζυμώθη ὅλον. 34ταῦτα πάντα  
 farina misura tre fino a quella lievitata intera, queste tutte  
 ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς  
 parlate il Gesù in parabole le folle e separate  
 παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, 35ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ  
 parabole nessuna parlava loro, così adempiendo il detto attraverso  
 τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,  
 il profeta dicendo: aprirò in parabole la bocca mia,

<sup>156</sup> πόθεν - di luogo: da dove, da quale condizione, di origine o fonte: da quale autore o datore, di causa: come mai

<sup>157</sup> συναυξάνεσθαι - crescere insieme, συν αυξάνεσθαι, termine che ricorre solo in questo versetto

<sup>158</sup> μὲν - particella intraducibile, generalmente in risposta introduce un pensiero destinato al contrasto con un altro.

<sup>159</sup> σάτα - sata, unità di misura, quantità di farina equivalente a circa 12/14 litri

ἐρεύξομαι<sup>160</sup> κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]. 36 Τότε ἀφείς  
 verserò tenute nascoste da fondamento cosmo. Allora lasciato  
 τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ  
 le folle venne dentro la casa, e avvicinati lui i  
 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν  
 discepoli suoi dicendo: chiarisci noi la parabola delle  
 ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ σπείρων τὸ  
 zizzanie del campo, il ma rispondendo disse, il semiatore il  
 καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 ὁ δὲ ἄγρός ἐστιν  
 buono seme è il figlio del uomo, il ma campo è  
 ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς  
 il cosmo, il ma buono seme questi sono i figli del  
 βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ  
 regno, le ma zizzanie sono i figli del cattivo, il ma  
 ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς  
 ostile il seminato esse è il diavolo, la ma mietitura  
 συντέλεια<sup>161</sup> αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 ὥσπερ  
 completamente sistema è, i ma mietitori messaggeri sono, come  
 οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν  
 dunque raccoglieranno le zizzanie e fuoco bruciate, così sarà in  
 τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 il completamento del sistema, invierà il figlio del uomo  
 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 i messaggeri suoi, e raccoglieranno fuori il regno suo  
 πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν 42 καὶ  
 tutti gli scandali e i fanno la illegalità e  
 βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>162</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 getteranno loro dentro il camino del fuoco, laggiù sarà il  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι  
 lamento e il stridore dei denti, allora i giusti  
 ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ  
 risplenderanno come il sole in il regno del padre loro, il  
 ἔχων ὄτια ἀκουέτω. 44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
 ha orecchi ascolti. Simile è il regno dei cieli  
 θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,  
 tesoro nascosto in il campo, quale trovato per caso uomo nasconde,  
 καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα<sup>163</sup> ἔχει καὶ  
 e da la gioia sua va e vende tutto quanto ha e

<sup>160</sup> ἐρεύξομαι - sputare fuori, svuotarsi, di ruscelli, scaricare, gettare avanti, di fiumi ed acque, versare parole, parlare

<sup>161</sup> συντέλεια - completamento, compimento, fine, finire insieme o allo stesso tempo, finire completamente, termine

<sup>162</sup> κάμινον - fornace per fondere, per bruciare o cuocere cose fatte di terra, forno, per cuocere il pane

<sup>163</sup> ὅσα - raddoppio di ὅσ, tanto grande quanto, tanto lontano quanto, quanto, chiunque

ἀγοράζει<sup>164</sup> τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία  
mercanteggia il campo quello. Ancora simile è il regno  
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>165</sup> ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·  
dei cieli uomo emporio cercatore belle margherite,  
46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα  
trovata ma una molto preziosa margherita andandosene venduto tutto  
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία  
quanto ha e mercanteggia essa. Ancora simile e il regno  
τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς  
dei cieli rete gettata dentro il mare e fuori tutti  
γένους συναγαγούση· 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν  
generi raccoglie, quella quando riempita tirata su sopra la  
αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ  
spiaggia e sedutisi raccolgono i buoni dentro secchio, i ma  
σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·  
marci fuori gettano, così sarà in il completamente del sistema,  
ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου  
usciranno i messaggeri e esclusi i cattivi fuori mezzo  
τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·  
i giusti e getteranno essi dentro il camino del fuoco,  
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε  
laggiù sarà il lamento e il stridore dei denti. Capite  
ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· διὰ  
queste tutte? dicono a lui, sì, il ma disse loro: attraverso  
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
questo ogni grammatico istruito del regno dei cieli  
ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ  
simile è uomo despota della casa, il quale getta fuori fuori il  
θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν  
tesoro suo nuove e vecchie. E accadde quando terminato  
ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν  
il Gesù le parabole queste, partiva fuori là, e venendo  
εἰς τὴν πατρίδα<sup>166</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ  
dentro la patria sua insegnava loro in la sinagoga  
αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ  
loro, così meravigliati loro e dicono: dove questo la  
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος<sup>167</sup>  
sapienza sua e le potenze? non lui è il del artigiano  
υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
figlio? non la madre sua detta Maria e i fratelli suoi

<sup>164</sup> ἀγοράζει - essere nel mercato e fare affari, comprare o vendere, gente inattiva, frequentare il mercato in ozio

<sup>165</sup> ἐμπόρῳ - mercante che viaggia per terra e mare per fare affari, in contrasto con il negoziante al dettaglio

<sup>166</sup> πατρίδα - il proprio paese nativo, paese d'origine, città natale, casa dove si è nati

<sup>167</sup> τέκτονος - falegname, carpentiere, progettista, costruttore, poeta, cantante, autore, cospiratore

Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ  
 Giacomo e Giuseppe e Simone e Giuda? e le sorelle  
 αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα  
 sue non tutte presso noi sono? dove dunque questo questa  
 πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 tutto? e scandalizzavano in lui, il ma Gesù disse loro:  
 οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ  
 non è profeta disonorato se no in la patria e in la  
 οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν  
 casa sua, e non fece laggiù potenze molte attraverso la  
 ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 infedeltà loro.

## 14

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν  
 In quello il tempo ascoltò Erode il tetrarca il  
 ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν  
 udito Gesù, e disse ai servi suoi: lui è  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ  
 Giovanni il immersore, lui alzatosi da i morti e  
 διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης  
 attraverso questo le potenze lavorano in lui. Il infatti Erode  
 κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο  
 afferrò il Giovanni incatenava lui e in carcere metteva  
 διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα<sup>168</sup> Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·  
 attraverso Erodiade la donna Filippo il fratello suo,  
 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν<sup>169</sup> σοι ἔχειν αὐτήν.  
 diceva infatti il Giovanni a lui: non fuori è te avere lei,  
 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς  
 e desiderava lui distruggere temeva la folla, che come  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίοις<sup>170</sup> δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου  
 profeta lui teneva. Genetliaci ma divenne del Erode  
 ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν  
 danzò la figlia del Erodiade in il mezzo e piaceva  
 τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου<sup>171</sup> ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν  
 al Erode, perciò dopo giuramento promise lei dare quello se  
 αἰτήσῃται. 8 ἢ δὲ προβιβασθεῖσα<sup>172</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δός  
 domandava, la ma spinta avanti da la madre sua: dai

<sup>168</sup> γυναῖκα - una donna di qualsiasi età, vergine, sposata o vedova, una moglie, di una donna fidanzata

<sup>169</sup> ἔξεστίν - è legale, è lecito, essere permesso, è possibile

<sup>170</sup> Γενεσίοις - compleanno, anniversario, (genetliaco, usato per celebrazione solenne) in origine per i greci erano feste, usavano questa parola per le commemorazioni funebri, una festa commemorativa di un amico defunto

<sup>171</sup> ὄρκου - recinto, quello che è stato impegnato o promesso con giuramento

<sup>172</sup> προβιβασθεῖσα - andare in avanti, inclinare in avanti, trascinare in avanti, metaforicamente incitare, istigare

μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
 me dichiara, qui sopra tavola la testa Giovanni il  
 βαπτιστοῦ. **9**καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ  
 immersore, e rattristandosi il re attraverso i giuramenti e  
 τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,<sup>173</sup> **10**καὶ πέμψας  
 i commensali comandò dare e mandando  
 ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. **11**καὶ ἠνέχθη ἡ  
 decapitò il Giovanni in il carcere, e portò la  
 κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν  
 testa sua sopra tavola e data alla ragazza, e portò  
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. **12**καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν  
 alla madre sua, e avvicinati i discepoli suoi presero  
 τὸ πτώμα<sup>174</sup> καὶ ἔθαψαν αὐτὸ [ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ  
 il cadavere e seppellirono esso e venuti riferirono al  
 Ἰησοῦ. **13**Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ  
 Gesù. Ascoltato ma il Gesù allontanatosi fuori là in barca  
 εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι  
 dentro deserto luogo giù se stesso, e ascoltato le folle  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>175</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. **14**Καὶ ἐξελθὼν  
 accompagnarono lui per terra da le città. E fuori uscito  
 εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ  
 vedendo molta folla e mosso nelle viscere sopra loro e  
 ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους<sup>176</sup> αὐτῶν. **15**Ὁψίας δὲ γενομένης  
 curò i senza forza loro. Sera ma divenuta  
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος  
 avvicinati a lui i discepoli dicono: deserto è il luogo  
 καὶ ἡ ὥρα<sup>177</sup> ἤδη παρῆλθεν.<sup>178</sup> ἀπόλυσον<sup>179</sup> τοὺς ὄχλους, ἵνα  
 e la ora già accanto oltre, da rilascio le folle, questo  
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. **16**ὁ  
 andando via dentro i villaggi comprino se stessi cibi, il  
 δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε  
 ma Gesù disse loro: no bisogno hanno andare, date  
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. **17**οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε  
 loro voi mangiare, i ma dicono a lui: non abbiamo qui  
 εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. **18**ὁ δὲ εἶπεν· φέρετέ  
 se no cinque pani e due pesci, il ma disse: portate

<sup>173</sup> δοθῆναι - di essere data, sotto inteso, la testa di Giovanni

<sup>174</sup> πτώμα - una caduta, metaforicamente fallimento, sconfitta, errore, quello che è caduto, il corpo morto, un cadavere

<sup>175</sup> πεζῇ - avverbio, a piedi, invece che a cavallo, per terra, invece che per mare

<sup>176</sup> ἀρρώστους - deboli, infermi, malati

<sup>177</sup> ὥρα - ora della sera, sera tardi, dalle tre alle sei di sera, dalle sei di sera all'inizio della notte

<sup>178</sup> παρῆλθεν - andata oltre, inoltrato, di persone che si muovono in avanti, di tempo che passa, è tardi

<sup>179</sup> ἀπόλυσον - libera, rilascia, congeda, lascia andare, divorziare



μοι ὤδε αὐτούς. **19**καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ  
 me qui essi, e comando le folle sedersi su sopra  
 τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,  
 la erba, preso i cinque pani e i due pesci,  
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν  
 guardando su dentro il cielo benedisse e rotto diede  
 τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 ai discepoli i pani, i ma discepoli le folle,  
**20**καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ  
 e mangiarono tutti e sfamati, e presero il  
 περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. **21**οἱ δὲ  
 abbondante dei rotti dodici ceste riempite, i ma  
 ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν  
 consumanti erano uomini come cinquemila separate donne  
 καὶ παιδίων. **22**Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι  
 e bambini. E subito costrinse i discepoli entrare  
 εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ  
 dentro la barca e precedere lui dentro la di là, fino a quello  
 ἀπολύση τοὺς ὄχλους. **23**καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη  
 liberasse le folle, e liberate le folle saliva  
 εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης  
 dentro il monte giù se stesso offrire preghiere, sera ma divenuta  
 μόνος ἦν ἐκεῖ. **24**Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους<sup>180</sup> πολλοὺς ἀπὸ  
 solo era là. La ma barca già stadi molti da  
 τῆς γῆς ἀπέειχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ  
 la terra distante tormentata da le onde, era infatti  
 ἐναντίος ὁ ἄνεμος. **25**τετάρτη δὲ φυλακῆ<sup>181</sup> τῆς νυκτὸς ἦλθεν  
 opposto il vento, quarta ma guardia la notte venne  
 πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. **26**οἱ δὲ μαθηταὶ  
 presso loro camminando sopra il mare, i ma discepoli  
 ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν  
 vedendo lui sopra il mare camminare inquietandosi  
 λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.  
 dicendo che fantasma è, e da la paura gridavano,  
**27**εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγώ  
 subito ma parlando il Gesù loro dice: coraggio, io  
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **28**Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν·  
 sono, no impaurite. Rispondendo ma lui il Pietro disse:  
 κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.  
 signore, se tu seῖ, comanda me venire presso te sopra le acque,  
**29**ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος  
 il ma disse: vieni, e sceso giù da la barca il Pietro

<sup>180</sup> σταδίους - stadio, uno spazio o distanza di circa 185 metri, una pista da corsa, il luogo in cui le gare si tenevano

<sup>181</sup> φυλακῆ - veglia, vigilia, fare la guardia, sentinella, periodo di tempo di notte in cui le guardie erano in servizio

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
 camminava sopra le acque e veniva presso il Gesù,  
**30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος  
 guardando ma il vento forte impauriva, e iniziava  
 καταποντίζεσθαι<sup>182</sup> ἔκραξεν λέγων· κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ  
 andare giù nel ponto gridò dicendo: signore, salva me, subito ma  
 ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει  
 il Gesù stendeva la mano prendeva sopra lui e dice  
 αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; **32** καὶ ἀναβάντων αὐτῶν  
 lui: poca fede, dentro cosa dubitavi? e saliti sopra loro  
 εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. **33** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ  
 dentro la barca stancava fuori il vento, i ma in la barca  
 προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. **34** Καὶ  
 inchinavano a lui dicendo: verità Dio figlio sei. E  
 διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **35** καὶ  
 passati attraverso vennero sopra la terra dentro Gennezaret, e  
 ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς  
 riconosciuto lui i uomini del luogo quello inviarono dentro  
 ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας  
 tutto la regione intorno quella e portarono a lui tutti  
 τοὺς κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν<sup>183</sup> αὐτὸν ἵνα μόνον  
 i male avevano e chiamavano accanto lui affinché solo  
 ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψωντο  
 toccare il fiocco del mantello suo, e finché toccarono  
 διεσώθησαν.  
 si salvavano.

**15**

**1** Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ  
 Allora avvicinarono al Gesù da Gerusalemme Farisei e  
 γραμματεῖς λέγοντες· **2** διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν<sup>184</sup>  
 grammatici dicendo: attraverso cosa i discepoli tuoi passano accanto  
 τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς  
 il tramandato dei presbiteri? no infatti puliscono le  
 χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 mani loro quando pane consumano, il ma rispondendo disse  
 αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
 loro: attraverso cosa e voi passate accanto il comando il Dio  
 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; **4** ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν  
 attraverso il tramandato vostro? il infatti Dio disse: onora il  
 πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα  
 padre e la madre, e: il parla male padre o madre

<sup>182</sup> καταποντίζεσθαι - κατά giù, πόντος ponto cioè mare, immergere, affondare nel mare, andare giù, annegare

<sup>183</sup> παρεκάλουν - rivolgersi, parlare, chiamare, come esortazione, come implorazione, come conforto, soccorso

<sup>184</sup> παραβαίνουν - trascorrere il lato, andare oltre senza toccare, oltrepassare, trascurare, violare, trasgredire

θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ  
 morte finisca, voi ma dite: quello chiunque dirà al padre  
 ἢ τῇ μητρί· δῶρον<sup>185</sup> ὃ ἐὰν ἔξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς, 6 οὐ μὴ  
 o la madre: dono quello se fuori da mio beneficerai, no non  
 τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ  
 onorerà il padre suo, e svuotate la parola il  
 θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς  
 Dio attraverso il tramandato vostro, ipocriti, bene  
 ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 ὁ λαὸς οὗτος  
 profetizzò intorno voi Isaia dicendo: il popolo questo  
 τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει  
 le labbra me onora, il ma cuore suo lontano tiene  
 ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ σέβονταιί με διδάσκοντες διδασκαλίας  
 da me, vuota ma venerano me insegnando insegnamenti  
 ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν  
 precetti uomini, e chiamato la folla disse  
 αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ  
 loro: ascoltate e comprendete, no il entrando dentro la  
 στόμα κοινοῖ<sup>186</sup> τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ  
 bocca rende comune il uomo, ma il uscendo fuori la  
 στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες οἱ  
 bocca questo rende comune il uomo. Allora avvicinati i  
 μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες  
 discepoli dicono lui: sai che i Farisei ascoltando  
 τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· πᾶσα  
 la parola si sono scandalizzati? il ma rispondendo disse: ogni  
 φυτεία<sup>187</sup> ἦν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος  
 pianta quella non piantata il padre mio il celeste  
 ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὄδηγοὶ [τυφλῶν]·  
 sradicherà, lasciate stare loro: ciechi sono guide di cechi,  
 τυφλὸς δὲ τυφλὸν<sup>188</sup> ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον  
 cieco ma cieco se guida, entrambi dentro fosso  
 πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον  
 cadono. Rispondendo ma il Pietro disse lui: spiega  
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς  
 noi la parabola questa, il ma disse: anche e voi  
 ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς  
 senza comprensione siete? no percepite che tutto il intervengono dentro  
 τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα  
 la bocca dentro il ventre lascia spazio e dentro fogna

<sup>185</sup> δῶρον - doni offerti in espressione di onore, di sacrifici ed altri doni offerti a Dio, consacrato, sotto inteso offerto a Dio

<sup>186</sup> κοινοῖ - rendere comune, rendere impuro il cerimoniale, non santo, contaminare, profanare, dichiarare impuro

<sup>187</sup> φυτεία - l'atto di piantare, la cosa piantata, una pianta, ricorre solo in questo versetto

<sup>188</sup> τυφλὸς δὲ τυφλὸν - aggiungendo gli articoli, il cieco ma un cieco se guida, oppure, un cieco ma un cieco se guida

ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς  
gettato fuori? il ma uscendo fuori la bocca fuori il  
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ  
cuore viene, e quello rende comune il uomo, fuori infatti  
τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
il cuore vengono riflessioni cattive, assassinii, adulteri,  
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν  
immoralità, ladrerie, false testimonianze, blasfemie, queste è  
τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν  
le rendono comune il uomo, il ma non lavate mani mangiare  
οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς  
no rende comune il uomo. E uscendo fuori là il Gesù  
ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνή  
allontanandosi dentro le regioni Tiro e Sidone, e ecco donna  
Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα·  
Cananea da i confini quelli uscita gridava dicendo:  
ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
misericordioso me, signore figlio Davide, la figlia mia male  
δαίμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ  
indemoniata, il ma non rispose lei parola, e  
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες·  
avvicinati i discepoli suoi interrogano lui dicendo:  
ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ  
da rilascio lei, che grida dietro noi, il ma  
ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ  
rispondendo disse: non inviato se no dentro le pecore le  
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ  
distrutte casa Israele, la ma venuta inchinandosi lui  
λέγουσα· κύριε, βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ  
diceva: signore, aiuta me, il ma rispondendo disse: non  
ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς  
è buono prendere il pane i figli e gettarlo i  
κυνάρους.<sup>189</sup> 27 ἡ δὲ εἶπεν· ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια  
cagnolini, la ma disse: sì signore, e infatti i cagnolini  
ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης  
nutrendosi da i piccoli bocconi i cadono da la tavola  
τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·  
dei signori loro, allora rispondendo il Gesù disse a lei:  
ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ  
oh donna, grande tua la fede, compiuto te come desideri, e  
ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς  
guarita la figlia sua da la ora quella. E partendo

<sup>189</sup> κυνάρους - piccoli cani, come cuccioli o piccoli cani domestici, ricorre solo 4 volte: Mt 15:26,27 e Mr 7:27,28

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,  
 fuori là il Gesù venne accanto il mare della Galilea,  
 καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. **30** καὶ προσῆλθον  
 e salito dentro il monte sedeva là, e avvicinate  
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,  
 a lui folle molte avendo dopo propri zoppi, ciechi,  
 κυλλούς,<sup>190</sup> κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτούς  
 disabili, muti, e altri molti e deposero loro  
 παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **31** ὥστε  
 accanto i piedi suoi, e guariva loro, così  
 τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς  
 la folla ammirava guardare muti parlare, disabili  
 ὑγιεῖς καὶ χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ  
 sanati e zoppi camminare e ciechi guardare, e  
 ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. **32** Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος  
 glorificava il Dio Israele. Il ma Gesù chiamato  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι  
 i discepoli suoi disse: mosso nelle viscere sopra la folla, che  
 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι<sup>191</sup> καὶ οὐκ ἔχουσιν τί  
 già giorni tre rimangono miei e non hanno cosa  
 φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτούς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε  
 mangiare, e rilasciare loro digiuni no voglio, non paura  
 ἐκλυθῶσιν<sup>192</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταῖ·  
 indeboliscono in la strada, e dicono lui i discepoli:  
 πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον  
 dove noi in deserta pani così tanti così sfamare folla  
 τοσοῦτον; **34** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;  
 così grande? e dice loro il Gesù: quanti pani avete?  
 οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. **35** καὶ παραγγείλας τῷ  
 i ma dicono: sette e pochi pesciolini, e dando comando alla  
 ὄχλω ἀναπeseῖν ἐπὶ τὴν γῆν **36** ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ  
 folla sdraiarsi sopra la terra prese i sette pani e  
 τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας<sup>193</sup> ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς  
 i pesci e ringraziando rompe e dava i  
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **37** καὶ ἔφαγον πάντες  
 discepoli, i ma discepoli le folle, e mangiavano tutti  
 καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν  
 e si sfamavano, e il abbondante dei rotti erano

<sup>190</sup> κυλλούς - ricurvi, piegato nelle membra del corpo, danneggiato, disabile, mutilato, monco, storpio

<sup>191</sup> μοι - ossia con me

<sup>192</sup> ἐκλυθῶσιν - sciogliere, allentare, essere indebolito, esaurito fisicamente, indebolire, diventare stanco, sfinito

<sup>193</sup> εὐχαριστήσας - essere grato, essere riconoscente, ringraziare, preghiera di ringraziamento, gratitudine

ἑπτὰ σφυρίδας<sup>194</sup> πλήρεις. 38οὶ δὲ ἐσθίωντες ἦσαν τετρακισχίλιοι  
 sette sparte piene, i ma consumanti erano quattromila  
 ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 39Καὶ ἀπολύσας τοὺς  
 uomini separate donne e bambini. E rilasciate le  
 ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.  
 folle entra dentro la barca e viene dentro i confini Magadan.

**16**

1Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες  
 E avvicinati i Farisei e Sadducei provocandolo  
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξαι αὐτοῖς.  
 interrogando lui segno fuori il cielo mostrando loro,  
 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· [ὄψιας γενομένης λέγετε·  
 il ma rispondendo disse loro: sera divenuta dite:  
 εὐδία,<sup>195</sup> πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3καὶ πρωί· σήμερον χειμῶν,  
 bel tempo, infuocato infatti il cielo, e mattino: oggi temporale,  
 πυρράζει γὰρ στυγνάζων<sup>196</sup> ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον<sup>197</sup> τοῦ  
 infuocato infatti cupo il cielo, la certo faccia del  
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ  
 cielo riconoscete distinguendo, i ma segni dei tempi no  
 δύνασθε;] 4γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ  
 potete? generazione cattiva e adultera segno chiedete, e  
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ  
 segno no sarà dato voi se no il segno Giona, e  
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ  
 lasciando loro andò via. E venuti i discepoli dentro la  
 πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 di là dimenticarono pani prendere, il ma Gesù disse loro:  
 ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ  
 guardate e diffidate da il lievito i Farisei e  
 Σαδδουκαίων. 7οὶ δὲ διελογίζοντο<sup>198</sup> ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι  
 Sadducei, i ma dibattevano in se stessi dicendo che  
 ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί  
 pani non prendemmo, conosciuto ma il Gesù disse: cosa  
 διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;  
 dialogate in voi stessi, poche fedi, che pani non avete?  
 9οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε<sup>199</sup> τοὺς πέντε ἄρτους τῶν  
 non ancora percepite, nessuno ricordate i cinque pani i

<sup>194</sup> σφυρίδας - un cesto di canna, intrecciato, un cesto per cibo, paniero, cestino per provviste

<sup>195</sup> εὐδία - una alternativa di "buon Zeus" come dio del tempo, cielo sereno, bel tempo. Ricorre solo in questo versetto.

<sup>196</sup> στυγνάζων - essere triste, addolorato, metaforicamente del cielo coperto da nubi

<sup>197</sup> πρόσωπον - il volto umano, espressione, aspetto, i sentimenti interiori rivelati, l'aspetto esteriore di cose inanimate

<sup>198</sup> διελογίζοντο - dibattete, attraverso il calcolo, la somma, dialogavano, vai avanti e indietro nel valutare, in un modo che in genere porta a una conclusione confusa. Il termine implica una mente confusa che interagisce con altre menti confuse, ognuna delle quali rafforza ulteriormente la confusione originaria.

<sup>199</sup> μνημονεύετε - badare di, ricordare, rammentare, tenere in mente, avere in memoria

πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; **10**οὐδὲ τοὺς  
 cinquemila e quante ceste prendeste? nessuno i  
 ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;  
 sette pani i quattromila e quante sporte prendeste?  
**11**πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε  
 come no percepite che no intorno pani dissi voi? diffidate  
 δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. **12**τότε  
 ma da il lievito dei Farisei e Sadducei, allora  
 συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων  
 compresero che non disse diffidate da il lievito dei pani  
 ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.  
 ma da il insegnamento dei Farisei e Sadducei.  
**13**Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου  
 Venendo ma il Gesù dentro le regioni Cesarea di Filippo  
 ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ  
 interroga i discepoli suoi dicendo: a chi dicono i  
 ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **14**οἱ δὲ εἶπαν· οἱ  
 uomini essere il figlio del uomo? i ma dissero: i  
 μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ  
 certo Giovanni il immersore, altri ma Elia, altri ma  
 Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. **15**λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα  
 Geremia o uno dei profeti, diceva loro: voi ma a chi  
 με λέγετε εἶναι; **16**ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ  
 me dite essere? rispondendo ma Simone Pietro disse: tu sei  
 ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **17**Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 il Cristo il figlio del Dio il vivente. Rispondendo ma il  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ,<sup>200</sup> ὅτι σὰρξ  
 Gesù disse a lui: felice sei, Simone Bariona, che carne  
 καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς  
 e sangue non rivelato te ma il padre mio il in i  
 οὐρανοῖς. **18**καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ  
 cieli, anche io ma te dico che tu sei Pietro, e sopra  
 ταύτη τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν<sup>201</sup> καὶ πύλαι  
 questa la roccia costruisco mia la ecclesia e porte  
 ἄδου οὐ κατισχύσουσιν<sup>202</sup> αὐτῆς. **19**δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς  
 ade no accanto forte essa, darò tu le chiavi il  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται  
 regno i cieli, e quello se legghi sopra la terra sarà  
 δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς  
 legato in i cieli, e quello se slegghi sopra la terra

<sup>200</sup> Βαριωνᾶ - di origine aramaica *bar lona*, figlio di Giona, usato anche come soprannome di Pietro

<sup>201</sup> ἐκκλησίαν - composta da ἐκ fuori da e καλέω chiamo, un'adunata di cittadini chiamati fuori dalle loro case in qualche luogo pubblico, chiesa, assemblea, congregazione, adunanza, riunione

<sup>202</sup> κατισχύσουσιν - superiore in forza, prevalere contro, sopraffare

ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **20** Τότε διεστείλατο<sup>203</sup> τοῖς  
sarà slegato in i cieli. Allora proibiva i  
μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.  
discepoli affinché nessuno dicessero che egli è il Cristo.

**21** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
Da allora iniziò il Gesù mostrare i discepoli suoi  
ὅτι δεῖ<sup>204</sup> αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν  
che deve lui dentro Gerusalemme salire e molto patire  
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων<sup>205</sup> καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ  
da i presbiteri e capi sacerdote e grammatici e  
ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **22** καὶ  
messo a morte e il terzo giorno alzarsi, e  
προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων·  
preso presso se stesso il Pietro iniziò sgridando lui dicendo:  
Ἰλεώς<sup>206</sup> σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. **23** ὁ δὲ στραφεὶς  
propizio tu, signore, no no sarai tu questo, il ma giratosi  
εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ  
disse al Pietro: vai via dietro me, satana, scandalo sei  
ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>207</sup> τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.  
mio, che no ragioni i il Dio ma i i uomini.

**24** Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει  
Allora il Gesù disse i discepoli suoi: se qualcuno desidera  
ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω<sup>208</sup> ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν  
dietro me venire, respinga se stesso e prenda il  
σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἔαν θέλη τὴν  
palo suo e accompagni me, quello infatti se desidera la  
ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν  
anima sua salvare distruggerà essa, quello ma chiunque distrugge la  
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. **26** τί γὰρ  
anima sua motivo mio troverà essa, cosa infatti  
ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἔαν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ  
beneficerà uomo se il cosmo intero guadagna la ma  
ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς  
anima sua danneggia? o cosa darà uomo come scambio la  
ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι  
anima sua? sta per infatti il figlio del uomo venire

<sup>203</sup> διεστείλατο - fare a pezzi, dividere, distinguere, disporre, ordinare, attraverso un comando specifico, ingiunzione

<sup>204</sup> δεῖ - è necessario, c'è bisogno di, è giusto o deve, per la natura della situazione, per le circostanze o per un fine

<sup>205</sup> πρεσβυτέρων - vecchio o anziano di età o di esperienza, antenati, membro del sinedrio, magistrati delle città

<sup>206</sup> ἰλεώς - usato nel greco attico per placare l'ira divina, benevolo sia Dio con te, misericordioso, benigno con te stesso

<sup>207</sup> φρονεῖς - riflessione interiore che si mostra nel comportamento, opinione di sé che si materializza in azione, modo di pensare che mostra cautela, intuizione, dirigo la mente, osservo e mi muovo

<sup>208</sup> ἀπαρνησάσθω - rafforza l'idea di negare, rinnegare, rifiutare, ripudiare, respingere, ignorare completamente



ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ  
 in la gloria del padre suo dopo i messaggeri suoi, e  
 τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>209</sup> αὐτοῦ. **28** Ἀμὴν  
 allora darà sopra ciascuno giù le pratiche sue. Davvero  
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ  
 dico voi che sono alcuni i qui stanti i quali no no  
 γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 assaggeranno morte fino a chiunque vedranno il figlio del uomo  
 ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
 venire in il regno suo.

**17**

**1** Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ  
 E dopo giorni sei prende accanto il Gesù il Pietro e  
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει<sup>210</sup> αὐτοὺς  
 Giacomo e Giovanni il fratello suo e conduceva loro  
 εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. **2** καὶ μετεμορφώθη<sup>211</sup> ἔμπροσθεν  
 dentro monte alto giù se stesso, e cambiò aspetto davanti  
 αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ  
 loro, e illuminava la faccia sua come il sole, i ma  
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ ὠφθη  
 mantelli suo accadde bianchi come la luce, e ecco vedevano  
 αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.  
 loro Mosè e Elia conversare dopo lui,  
**4** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν  
 rispondendo ma il Pietro disse al Gesù: signore, bello è  
 ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ  
 noi qui siamo, se desideri, farò qui tre tende, te  
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
 una e Mosè una e Elia una, mentre lui parlava  
 ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν<sup>212</sup> αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ  
 ecco nuvola piena di luce oscurò sopra loro, e ecco voce in  
 τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,  
 la nuvola dice: lui è il figlio mio il amato,  
 ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
 in come approvato, ascoltate lui, e ascoltato i discepoli  
 ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ  
 cadono sopra faccia loro e impaurivano fortemente, e  
 προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ  
 avvicinato il Gesù e toccando loro disse: alzatevi e

<sup>209</sup> πράξιν - azione, un modo di agire, un'opera, atti degli apostoli, in senso negativo, pratica cattiva, crimine

<sup>210</sup> ἀναφέρει - porto su fino alla meta o punto finale, porto in alto, offro su un altare maggiore, offro o porto a Dio in alto

<sup>211</sup> μετεμορφώθη - cambiare forma in un'altra, trasformarsi, trasfigurarsi, metamorfosi

<sup>212</sup> ἐπεσκίασεν - un'ombra avvolgente, oscurare, adombrare, una nuvola vaporosa brillante che avvolge con luminosità.

μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα  
 no impaurite, sollevati ma i occhi loro nessuno  
 εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. **9** Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ  
 vedono se no lui Gesù solo. E scendendo loro fuori  
 τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε  
 il monte comanda loro il Gesù dicendo: nessuno direte  
 τὸ ὄραμα<sup>213</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.  
 la visione fino a quello il figlio del uomo fuori morte svegliato.  
**10** Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν οἱ  
 E interrogavano lui i discepoli dicendo: cosa dunque i  
 γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **11** ὁ δὲ  
 grammatici dicono che Elia deve venire prima? il ma  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·  
 rispondendo disse: Elia certo viene e ristabilirà tutto,  
**12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν  
 dico ma voi che Elia già venuto, e non riconosciuto  
 αὐτὸν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ  
 lui ma fatto in lui quanto desideravano, così e il  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. **13** τότε συνῆκαν  
 figlio del uomo sta per patire sopra lui, allora compresero  
 οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.  
 i discepoli che intorno Giovanni il immersore disse loro.  
**14** Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος  
 E venendo presso la folla avvicina a lui uomo  
 γονυπετῶν αὐτὸν **15** καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν,  
 cade in ginocchio lui e dice: signore, misericordioso mio il figlio,  
 ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς  
 che lunatico e male patisce, spesso infatti cade dentro  
 τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. **16** καὶ προσήνεγκα αὐτὸν  
 il fuoco e spesso dentro la acqua, e avvicinato lui  
 τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.  
 ai discepoli tuoi, e non poterono lui curare,  
**17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ  
 rispondendo ma il Gesù disse: oh generazione incredula e  
 διεστραμμένη,<sup>214</sup> ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι  
 stravolta, fino a quando accanto voi sarò? fino a quando sopporterò  
 ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. **18** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ  
 voi? portate me lui qui, e sgridava esso il  
 Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ  
 Gesù e uscì da lui il demonio e guariva il  
 παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. **19** Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ  
 ragazzo da la ora quella. Allora avvicinatisi i discepoli

<sup>213</sup> ὄραμα - visione spirituale o mentale, una visione divinamente concessa in un'estasi o in un sonno

<sup>214</sup> διεστραμμένη - girarsi attraverso, contorcere, pervertire, sovvertire, sobillare, lasciare il percorso giusto

τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν  
 al Gesù e se stesso dissero: attraverso cosa noi non potuto  
 ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν  
 gettare fuori esso? il ma dice loro: attraverso la piccola fede  
 ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον  
 vostra, davvero infatti dico a voi, se avete fede come chicco  
 σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ  
 senape, direte il monte questo: parti in qui là, e  
 μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ<sup>215</sup> ὑμῖν. 22 Συστρεφομένων δὲ  
 partirà, e nessuna incapaci voi. Raggruppati insieme ma  
 αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς  
 loro in la Galilea disse loro il Gesù: sta per il figlio  
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ  
 del uomo consegnato dentro mani uomini, e  
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ  
 uccideranno lui, e il terzo giorno si alzerà, e  
 ἐλυπήθησαν σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ  
 rattristatisi fortemente. Venuti ma loro dentro Capernaum  
 προσῆλθον οἱ<sup>216</sup> τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν·  
 avvicinati i le due dracme prendevano al Pietro e dicevano:  
 ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ<sup>217</sup> [τὰ] δίδραχμα; 25 λέγει· ναί. καὶ  
 il insegnante vostro no finisce le due dracme? dice: sì, e  
 ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν<sup>218</sup> αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί  
 venuto dentro la casa previene lui il Gesù dicendo: cosa  
 σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν  
 tu valuti, Simone? i re la terra da chi prendono  
 τέλη<sup>219</sup> ἢ κῆνσον;<sup>220</sup> ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;  
 tasse o censo? da i figli loro o da i estranei?  
 26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα  
 dicendo ma: da i estranei, dichiara a lui il Gesù: perciò  
 γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν  
 sicuro liberi sono i figli, affinché ma no scandalizzare  
 αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν  
 loro, andando dentro mare getta amo e il  
 ἀναβάνατα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ  
 viene su primo pesce prendi, e aperta la bocca sua

<sup>215</sup> ἀδυνατήσῃ - incapace, impossibile, l'incapacità o ciò che è impossibile, di persone: incapaci, di cose: impossibili

<sup>216</sup> οἱ - i, sotto inteso gli uomini, gli incaricati, i responsabili di prendere le didramme

<sup>217</sup> τελεῖ - finire, consumare, completare, finire qualitativamente il processo necessario con i risultati, il dovere di pagare

<sup>218</sup> προέφθασεν - rafforza l'idea di anticipare, di venire prima, prevenire la mossa, ricorre solo in questo versetto

<sup>219</sup> τέλη - una fine, evento o emissione, il fine principale, scopo, una tassa

<sup>220</sup> κῆνσον - dal latino, indica il registro della tassa annuale in base alle proprietà censite, tributo in moneta romana

εύρήσεις στατήρα.<sup>221</sup> ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ  
 trovato statere, quello prendi dai loro in cambio mio e  
 σοῦ.  
 tuo.

**18**

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ  
 In quella la ora avvicinarono i discepoli al Gesù  
 λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
 dicendo: chi perciò maggiore è in il regno i cieli?  
 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν  
 e chiamato bambino stava egli in mezzo loro  
 3 καὶ εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε<sup>222</sup> καὶ γένησθε  
 e disse: davvero dico voi, se no girate e divenite  
 ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 come i bambini, no no entrerete dentro il regno i  
 οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>223</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον  
 cieli, il quale dunque abbassa se stesso come il bambino  
 τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 questo, egli è il maggiore in il regno i cieli,  
 5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
 e quello se accoglie uno bambino di questo tipo sopra il nome  
 μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν  
 mio, me accoglie. Quello ma chiunque scandalizza uno i piccoli  
 τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα  
 questi i fiduciosi dentro me, conviene lui questo  
 κρεμασθῆ<sup>224</sup> μύλος<sup>225</sup> ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ  
 sospendere mola asino intorno il collo suo e  
 καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει<sup>226</sup> τῆς θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ  
 giù il ponto in il profondo il mare. Guai al cosmo  
 ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη<sup>227</sup> γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν  
 da i scandali, braccio sù infatti vengono i scandali, inoltre  
 οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ  
 guai ai uomini attraverso come i scandali vengono. Se ma la  
 χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ  
 mano tua o il piede tuo scandalizza te, taglia esso e  
 βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
 getta da te, bello te è entrare dentro la vita

<sup>221</sup> στατήρα - moneta greca d'argento, equivalente a un tetradramma o quattro dracme o un siclo ebreo

<sup>222</sup> girarsi, cioè girare la schiena a qualcuno, metaforicamente girare la propria condotta, cioè cambiare idea, convertirsi

<sup>223</sup> ταπεινώσει - abbassare, livellare, ridurre ad un piano, portare a una condizione umile, ridurre a un grado inferiore

<sup>224</sup> κρεμασθῆ - appendere, sospendere, pendere, appendere in croce, dipendere, la legge e i profeti dipendono da...

<sup>225</sup> μύλος - macina, la pietra di un mulino, un mulino, il rumore fatto da un mulino

<sup>226</sup> πελάγει - il mare, in alto mare, mare profondo, dove veleggiano le navi

<sup>227</sup> ἀνάγκη - un braccio sollevato pronto a soddisfare un bisogno urgente, necessità che richiede un'azione immediata

κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι  
 disabile o zoppo o due mani o due piedi avendo gettato  
 εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.<sup>228</sup> 9καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου  
 dentro il fuoco il senza fine, e se il occhio tuo  
 σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί  
 scandalizza te, strappa esso e getta da te, bello te  
 ἔστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμούς  
 è occhio solo dentro la vita entrare o due occhi  
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10Ὅρατε μὴ  
 avendo gettato dentro la geenna del fuoco. Guardate no  
 καταφρονήσητε<sup>229</sup> ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
 sottovalutare uno dei piccoli questi, dico infatti voi che  
 οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσιν τὸ  
 i messaggeri loro in cieli attraverso tutto vedono la  
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 12Τί ὑμῖν  
 faccia il padre mio il in cieli. Cosa voi  
 δοκεῖ; ἔὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ  
 valutate? se diviene qualcuno uomo cento pecore e  
 πλανηθῆ<sup>230</sup> ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ  
 smarrisce una fuori da esse, non rinuncerà le novanta nove sopra  
 τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13καὶ ἔὰν  
 i monti e andando cerca la smarrita? e se  
 γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ  
 diviene trova essa, davvero dico voi che gioisce sopra essa  
 μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.  
 piuttosto o sopra le novanta nove le no smarritesi.  
 14οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ  
 così non è volere davanti il padre mio il  
 ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων. 15Ἐὰν δὲ  
 in cieli affinché distruggendo uno dei piccoli questi. Se ma  
 ἀμαρτήσῃ<sup>231</sup> [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγεσον<sup>232</sup> αὐτὸν  
 sbagliando dentro te il fratello tuo, vai via rimprovera lui  
 μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἔὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας  
 tra te e lui solo, se te ascolta, guadagnerai  
 τὸν ἀδελφόν σου. 16ἔὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ  
 il fratello tuo, se ma no ascolta, prendi accanto te  
 ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων<sup>233</sup> ἢ τριῶν  
 mentre uno o due, affinché sopra bocca due martiri o tre

<sup>228</sup> αἰώνιον - senza inizio e fine, quello che è sempre stato e sempre sarà, che non cesserà mai, eterno, per sempre

<sup>229</sup> καταφρονήσητε - pensa giù, tenere in disprezzo, ritenerlo indegno e insultarlo, guardarlo con poca stima, detestare

<sup>230</sup> πλανηθῆ - andare fuori rotta, perdere la strada, errare, vagabondare, essere ingannato, smarrire, deviare, pianeta

<sup>231</sup> ἀμαρτήσῃ - senza marchio, faccio un errore, commetto peccato, un arciere che manca il bersaglio, sbagliare

<sup>232</sup> ἔλεγεσον - riprendere severamente, sgridare, ammonire, chiamare a rendere conto, convincere con prove solide

<sup>233</sup> μαρτύρων - testimoni, in senso legale, spettatore di una gara o evento, testimonia la sua fede anche fino alla morte

σταθῆ παῖν ῥῆμα· 17 ἔὰν δὲ παρακούσῃ<sup>234</sup> αὐτῶν, εἶπε τῆ  
 stia ogni cosa detta, se ma non ascolta lui, parla la  
 ἐκκλησίᾳ· ἔὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι  
 ecclesia, se ma e la ecclesia non ascolta, sia tuo  
 ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα  
 come il etnico e il esattore. Davvero dico voi, quanto  
 ἔὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῶ, καὶ ὅσα  
 se legherete sopra la terra sarà legato in cielo, e quanto  
 ἔὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῶ. 19 Πάλιν  
 se slegherete sopra la terra sarà slegato in cielo. Ancora  
 [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἔὰν δύο συμφωνήσωσιν<sup>235</sup> ἔξ ὑμῶν ἐπὶ  
 davvero dico voi che se due concordano fuori da voi sopra  
 τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος<sup>236</sup> οἷ ἔὰν αἰτήσωνται,  
 la terra intorno ogni questione come se domanderanno,  
 γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 diverrà loro accanto il padre mio il in cielo,  
 20 οἷ γὰρ εἰσὶν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα,  
 come infatti sono due o tre raccolti dentro il mio nome,  
 ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν  
 là sono in mezzo loro. Allora avvicinatosi il Pietro disse  
 αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἔμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ  
 a lui: signore, quanto spesso sbaglierà dentro me il fratello mio e  
 ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω  
 lascerò lui? fino a sette volte? dice a lui il Gesù: no dico  
 σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις<sup>237</sup> ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο  
 tu fino a sette volte ma fino a settanta volte sette. Attraverso questo  
 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς  
 assomiglio il regno dei cieli uomo re, quello  
 ἠθέλησεν συναῖραι<sup>238</sup> λόγον<sup>239</sup> μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου  
 vuole conteggiare resoconto accanto i schiavi suoi, iniziando  
 δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων<sup>240</sup>  
 ma lui conteggio avvicinavano a lui uno debitore miriade  
 ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν  
 talenti, no avendo ma lui pagato comandò lui  
 ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα  
 il signore venduto e la moglie e i figli e tutto

<sup>234</sup> παρακούσῃ - ascolto distrattamente, rifiuto di ascoltare, faccio finta di non sentire, sento al contrario, disobbedisco

<sup>235</sup> συμφωνήσωσιν - con o insieme di voci o suoni, sinfonia, armonia di voci o suoni, essere concordi o d'accordo

<sup>236</sup> πράγματος - pragmatico, una prassi o pratica regolare, questione di tutti, una cosa fatta, che è necessario per fede

<sup>237</sup> ἑβδομηκοντάκις - settanta volte sette, settantasette volte, settanta per sette volte, innumerevoli volte, all'infinito

<sup>238</sup> συναῖραι - rendere conto, chiedere un confronto, fare i calcoli, portare insieme con altri, sistemare i conti

<sup>239</sup> λόγον - parola, espressione, conto, calcolo, in questo caso un debito

<sup>240</sup> μυρίων - diecimila (10.000 pari a 60.000.000 di denari), innumerevoli, infiniti, numero sterminato, incalcolabile

ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει  
quanto ha, e pagare, caduto dunque il servo inchinava  
αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον<sup>241</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω  
a lui dicendo: grande pazienza sopra me, e tutto pagherò  
σοι. **27** Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου  
te. Mosso nelle viscere ma il signore del servo quello  
ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον<sup>242</sup> ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἔξελθὼν δὲ  
rilancia lui e il credito cancella a lui, uscito ma  
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς  
il servo quello trova uno dei conservi suoi, quello  
ᾧφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,<sup>243</sup> καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν  
debitore lui cento denari, e afferrato lui soffocandolo  
λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. **29** πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος  
dicendo: paga se qualcosa debito, caduto dunque il conservo  
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ  
suo supplicava lui dicendo: grande pazienza sopra me, e  
ἀποδώσω σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν  
pagherò te, il ma non voleva ma andatosene gettava  
αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. **31** ἰδόντες οὖν  
lui dentro carcere fino a pagato il debito, visto dunque  
οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ  
i conservi suoi i avvenimenti rattristati fortemente e  
ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.  
venuti chiariscono al signore proprio tutto i avvenimenti.  
**32** Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ·  
Allora chiamato lui il signore suo dice a lui:  
δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ<sup>244</sup>  
servo cattivo, tutto il debito quello cancellato te, quando  
παρεκάλεσάς με. **33** οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν  
implorato me, non devi e tu misericordia il conservo  
σου, ὡς καὶ γὼ σὲ ἠλέησα; **34** καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ  
tuo, come anche io te misericordioso? e adiratosi il signore suo  
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς<sup>245</sup> ἕως οὔ ἀποδῶ πᾶν τὸ  
consegna lui ai tormentatori fino a come pagato tutto il  
ὀφειλόμενον. **35** οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει  
debito, così e il padre mio il celeste farà  
ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
a voi, se no cancellate ciascuno al fratello suo da il

<sup>241</sup> μακροθύμησον - paziente sopportando offese e danni, lento a vendicare, indulgenza, longanimità

<sup>242</sup> δάνειον - prestito, disavanzo, somma spettante, questo termine ricorre solo qui

<sup>243</sup> δηνάρια - piccola moneta d'argento romana, pari al salario di un giorno di lavoro

<sup>244</sup> ἐπεὶ - congiunzione, di tempo: quando, dopo che, di causa: siccome, visto che, perché

<sup>245</sup> βασανισταῖς - carcerieri, torturatori come fase indagatrice, fanno paragoni di giudizio

καρδιῶν ὑμῶν.  
cuore vostro.

## 19

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,  
E accadde quando terminato il Gesù le parole queste,  
μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς  
partiva da la Galilea e venuto dentro i confini la  
Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
Giudea di là il Giordano, e accompagnarono lui folle  
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ  
molte, e guariva esse lì. E avvicinati a lui  
Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν  
Farisei provocando lui e dicendo: se lecito  
ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;<sup>246</sup>  
uomo rilasciare la donna sua giù tutte accuse?  
4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας<sup>247</sup> ἀπ’  
il ma rispondendo disse: non avete letto che il creatore da  
ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ<sup>248</sup> ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν· ἕνεκα  
inizio maschio e femmina fece loro? e disse: a causa  
τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ  
queste lasciando ἄνθρωπος τὸν padre e la madre e  
κολληθήσεται<sup>249</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς  
si attaccherà la donna sua, e saranno i due dentro  
σάρκα μίαν 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν  
carne una così non più sono due ma carne una, quello dunque  
ὁ θεὸς συνέζευξεν<sup>250</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>251</sup> 7 Λέγουσιν αὐτῷ·  
il Dio aggiogato uomo no separi. Dicono a lui:  
τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ  
cosa dunque Mosè comandato dare libretto allontanamento e  
ἀπολῦσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν  
liberare lei? dice a loro che Mosè presso la  
σκληροκαρδίαν<sup>252</sup> ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας  
rigidità di cuore vostro permesso voi lasciare le donne  
ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι  
vostre, da inizio ma no divenuto così, dico ma voi che  
ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ  
se chiunque lascia la donna sua no sopra immoralità e

<sup>246</sup> αἰτίαν - causa, ragione, accusa, colpa, motivo per cui qualcuno può essere punito, crimine, accusa di un crimine

<sup>247</sup> κτίσας - rendere abitabile un luogo o una regione, fondare una città, creare dal nulla (solo Dio), formare qualcosa

<sup>248</sup> θῆλυ - il seno femminile, una donna che allatta al seno, colui che succhia al seno, donna matura, femmina

<sup>249</sup> κολληθήσεται - incollare, cementare, unire insieme intimamente, assicurare fermamente, unirsi a, congiungersi

<sup>250</sup> συνέζευξεν - con un giogo, legare insieme, congiunto, unito in matrimonio, verbo usato per il matrimonio

<sup>251</sup> χωριζέτω - separare, dividere, mettere in pezzi, separarsi da, partire, lasciare un marito o moglie, del divorzio

<sup>252</sup> σκληροκαρδίαν - sklērós: duro, aspro, rigido, asciutto, kardía: cuore, durezza di cuore per mancanza di umidità,



γαμήση ἄλλην μοιχᾶται. **10** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ].  
 sposa altra fa adulterio. Dicono lui i discepoli suoi:

εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,  
 se così è la accusa del uomo dopo la moglie,

οὐ συμφέρει γαμῆσαι. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες  
 no conviene sposarsi, il ma disse loro: no tutti

χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται. **12** εἰσὶν γὰρ  
 lasciano spazio la parola questa ma quale dato, sono infatti

εὐνοῦχοι<sup>253</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ  
 eunuchi i quali fuori ventre madre generato così, e

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
 sono eunuchi i quali resi eunuchi da i uomini, e

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν  
 sono eunuchi i quali rendono eunuchi se stessi attraverso il regno

τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω. **13** Τότε  
 dei cieli, il potente ha spazio lascia spazio. Allora

προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ  
 avvicinavano a lui bambini affinché le mani appoggia loro e

προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ὁ δὲ  
 pregasse, i ma discepoli sgridavano loro, il ma

Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν  
 Gesù disse: lasciate stare i bambini e no impedito a loro venire

πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 presso me, i infatti di questo tipo è il regno dei cieli,

**15** καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. **16** Καὶ ἰδοὺ  
 e appoggiate le mani a loro andava fuori là. E ecco

εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα  
 uno avvicinato a lui disse: insegnante, cosa buono faccio questo

σχω ζωὴν αἰώνιον; **17** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ  
 ottengo vita senza fine? il ma disse lui: cosa me interroghi intorno

τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν  
 il buono? uno è il buono, se ma desideri dentro la vita

εἰσελθεῖν, τήρησον<sup>254</sup> τὰς ἐντολάς. **18** Λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ  
 entrare, osserva i comandi. Dice a lui: quali? il ma

Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις,  
 Gesù disse: il no assassinare, no adulterio, no rubare,

οὐ ψευδομαρτυρήσεις, **19** τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,  
 no falsa testimonianza, onora la madre e il padre,

καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **20** Λέγει αὐτῷ ὁ  
 e amerai il vicino tuo come te stesso, dice a lui il

νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; **21** ἔφη αὐτῷ  
 giovane: tutti questi ho vigilato, cosa mentre ho indietro? dice a lui

<sup>253</sup> εὐνοῦχοι - solo a letto, guardiano dell'harem, uomo evirato, si astiene dal matrimonio, custode, ciambellano

<sup>254</sup> τήρησον - una custodia, pensa attentamente, abbi cura di, custodisci, osserva, proteggi

ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ  
 il Gesù: se desideri compiuto essere, vai via vendi tuo i  
 ὑπάρχοντα<sup>255</sup> καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν  
 averi e dai ai mendicanti, e avrai tesoro in  
 οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο<sup>256</sup> ἀκολούθει μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ  
 cieli, e vieni accompagna me, ascoltato ma il  
 νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων  
 giovane la parola andò via rattristato, era infatti aveva  
 κτήματα<sup>257</sup> πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·  
 possessi molti. Il ma Gesù disse ai discepoli suoi:  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος<sup>258</sup> δυσκόλως<sup>259</sup> εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
 davvero dico voi che benestante impegnativo entrerà dentro il  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν  
 regno dei cieli, ancora ma dico voi, ben facile  
 ἔστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον  
 è cammello attraverso buco ago passare o benestante  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ  
 entrare dentro il regno del Dio, ascoltando ma i  
 μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται  
 discepoli colpiti da stupore fortemente dicono: chi perciò potrà  
 σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ  
 salvarsi? considerato ma il Gesù disse loro: accanto  
 ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>260</sup> ἔστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα  
 uomini questo impossibile è, accanto ma Dio tutto  
 δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς  
 possibile. Allora rispondendo il Pietro disse lui: ecco noi  
 ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;  
 lasciato tutto e accompagnato te, cosa perciò sarà noi?  
 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ  
 il ma Gesù disse loro: davvero dico voi che voi i  
 ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,<sup>261</sup> ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς  
 accompagnatori miei in la palingenesi, quando sederà il figlio  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς  
 del uomo sopra trono glorioso suo, sederete e voi  
 ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.  
 sopra dodici troni giudicando le dodici tribù del Israele,

<sup>255</sup> ὑπάρχοντα - inizia sotto, vieni avanti, comincia, preesiste, possedimenti, ricchezze, proprietà, beni

<sup>256</sup> δεῦρο - avverbio di luogo, fino a questo luogo, di tempo fin ad adesso, ora, incoraggiare o chiamare, qui! vieni!

<sup>257</sup> κτήματα - possedimenti, appezzamento di terra, proprietà fondiarie, terreni, ricchezze

<sup>258</sup> πλούσιος - ricchi, abbondante, pienezza di beni, grandezza di, molto di numero

<sup>259</sup> δυσκόλως - difficile, difficoltoso, problematico, un bambino monello "discolo" è impegnativo da seguire, non facile

<sup>260</sup> ἀδύνατόν - senza forza, debole, impotente, di persona: incapace, di cose: impossibile, impossibile a farsi

<sup>261</sup> παλιγγενεσία - generare ancora, rinnovamento, ricreazione, rigenerazione, rinascita, restaurazione

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ  
 e ogni il quale lasciata casa o fratelli o sorelle o  
 πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
 padre o madre o figli o campi motivo del nome  
 μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>262</sup> λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον  
 mio, centinaia di volte riceverà e vita senza fine  
 κληρονομήσει.<sup>263</sup> 30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ  
 erediterà, molti ma saranno primi ultimi e  
 ἔσχατοι πρῶτοι.  
 ultimi primi.

## 20

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη,  
 Simile infatti è il regno dei cieli uomo despota della casa,  
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς  
 il quale uscì stesso tempo mattino assoldare lavoratori dentro  
 τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ  
 la vigna sua, concorda ma dopo i lavoratori fuori  
 δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα  
 denaro il giorno invia loro dentro la vigna  
 αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας  
 sua, e uscito intorno terza ora vide altri immobili  
 ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς  
 in la piazza senza lavoro e a quelli disse: andate e voi  
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5 οἱ δὲ  
 dentro la vigna, e quello se sia giusto darò voi, i ma  
 ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν  
 andarono, ancora [ma] uscito intorno sesta e nona ora  
 ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν  
 fece similmente, intorno ma la undicesima uscito trova  
 ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
 altri immobili e dice loro: cosa qui state fermi tutto il  
 ἡμέραν ἀργοί; 7 λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.  
 giorno senza lavoro? dicono lui: che nessuno noi assoldato,  
 λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὁψίας  
 dice loro: andate e voi dentro la vigna. Sera  
 δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ<sup>264</sup>  
 ma divenuta dice il signore la vigna al soprintendente  
 αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν  
 suo: chiama i lavoratori e paga loro il salario  
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες  
 iniziando da i ultimi fino a i primi, e venuti

<sup>262</sup> ἑκατονταπλασίονα - cento volte, cento volte tanto, cento di più, cento per uno, ricevere completamente

<sup>263</sup> κληρονομήσει - eredità, assegnazione per sorte, diritto di possesso, ricompensa, ripartizione per lotti

<sup>264</sup> ἐπιτρόπῳ - sopra maniera, curatore, guardiano, amministratore della casa, tutore dei bambini

οἱ περὶ τὴν ἕνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. **10** καὶ  
 i intorno la undicesima ora presero su denaro, e  
 ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον  
 venuti i primi suppongono che superiore prenderanno, e presero  
 [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. **11** λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον<sup>265</sup> κατὰ  
 il su denaro e loro, presi ma borbottano giù  
 τοῦ οἰκοδεσπότης **12** λέγοντες· οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν  
 del despota della casa dicendo: essi i ultimi una ora  
 ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>266</sup> ἡμῖν αὐτοῦς ἐποίησας τοῖς βασιτάσασιν  
 fecero, e identico noi loro facesti i portammo via  
 τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>267</sup> **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 il peso del giorno e il bruciante, il ma risponde  
 ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἔταῖρε,<sup>268</sup> οὐκ ἀδικῶ<sup>269</sup> σε· οὐχὶ δηναρίου  
 uno loro disse: amico, non danneggio te, non denaro  
 συνεφώνησάς μοι; **14** ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ  
 concordasti me? prendi il tuo e vai via, voglio ma questo  
 τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· **15** [ἢ] οὐκ ἔξωστίς μοι ὁ  
 il ultimo dare come e te, o non fuori è mio quello  
 θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός  
 voglio fare in i miei? o il occhio tuo cattivo  
 ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; **16** οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι  
 è che io buono sono? così saranno i ultimi  
 πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. **17** Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς  
 primi e i primi ultimi. E salito il Gesù  
 εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν  
 dentro Gerusalemme prende i dodici discepoli giù se stesso  
 καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς· **18** ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς  
 e in la strada disse loro: ecco saliamo dentro  
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
 Gerusalemme, e il figlio del uomo sarà consegnato ai  
 ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρinoῦσιν αὐτὸν θανάτῳ  
 capi sacerdote e grammatici, e condanneranno lui morte  
**19** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ  
 e consegneranno lui ai etnici dentro il beffato e  
 μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι,<sup>270</sup> καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.  
 fustigato e sospeso al palo, e il terzo giorno si alzerà.  
**20** Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ  
 Allora avvicinato a lui la madre dei figli Zebedeo accanto

<sup>265</sup> ἐγόγγυζον - sussurro, mormoro, brontolio di malcontento, onomatopeico del tubare delle colombe,

<sup>266</sup> ἴσους - uguale, identico, equivalente, stesso livello, simile in sostanza o misura, radice per isoscele, isometrico ecc...

<sup>267</sup> καύσωνα - calore che brucia, del sole, caldo molto asciutto, vento orientale che brucia ed asciuga tutto, caustico

<sup>268</sup> ἔταῖρε - amico, collega, compagno, ma in apparenza per poi fare i propri interessi, usato in tono sarcastico

<sup>269</sup> ἀδικῶ - non giusto, agisco ingiustamente, ferisco con ingiustizia, danneggio, faccio torto, infliggo ferite

<sup>270</sup> σταυρῶσαι - l'atto dell'esecuzione capitale ...al palo, mettere, appendere, appuntare, inchiodare, crocifiggere

τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. **21** ὁ  
 i figli suoi si inchina e chiede qualcosa da lui, il  
 δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἶπέ ἵνα καθίσωσιν  
 ma disse a lei: cosa desideri? dice a lui: parla affinché siedano  
 οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν<sup>271</sup> σου καὶ εἷς ἐξ  
 essi i due figli miei uno fuori destre tua e uno fuori da  
 εὐωνύμων<sup>272</sup> σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 sinistre tua in il regno tuo, rispondendo ma il Gesù  
 εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ  
 disse: non avete riguardo cosa chiedete, potete bere il calice quello  
 ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα. **23** λέγει αὐτοῖς·  
 io sto per bere? dicono a lui: possiamo, dice loro:  
 τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου  
 il certo calice mio berrete il ma sedere fuori destre mia  
 καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς  
 e fuori da sinistre non è mio questo dare. ma quale  
 ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. **24** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα  
 preparato da il padre mio. E ascoltato i dieci  
 ἠγανάκτησαν<sup>273</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. **25** ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 molto scontenti intorno ai due fratelli, il ma Gesù  
 προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν  
 chiamati loro disse: avete riguardo che i capi dei  
 ἔθνων κατακυριεύουσιν<sup>274</sup> αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν<sup>275</sup>  
 etnici soggiogano loro e i grandi opprimono  
 αὐτῶν. **26** οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν  
 loro, non così sarà in voi, ma quello se vuole in  
 ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,<sup>276</sup> **27** καὶ ὅς ἂν θέλῃ  
 voi grande divenire sarà vostro diacono, e quello chiunque vuole  
 ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος. **28** ὥσπερ ὁ υἱὸς  
 in voi essere primo sarà vostro servo, come il figlio  
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ  
 del uomo non viene farsi servire ma servire e  
 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>277</sup> ἀντὶ πολλῶν. **29** Καὶ  
 dare la anima sua riscatto in cambio molti. E  
 ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος  
 uscendo loro da Gerico accompagnano loro folla

<sup>271</sup> δεξιῶν - plurale, delle destre

<sup>272</sup> εὐωνύμων - plurale, delle sinistre

<sup>273</sup> ἠγανάκτησαν - essere indignato, essere mosso con indignazione, essere molto scontento

<sup>274</sup> κατακυριεύουσιν - sotto il proprio potere, sottoporsi, soggiogare, impadronire, tenere in soggezione, essere padrone

<sup>275</sup> κατεξουσιάζουσιν - esercitare autorità verso il basso, oppressivamente, dominare fortemente, schiacciare in basso

<sup>276</sup> διάκονος - solleva polvere andando veloce, corre da una parte all'altra, cameriere, servitore, ministro, servo

<sup>277</sup> λύτρον - prezzo di riscatto, pago la libertà, redimere dal peccato, liberare dalla povertà, manomissione dello schiavo

πολύς. 30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν  
 molta, e ecco due ciechi seduti accanto la strada  
 ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον  
 ascoltato che Gesù andava via, gridano dicendo: misericordioso  
 ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς  
 noi, signore, figlio Davide, la ma folla sgridava loro  
 ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς,  
 questo tacere, i ma grandemente gridano dicendo: misericordioso noi,  
 κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 32 καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν<sup>278</sup> αὐτοὺς καὶ  
 signore, figlio Davide, e sta fermo il Gesù invita loro e  
 εἶπεν· τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἵνα  
 disse: cosa volete faccia voi? dicono a lui: signore, affinché  
 ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 si aprano i occhi nostri, mosso nelle viscere ma il Gesù  
 ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ  
 toccò i occhi loro, e subito vedono sopra e  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 accompagnano lui.

**21**

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς  
 E quando avvicinati dentro Gerusalemme e venuti dentro Betfage dentro  
 τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς  
 il monte dei olivi, allora Gesù invia due discepoli  
 2 λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,  
 dice loro: procedete dentro il villaggio il opposto a voi,  
 καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς·  
 e subito troverete asina legata e puledro accanto essa.  
 λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι  
 slegate conducete me, e se qualcuno voi dice qualcosa direte che  
 ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.  
 il signore essi bisogno ha, subito ma invierà essi,  
 4 τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου  
 questo ma divenuto affinché adempiendo il ritenuto attraverso il profeta  
 λέγοντος· 5 εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου  
 dicendo: dite a la figlia Sion: ecco il re tuo  
 ἔρχεταιί σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς<sup>279</sup> ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον  
 viene te mite e sopra passo sopra asina e sopra puledro  
 υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>280</sup> 6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες  
 figlio sotto il giogo, andando ma i discepoli e fanno  
 καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν  
 così come coordinato loro il Gesù conducono la asina e il

<sup>278</sup> ἐφώνησεν - emettere un suono, canto del gallo, invitare, rivolgersi, chiamare per nome, convocare

<sup>279</sup> ἐπιβεβηκῶς - mettersi su, montare, imbarcare, salire a bordo di una nave, mettere piede in, salire in sella

<sup>280</sup> ὑποζυγίου - sotto il giogo, una bestia da soma, un asino o un mulo,

πῶλον καὶ ἐπέθηκάν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>281</sup>  
 puledro e appoggiati sopra essi i mantelli, e adagiato  
 ἐπάνω αὐτῶν. **8**ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>282</sup> ἑαυτῶν τὰ  
 sopra essi, la ma maggiore folla stendeva di loro i  
 ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν  
 mantelli in la strada, altri ma batterono ramoscelli da i  
 δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. **9**οἱ δὲ ὄχλοι οἱ  
 alberi e stendevano in la strada, le ma folle le  
 προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες·  
 precedenti lui e le accompagnavano gridavano dicendo:  
 ὡσαννὰ<sup>283</sup> τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 osanna il figlio Davide, benedetto il viene in nome  
 κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>284</sup> **10**Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ  
 signore, osanna in le altezze. E entrato lui  
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη<sup>285</sup> πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστιν  
 dentro Gerusalemme tremava tutta la città dicendo: chi è  
 οὗτος; **11**οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς  
 questo? le ma folle dicono: questo è il profeta Gesù  
 ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. **12**Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ  
 il da Nazaret la Galilea. E entra Gesù dentro il  
 ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας  
 tempio e getta fuori tutti i venditori e compratori  
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν<sup>286</sup> κατέστρεψεν<sup>287</sup>  
 in il tempio, e i tavoli dei cambiamonete ribalta  
 καὶ τὰς καθέδρας<sup>288</sup> τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, **13**καὶ  
 e le cattedre dei venditori le colombe, e  
 λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
 dice a loro: scritto: la casa mia casa preghiera  
 κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον<sup>289</sup> ληστῶν.<sup>290</sup> **14**καὶ  
 chiamata, voi ma essa fate spelonca lestofanti, e  
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ  
 avvicinarono a lui ciechi e zoppi in il tempio, e

<sup>281</sup> ἐπεκάθισεν - far sedere, mettere su, sedere su, porre seduto. posto sopra, adagiato. Ricorre solo in questo versetto.

<sup>282</sup> ἔστρωσαν - spargere, fornire, stendere divani per terra, fare il letto, ammobiliare, rifare, stendere

<sup>283</sup> ὡσαννὰ - hosannà, da due radici ebraiche che significano Salva ora! Salva prego!, con esclamazione di gioia

<sup>284</sup> ὑψίστοις - altezze, più alto, in alto, di luogo: le regioni più alte, di grado: il Dio supremo

<sup>285</sup> ἐσείσθη - scuotere, agitare, fare tremare gli uomini, tremare per paura, metaforicamente avere la mente agitata

<sup>286</sup> κολλυβιστῶν - addebito una commissione, banchiere, cambiavalute, scambia moneta pagana in moneta ebraica

<sup>287</sup> κατέστρεψεν - voltare, girare sotto, vangare il suolo con un arato, rovesciare, gettare giù

<sup>288</sup> καθέδρας - sedia, occupata da uomini di rango, per esempio insegnanti e giudici, cattedrale, ove risiede il vescovo

<sup>289</sup> σπήλαιον - caverna, covo, nascondiglio, grotta

<sup>290</sup> ληστῶν - ladro, brigante, bandito, che ruba all'aperto anche con violenza e saccheggia, malvivente senza scrupoli, malfattore, che sfrutta i vulnerabili senza esitare a usare la violenza.

ἔθεράπευσεν αὐτούς. **15** ἰδόντες δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ  
 guariva essi, vedendo ma i capi sacerdote e i  
 γραμματεῖς τὰ θαυμάσια<sup>291</sup> ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς  
 grammatici le meraviglie quelle faceva e i bambini i  
 κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ,  
 gridando in il tempio e dicendo: osanna il figlio Davide,  
 ἠγανάκτησαν **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ  
 molto scontenti e dissero lui: ascolti cosa essi dicono? il  
 δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ  
 ma Gesù dice loro: sì, nessuno mai avete letto che fuori  
 στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;<sup>292</sup> **17** καὶ  
 bocca fanciulli e lattanti aggiusto inno? e  
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ  
 lasciando loro uscì fuori dalla città dentro Betania e  
 ηὐλίσθη<sup>293</sup> ἐκεῖ. **18** Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.  
 pernottava là. Mattino ma sale di nuovo dentro la città soffre la fame,  
**19** καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ  
 e visto fico uno sopra la strada viene sopra esso e  
 οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·  
 niente trova in esso se non foglie solo, e dice a esso:  
 μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη  
 non più fuori te frutto diviene dentro la eternità, e appassiva  
 παραχρῆμα<sup>294</sup> ἢ συκῆ. **20** Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν  
 immediatamente il fico. E vedendo i discepoli entusiasmo  
 λέγοντες· πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; **21** ἀποκριθεὶς δὲ  
 dicendo: come immediatamente appassiva il fico? rispondendo ma  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν  
 il Gesù disse loro: davvero dico a voi, se avete fede  
 καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ<sup>295</sup> τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ  
 e non discriminate, non solo il del fico farete, ma  
 καὶ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν  
 anche il monte questo direte: alzati e gettati dentro il  
 θάλασσαν, γενήσεται. **22** καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ  
 mare, diverrà, e tutto quanto chiunque chiedete in la  
 προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. **23** Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ  
 preghiera avendo fede riceverete. E venuto lui dentro il  
 ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι<sup>296</sup> οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ  
 tempio avvicinando lui insegnava i capi sacerdote e i

<sup>291</sup> θαυμάσια - meraviglie, stranezze, atti meravigliosi, atti stupendi, stupefacenti, ricorre solo in questo versetto

<sup>292</sup> αἶνον - detto, proverbio, lode

<sup>293</sup> ηὐλίσθη - alloggiare nel cortile, di notte greggi e pastori, passare la notte all'aria aperta, passare la notte, alloggiare

<sup>294</sup> παραχρῆμα - immediatamente, subito, all'istante, istantaneamente

<sup>295</sup> τὸ - il, sotto inteso miracolo

<sup>296</sup> διδάσκοντι - insegnante, verbo participio presente attivo, ossia mentre Gesù è nell'atto di insegnare



πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 presbiteri il popolo dicendo: in quale autorità queste  
 ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;  
 fai? e chi te dato la autorità questa?

**24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ  
 rispondendo ma il Gesù disse loro: interrogo voi anche io

λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ  
 parola uno, quale se direte me anche io voi dirò in quale

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· **25** τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν;  
 autorità queste faccio: il immersione il Giovanni dove era?

ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς  
 fuori cielo o fuori uomini? i ma dibattevano in se stessi

λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὖν  
 dicendo: se diciamo: fuori cielo, dirà noi: attraverso cosa dunque

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,  
 non aveste fede lui? se ma diciamo: fuori uomini,

φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν  
 impaurisce la folla, tutti infatti come profeta hanno il

Ἰωάννην. **27** καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ οἶδαμεν.  
 Giovanni, e rispondendo al Gesù dissero: non abbiamo riguardo,

ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
 dice loro e lui: nemmeno io dico voi in quale autorità

ταῦτα ποιῶ. **28** τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.  
 queste faccio. Cosa ma voi valutate? uomo aveva figli due,

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον  
 e avvicinato il primo disse: figlio, vai via oggi

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω,  
 lavora in la vigna, il ma risponde dice: non voglio,

ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς<sup>297</sup> ἀπῆλθεν. **30** προσελθὼν δὲ τῷ ἄλλῳ  
 più tardi ma dispiaciuto andò via, avvicinato ma il altro

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ  
 disse similmente, il ma rispondendo disse: io, signore, e non

ἀπῆλθεν. **31** τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;  
 andò via, chi fuori i due fece la volontà il padre?

λέγουσιν· ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
 dissero: il primo, dice loro il Gesù: davvero dico a voi

ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν  
 che i esattori e le prostitute precedono voi dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ  
 regno del Dio, viene infatti Giovanni presso voi in strada

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ  
 giustizia, e non aveste fede lui, i ma esattori e

<sup>297</sup> μεταμεληθεὶς - cambio idea dopo che, in seguito ad una preoccupazione, cambio attitudine dopo un'emozione, di solito implica rimpianto, rimorso, dispiacere, un cambiamento di comportamento

αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ  
 le prostitute ebbero fede lui, voi ma veduto nemmeno  
 μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. **33** Ἄλλην παραβολὴν  
 dispiacete più tardi il aver fede lui, Altra parabola  
 ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν  
 ascoltate: uomo era despota della casa il quale pianta  
 ἄμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ  
 vigna e recinto esso mette intorno e scava in esso  
 ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς  
 torchio e costruito torre e affida esso agricoltori  
 καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>298</sup> **34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,  
 e va all'estero, quando ma divenuto il tempo i frutti,  
 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν  
 invia i servi suoi presso i agricoltori prendere  
 τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. **35** καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς  
 i frutti suoi, e presi i agricoltori i  
 δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>299</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ  
 servi suoi quale certo picchiarono, quale ma distrussero, quale ma  
 ἐλιθοβόλησαν. **36** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας  
 gettarono pietre, ancora invia altri servi superiori  
 τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. **37** ὕστερον δὲ  
 dei primi, e fecero loro similmente, più tardi ma  
 ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται<sup>300</sup>  
 invia presso loro il figlio suo dicendo: rispetteranno  
 τὸν υἱὸν μου. **38** οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν  
 il figlio mio, i ma agricoltori visto il figlio dissero in  
 ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν  
 se stessi: egli è il erede, venite distruggiamo lui  
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, **39** καὶ λαβόντες αὐτὸν  
 e abbiamo la eredità sua, e preso lui  
 ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. **40** ὅταν οὖν  
 gettano fuori fuori dalla vigna e distruggono, quando dunque  
 ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς  
 viene il signore la vigna, cosa farà ai agricoltori  
 ἐκεῖνοις; **41** λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς<sup>301</sup> κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ  
 quelli? dicono a lui: malvagi male distruggerà loro e  
 τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες  
 la vigna affiderà altri agricoltori, i quali  
 ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.  
 renderanno a lui i frutti in i tempi loro.

<sup>298</sup> ἀπεδήμησεν - sono lontano da casa, vado in un altro paese, sono lontano, sono all'estero

<sup>299</sup> ἔδειραν - scorticare, spellare, colpire, battere, percuotere

<sup>300</sup> ἐντραπήσονται - mi rivolgo alla sua vergogna, provo vergogna, porto rispetto, indietreggio per rispetto

<sup>301</sup> κακοὺς - cattivo in modo grande, malizia interiore che esce da un carattere moralmente putrefatto, marcio

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς  
 Dice a loro il Gesù: nessuno mai avete letto in le  
 γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>302</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
 scritte: pietra quale respinta i costruttori, essa  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
 divenuta dentro testa angolo, accanto signore diviene essa e  
 ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν  
 è entusiasmo in occhi nostri? attraverso questo dico a voi  
 ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται  
 che sarà tolto da voi il regno del Dio e sarà dato  
 ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς. [44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ  
 etnico farà i frutti essa, e il caduto sopra  
 τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται.<sup>303</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ<sup>304</sup>  
 la pietra questa sarà stritolato, da quale ma chiunque cadrà  
 λικμήσει<sup>305</sup> αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
 polverizzerà lui. E ascoltato i capi sacerdote e i  
 Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν  
 Farisei le parabole esse capirono che intorno a loro  
 λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς  
 parla, e cercando lui afferrare impaurivano delle  
 ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.  
 folle, siccome dentro profeta lui avevano.

## 22

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς  
 E rispondendo il Gesù ancora disse in parabole loro  
 λέγων· 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,  
 dicendo: assomiglio il regno dei cieli uomo re,  
 ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς  
 il quale faceva feste nuziali il figlio suo, e inviava i  
 δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,  
 servi suoi chiamare i chiamati dentro le feste nuziali,  
 καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους  
 e non volevano venire, ancora inviava altri servi  
 λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν<sup>306</sup> μου  
 dicendo: dite ai chiamati: ecco il pranzo mio  
 ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ<sup>307</sup> τεθυμένα<sup>308</sup> καὶ πάντα  
 preparato, i tori miei e i ingrassati macellati e tutto

<sup>302</sup> ἀπεδοκίμασαν - mando via dopo un'indagine approfondita, rifiuto dopo aver determinato che è inutile, indegno

<sup>303</sup> συνθλασθήσεται - distruggo in pezzi, stritolo, polverizzo, sfracello, schiaccio, devasto, e spargo come polvere

<sup>304</sup> πέσῃ - ossia sul quale cadrà la pietra d'angolo che è stata rigettata

<sup>305</sup> λικμήσει - vagliare, pulire la pula dal grano vagliando, cospargere, schiacciare a pezzi, macinare a polvere

<sup>306</sup> ἄριστόν - lett. senza limite, il primo cibo al mattino, colazione, in seguito anche pranzo e/o cena, banchetto

<sup>307</sup> σιτιστὰ - animali ingrassati, ben pasciuti, alimentati con grano per farli ingrassare

<sup>308</sup> τεθυμένα - uccisi per un sacrificio, sacrificati, macellati, scannati

ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5οἱ δὲ ἀμελήσαντες<sup>309</sup> ἀπῆλθον,  
 pronto: venite dentro le feste nuziali. i ma incuranti andarono,  
 ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·  
 quello certo dentro il proprio campo, quello ma sopra il commercio suo,  
 6οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>310</sup> καὶ  
 i ma restanti afferrati i servi suoi oltraggiarono e  
 ἀπέκτειναν. 7ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ  
 distrussero, il ma re adiratosi e manda i  
 στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν  
 strateghi suoi distruggerà i assassini quelli e la  
 πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ  
 città loro incendia, allora dice ai servi suoi: la  
 μὲν γάμος ἔτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·  
 certo festa nuziale pronta è, i ma chiamati non erano meritevoli,  
 9πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>311</sup> τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν  
 procedete dunque sopra i incroci le strade e finché se  
 εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι  
 trovate chiamate dentro le feste nuziali, e uscendo i servi  
 ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συηγάγον πάντα οὓς εὔρον, πονηροὺς  
 quelli dentro le strade raccogliete tutti quali trovato, cattivi  
 τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη<sup>312</sup> ὁ γάμος ἀνακειμένων.  
 sia e buoni, e riempite la festa nuziale sdraiateli a tavola.  
 11Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν  
 Entrato ma il re osservare i sdraiati a tavola vede  
 ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, 12καὶ λέγει  
 quello uomo non rivestito indumento festa nuziale, e dice  
 αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ  
 lui: amico, come entrato qui non hai indumento festa nuziale? il  
 δὲ ἐφιμώθη.<sup>313</sup> 13τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις·  
 ma ammutolito, allora il re disse ai diaconi,  
 δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ  
 legategli suoi piedi e mani gettate fuori lui dentro la  
 σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς  
 tenebra la esterna, laggiù sarà il lamento e il stridore  
 τῶν ὀδόντων. 14πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>314</sup>  
 dei denti, molti infatti sono invitati, pochi ma selezionati.  
 15Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως  
 Allora andandosene i Farisei consiglio presero così

<sup>309</sup> ἀμελήσαντες - negligenti, distratti, senza dar valore alla cosa, non preoccupandosi, spensierati

<sup>310</sup> ὕβρισαν - maltratto le persone con tattiche scorrette per infliggere danno non meritato, insulto, tratto con insolenza

<sup>311</sup> διεξόδους - una via fuori, sbocco, uscita, le vie di uscita, dove le strade terminano, sbocchi delle strade principali

<sup>312</sup> ἐπλήσθη - riempire tutto, estensione completa, fino al limite, pieno di capacità, esprime totalità e implica la quantità

<sup>313</sup> ἐφιμώθη - chiudere la bocca con il broncio, mettere la museruola, ridurre a silenzio, obbligare al silenzio

<sup>314</sup> ἐκλεκτοί - scelto da, scelto fuori, come scelta personale, scelto per preferenza personale, eclettico

αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. **16**καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς  
 lui intrappolano in parola, e avvicinati a lui i  
 μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν<sup>315</sup> λέγοντες· διδάσκαλε,  
 discepoli loro accanto i Erodiani dicendo: insegnante,  
 οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ  
 abbiamo riguardo che veritiero sei e la strada del Dio in verità  
 διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις  
 insegni e no stai per tu intorno nessuno, no infatti guardi  
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, **17**εἶπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ·  
 dentro faccia uomini, dicci dunque noi cosa tu valuti:  
 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; **18**γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 lecito dare censo Cesare o no? conosciuto ma il Gesù  
 τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;  
 la cattiveria loro disse: cosa me provocate, ipocriti?  
**19**ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν  
 mostrate me il soldo del censo, i ma avvicinano  
 αὐτῷ δηνάριον. **20**καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν<sup>316</sup> αὕτη καὶ  
 a lui denaro, e dice loro: di chi la icona essa e  
 ἡ ἐπιγραφή; **21**λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς·  
 la epigrafe? dicono a lui: Cesare, allora dice loro:  
 ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.  
 pagate dunque le Cesare Cesare e le del Dio al Dio,  
**22**καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
 e ascoltando entusiasmo, e lasciato lui andarono via.  
**23**Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες  
 In quello il giorno avvicinano a lui Sadducei, dicendo  
 μὴ εἶναι ἀνάστασιν,<sup>317</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24**λέγοντες·  
 non essere alzarsi, e interrogano lui dicendo:  
 διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
 insegnante, Mosè disse: se qualcuno muore non avendo figli,  
 ἐπιγαμβρεύσει<sup>318</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ  
 sposa sopra il fratello suo la donna sua e  
 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **25**ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν  
 alzerà seme al fratello suo, erano ma accanto noi  
 ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ  
 sette fratelli, e il primo sposato è finito, e non  
 ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·  
 ha seme lasciato la donna sua al fratello suo,  
**26**ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.  
 simile e il secondo e il terzo fino a i sette.

<sup>315</sup> Ἑρωδιανῶν - quelli del partito di Erode, cioè sostenitori del suo governo, soggetti ad una condizione clientelare

<sup>316</sup> εἰκὼν - essere come, rappresentazione a specchio, immagine, effigie, volto, busto, somiglianza

<sup>317</sup> ἀνάστασιν - stare sù, alzarsi da una sedia, sollevarsi, stai di nuovo, stare in piedi, rialzarsi, risurrezione dai morti

<sup>318</sup> ἐπιγαμβρεύσει - diventare suocero o genero con un matrimonio, sposare la vedova del fratello morto senza figli

27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει  
 più tardi ma di tutti muore la donna, in la alzerà  
 οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·  
 dunque di chi i sette sarà donna? tutti infatti avuto lei.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες  
 Rispondendo ma il Gesù disse loro: fuori rotta non discernete  
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ  
 le scritture ma non la potenza del Dio, in infatti la  
 ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι  
 alzerà né sposano né sposati, ma come messaggeri  
 ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν  
 in il cielo sono, intorno ma la alzata i morti  
 οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγώ  
 non avete letto il detto voi da il Dio dicendo: io  
 εἶμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;  
 sono il Dio Abramo e il Dio Isacco e il Dio Giacobbe?  
 οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες  
 non è il Dio morti ma vivi, e ascoltando  
 οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ  
 le folle colpite da stupore sopra il insegnamento suo. I ma  
 Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους  
 Farisei ascoltato che ammutoliti i Sadducei  
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν  
 raccoltisi sopra il lui, e interroga uno fuori loro  
 [νομικὸς]<sup>319</sup> πειράζων αὐτόν· 36 διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη  
 legale provocando lui: insegnante, quale comando grande  
 ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν  
 in la legge? il ma dichiara a lui: amerai signore il Dio  
 σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ  
 tuo in tutto il cuore tuo e in tutta la anima tua e  
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>320</sup> σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη  
 in tutta la mente tua, esso è il grande e primo  
 ἐντολὴ. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον  
 comando, secondo ma simile esso: amerai il vicino  
 σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ  
 tuo come te stesso, in questi i due comandi tutta la  
 νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφηταί. 41 Συνηγμένων δὲ τῶν  
 legge sospesa e i profeti. Raccolti ma i  
 Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τί ὑμῖν  
 Farisei interroga loro il Gesù dicendo: cosa voi

<sup>319</sup> νομικὸς - esperto di diritto ebraico, scrittore-avvocato, specializzato in insegnamenti rabbini, avvocato, implica una persona più istruita nella Legge di un scriba (Esdra sarebbe stato considerato un nomikós), giurista esperto in diritto secolare

<sup>320</sup> διανοίᾳ - usare la mente accuratamente, ragionamento completo, pensare da una parte all'altra, comprensione

δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ·  
 valutate intorno il Cristo? di chi figlio è? dicono a lui:  
 τοῦ Δαυὶδ. **43**λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ  
 del Davide, dice a loro: come dunque Davide in spirito chiama  
 αὐτὸν κύριον λέγων· **44**εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου  
 lui signore dicendo: disse signore al signore mio: risiedi  
 ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἃν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν  
 fuori destra mia, fino a chiunque posizione i ostili tuoi fondo i  
 ποδῶν σου; **45**εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς  
 piedi tuoi? se dunque Davide chiama lui signore, come figlio  
 αὐτοῦ ἐστίν; **46**καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον  
 suo è? e nessuno poteva rispondere a lui parola  
 οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>321</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι  
 nemmeno azzardare qualcuno da quello il giorno interrogare  
 αὐτὸν οὐκέτι.  
 lui non più.

**23**

**1**Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 Allora il Gesù parlava le folle e i discepoli  
 αὐτοῦ **2**λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ  
 suoi dicendo: sopra la Mosè cattedra siedono i  
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. **3**πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν  
 grammatici e i Farisei, tutte dunque quanto se dicono  
 ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ  
 voi fate e osservate, accanto ma i lavori loro non  
 ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. **4**δεσμεύουσιν δὲ  
 fate, dicono infatti e non fanno, legano ma  
 φορτία<sup>322</sup> βάρεια [καὶ δυσβάστακτα]<sup>323</sup> καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς  
 carichi pesanti e insopportabili e appoggiano sopra le  
 ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ  
 spalle i uomini, loro ma il dito loro non  
 θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. **5**πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν  
 vogliono muovere essi, tutti ma i lavori loro fanno  
 πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν<sup>324</sup> γὰρ τὰ  
 presso la ammirazione i uomini, espandono infatti i  
 φυλακτήρια<sup>325</sup> αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, **6**φιλοῦσιν  
 filatteri loro e ingrandiscono le cattedre, amano

<sup>321</sup> ἐτόλμησέν - oso, sono audace, mostro coraggio, sono baldanzoso, temerario, rischio e agisco

<sup>322</sup> φορτία - onere, noleggio di una nave, peso personale dell'individuo, responsabilità, zaino militare

<sup>323</sup> δυσβάστακτα - difficile da trasportare, opprimente, problematico, doppiamente pesante, gravoso

<sup>324</sup> πλατύνουσιν - allargo, ingrandisco, crescita della tenerezza e dell'amore, allargo il cuore

<sup>325</sup> φυλακτήρια - luogo fortificato, posto di guardia, astuccio, amuleto, contenitore di cuoio con dentro passi della legge che veniva legato al corpo ad ostentare santità e osservanza scrupolosa dei comandamenti

δὲ τὴν πρωτοκλισίαν<sup>326</sup> ἐν τοῖς δείπνοις<sup>327</sup> καὶ τὰς  
 ma il primo posto in i pasti e le  
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7**καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν  
 prime cattedre in le sinagoghe e i saluti in  
 ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.<sup>328</sup>  
 le piazze e chiamati sopra i uomini rabbi.  
**8**Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ  
 Voi ma non chiamatevi rabbi, uno infatti è vostro il  
 διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. **9**καὶ πατέρα μὴ  
 insegnante, tutti ma voi fratelli siete, e padre non  
 καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ  
 chiamate vostro sopra la terra, uno infatti è vostro il padre il  
 οὐράνιος. **10**μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί,<sup>329</sup> ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν  
 celeste, ma non chiamati istruttori, che istruttore vostro  
 ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. **11**ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν  
 è uno il Cristo, il ma maggiore vostro sarà vostro  
 διάκονος. **12**ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις  
 diacono, il quale ma esalterà se stesso sarà abbassato e il quale  
 ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. **13**Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς  
 abbasserà se stesso sarà esaltato. Guai ma voi, grammatici  
 καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν  
 e Farisei ipocriti, che chiudete il regno i  
 οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε  
 cieli davanti i uomini, voi infatti non entrate  
 οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. **15**Οὐαὶ ὑμῖν,  
 nemmeno i stanno entrando lasciate entrare. Guai voi,  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν  
 grammatici e Farisei ipocriti, che girate il  
 θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,<sup>330</sup> καὶ ὅταν  
 mare e la asciutta facendo uno proselite, e quando  
 γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. **16**Οὐαὶ  
 divenuto fate lui figlio geenna doppio voi. Guai  
 ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμῶς ἐν τῷ ναῷ,  
 voi, guide cieche i dicendo: quello chiunque promette in il tempio,  
 οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμῶς ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,  
 nessuno è, quello ma chiunque promette in il oro il tempio,  
 ὀφείλει. **17**μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ  
 debitore, sciocchi e ciechi, chi infatti maggiore è, il

<sup>326</sup> πρωτοκλισίαν - primo posto, posto principale ad un banchetto, κλισία: gruppo di persone distese per mangiare

<sup>327</sup> δείπνοις - pasto pomeridiano o serale, cena, banchetto formale o importante

<sup>328</sup> ῥαββί - grande, mio grande maestro, grande insegnante, grande in numero di azioni e conoscenza della legge

<sup>329</sup> καθηγηταί - uno che porta sulla strada dell'apprendimento, guida, insegnante, istruttore, in gr. moderno professore

<sup>330</sup> προσήλυτον - arrivato presso, nuovo arrivato, straniero, uno convertito al giudaismo



χρυσός ἢ ὁ ναός ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; **18**καί· ὃς ἂν  
 oro o il tempio il santifica il oro? e, quello chiunque  
 ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν  
 promette in il altare, nessuno è, quello ma chiunque promette in  
 τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. **19**τυφλοί, τί γὰρ  
 il dono il sopra esso, debitore, ciechi, cosa infatti  
 μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;  
 maggiore, il dono o il altare il santifica il dono?  
**20**ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν  
 il dunque promette in il altare promette in esso e in  
 πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· **21**καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ  
 tutti i sopra esso, e il promette in il tempio  
 ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, **22**καὶ ὁ  
 promette in esso e in il dimora esso, e il  
 ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ  
 promette in il cielo promette in il trono il Dio e  
 ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ. **23**Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ  
 in il siede sopra esso. Guai voi, grammatici e  
 Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>331</sup> τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ  
 Farisei ipocriti, che decimate la menta e la  
 ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>332</sup> τοῦ νόμου,  
 anice e il cumino e cancellate i pesanti la legge,  
 τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει  
 il giudizio e la misericordia e la fede, queste ma deve  
 ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. **24**ὁδοῖοι τυφλοί, οἱ διυλίζοντες<sup>333</sup>  
 fare e quello no rinunciare, guide cieche, i filtrate  
 τὸν κώνωπα,<sup>334</sup> τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. **25**Οὐαὶ ὑμῖν,  
 il moscerino, il ma cammello bevete giù. Guai voi,  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν  
 grammatici e Farisei ipocriti, che pulite il esterno  
 τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἔξ  
 il calice e il vassoio, dentro ma pieni fuori  
 ἄρπαγῆς<sup>335</sup> καὶ ἀκρασίας. **26**Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον  
 estorsione e intemperanza. Farisei ciechi, pulite prima  
 τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ  
 il dentro il calice, affinché divenuto e il esterno esso  
 καθαρὸν. **27**Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,  
 pulito. Guai voi, grammatici e Farisei ipocriti,

<sup>331</sup> ἀποδεκατοῦτε - deduco la decima parte e la mando via, da raccolgo la decima, pago la decima

<sup>332</sup> βαρύτερα - che è gravoso, premendo su una persona con forza oppressiva, in questo caso ha il senso di importante

<sup>333</sup> διυλίζοντες - mi sforzo, passo attraverso un setaccio, filtrare attraverso, versare attraverso un filtro

<sup>334</sup> κώνωπα - moscerino, zanzara, piccolo insetto, moscerino che cresce nel vino che fermenta

<sup>335</sup> ἄρπαγῆς - saccheggio, saccheggiare con violenza, rapina, rovina

ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν  
 che assomigliate tombe intonacate, i quali esterno certo  
 φαίνονται ὡραῖοι,<sup>336</sup> ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ  
 appaiono piacevoli, dentro ma pieni ossa morti e  
 πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε  
 ogni impurità, così e voi esterno certo apparite  
 τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως  
 ai uomini giusti, dentro ma siete pieni ipocrisia  
 καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
 e illegalità. Guai voi, grammatici e Farisei  
 ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ  
 ipocriti, che costruite le tombe i profeti e  
 κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε· εἰ ἤμεθα ἐν  
 abbellite i monumenti sepolcrali i giusti, e dite: se fossimo in  
 ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν  
 i giorni i padri nostri, non chiunque saremmo loro  
 κοινωνοὶ<sup>337</sup> ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε  
 complici in il sangue i profeti, così testimoniate  
 ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.  
 voi stessi che figli siete i assassinarono i profeti,  
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 e voi adempite il metro i padri vostri,  
 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως  
 serpenti, progenie vipere, come fuggite da il giudizio  
 τῆς γεέννης; 34 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς  
 la geenna? Attraverso questo ecco io invio presso voi  
 προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε  
 profeti e sapienti e grammatici, fuori loro ucciderete  
 καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς  
 e suspendete al palo e fuori loro fustigherete in le  
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως  
 sinagoghe vostre e maltratterete da città dentro città, così  
 ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς  
 viene da voi tutto sangue giusti versato fuori sopra la terra  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος  
 da il sangue Abele il giusto fino a il sangue  
 Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ  
 Zaccaria figlio Barachia, quale assassinato tra il tempio e  
 τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἄμην λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ  
 il altare, davvero dico voi, verrà queste tutte sopra  
 τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα  
 la generazione questa. Gerusalemme Gerusalemme, la distruttrice

<sup>336</sup> ὡραῖοι - belli alla loro ora, stupendo, rigoglioso, fiorente del corpo umano, fecondo, sviluppato nella sua stagione

<sup>337</sup> κοινωνοὶ - partecipe, compagno, complice, condivide relazione di amicizia e intenti, socio

τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς  
 dei profeti e getta pietre i inviati presso  
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν  
 essa, quanto spesso desiderato raccogliere sopra i figli tuoi, quale  
 τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,  
 maniera gallina raccoglie sopra i pulcini suoi sotto le ali,  
 καὶ οὐκ ἠθελήσατε. **38** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν  
 e non volete, ecco lasciata voi la casa vostra  
 ἔρημος. **39** λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν  
 desolata, dico infatti voi, no no me vedete da adesso fino a chiunque  
 εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.  
 direte: benedetto il viene in nome signore.

**24**

**1** Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ  
 E uscito il Gesù da il tempio andava, e  
 προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς  
 avvicinati i discepoli suoi mostrando a lui le costruzioni  
 τοῦ ἱεροῦ. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα  
 del tempio, il ma rispondendo disse loro: non guardate queste  
 πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον  
 tutte? davvero dico voi, no no lasciata qui pietra sopra pietra  
 ὅς οὐ καταλυθήσεται. **3** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους  
 quello non annullata. Seduto ma lui sopra il monte  
 τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες·  
 i olivi avvicinano a lui i discepoli accanto se stesso dicendo:  
 εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς  
 dicci noi, quando queste sarà e cosa il segno la tua  
 παρουσίας<sup>338</sup> καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; **4** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ  
 presenza e completamente del sistema? E rispondendo il  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· **5** πολλοὶ  
 Gesù disse loro: guardate non qualcuno voi smarrisce, molti  
 γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ  
 infatti verranno sopra il nome mio dicendo: io sono il  
 χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν  
 Cristo, e molti smarriranno, state per ma ascoltare  
 πολέμους<sup>339</sup> καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε.<sup>340</sup> δεῖ γὰρ  
 guerre e notizie guerre, guardate non turbarvi, deve infatti  
 γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος  
 divenire, ma non ancora è la fine, si alzerà infatti etnia

<sup>338</sup> παρουσίας - essere accanto, presente, usato in oriente per indicare una visita reale, di un re o un alto ufficiale

<sup>339</sup> πολέμους - guerra, lotta, battaglia, disputa, conflitto, litigio, polemica

<sup>340</sup> θροεῖσθε - disturbo, agitazione, sono turbato, allarmato, clamore, tumulto, piangere ad alta voce, urlare (passivo)

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>341</sup> καὶ  
 sopra etnia e regno sopra regno e saranno carestie e  
 σεισμοὶ κατὰ τόπους· **8**πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.<sup>342</sup> **9**Τότε  
 sisma giù luoghi, tutte ma queste inizio doglie. Allora  
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ  
 consegneranno voi dentro oppressione e uccideranno voi, e  
 ἔσεσθεμισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά  
 sarete odiati sotto tutte le etnie attraverso il nome  
 μου. **10**καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους  
 mio, e allora scandalizzeranno molti e gli uni gli altri  
 παραδώσουσιν καὶμισήσουσιν ἀλλήλους· **11**καὶ πολλοὶ  
 consegneranno e odieranno gli uni gli altri, e molti  
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· **12**καὶ  
 falsi profeti si alzeranno e smarriranno molti, e  
 διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται<sup>343</sup> ἡ ἀγάπη τῶν  
 attraverso la fuori rotta la illegalità raffredderà il amore τῶν  
 πολλῶν. **13**ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **14**καὶ  
 molti, il ma sopporta dentro fine questo salverà, e  
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ  
 proclamato questo il buon messaggio il regno in tutta la  
 οἰκουμένῃ<sup>344</sup> εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει  
 terra abitata dentro testimonianza tutti le etnie, e allora verrà  
 τὸ τέλος. **15**Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα<sup>345</sup> τῆς ἐρημώσεως τὸ  
 la fine. Quando chiunque vedete la detestabile la devastazione il  
 ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ  
 detto attraverso Daniele il profeta stare in luogo santo, il  
 ἀναγινώσκων νοείτω, **16**τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν  
 ha letto percepisca, allora i in la Giudea fuggite  
 εἰς τὰ ὄρη, **17**ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ  
 dentro i monti, il sopra la terrazza non scenda giù sollevare le  
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18**καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω  
 fuori la casa sua, e il in il campo non ritorni  
 ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19**οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ  
 dietro sollevare il mantello suo, guai ma le in pancia  
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
 hanno e le allattano in quelli i giorni,  
**20**προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος  
 pregate ma affinché non divenga la fuga vostra tempesta

<sup>341</sup> λιμοὶ - carezza di raccolti, carezza, fame, peste, penuria di viveri

<sup>342</sup> ὠδίνων - il dolore del parto, doglie, dolore acuto, grave agonia, forte fitta, intensa o estrema sofferenza

<sup>343</sup> ψυγήσεται - respiro freddo, soffio freddo, raffreddare un atteggiamento da un vento mellifluo o velenoso

<sup>344</sup> οἰκουμένη - la terra che è abitata, la terra in uno stato di abitazione, usato dai greci per indicare la terra abitata da loro stessi, in seguito il mondo romano, orbis terrarum, oggi l'intero mondo abitato

<sup>345</sup> βδέλυγμα - una cosa brutta, una cosa detestabile, abominio, idoli e cose che appartengono all'idolatria, detestabile

μηδὲ σαββάτω. **21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ  
 ma non sabato, sarà infatti allora oppressione grande tale non  
 γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν<sup>346</sup> οὐδ' οὐ μὴ γένηται.  
 divenuto da inizio cosmo fino a il ad ora nemmeno no no diverrà,  
**22** καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖνοι, οὐκ ἂν ἐσώθη  
 e se non accorciati i giorni quelli, non chiunque salvato  
 πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι  
 tutta carne, attraverso ma i selezionati accorciati i giorni  
 ἐκεῖνοι. **23** Τότε ἔάν τις ὑμῖν εἴπη· ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἢ·  
 quelli. Allora se qualcuno a voi dice: ecco qui il Cristo, ἢ·  
 ὧδε, μὴ πιστεύσητε. **24** ἔγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ  
 qui, non fidatevi, alzeranno infatti falsi cristi e  
 ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα<sup>347</sup> ὥστε  
 falsi profeti e daranno segni grandi e prodigi così  
 πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ἰδοὺ προεῖρηκα<sup>348</sup>  
 smarrire, se possibile, e i selezionati, ecco predetto  
 ὑμῖν. **26** ἔάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ  
 a voi, se chiunque diranno voi: ecco in il deserto è, non  
 ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. **27** ὥσπερ γὰρ  
 uscite, ecco in i ripostigli, non fidatevi, come infatti  
 ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως  
 il lampo viene da luoghi orientali e appare fino a  
 δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·  
 luoghi occidentali, così sarà la presenza il figlio il uomo,  
**28** ὅπου ἔάν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.  
 dove se sia il cadavere, laggiù raccoglieranno le aquile.  
**29** Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος  
 Subito ma dopo la oppressione i giorni quelli il sole  
 σκοτισθήσεται,<sup>349</sup> καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>350</sup> αὐτῆς, καὶ  
 oscurerà, e la luna non darà il splendore suo, e  
 οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις  
 le stelle cadranno da il cielo, e le potenze  
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον  
 i cieli scosse, e allora apparirà il segno  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται<sup>351</sup>  
 il figlio il uomo in cielo, e allora batteranno

<sup>346</sup> νῦν - solo ora, anche adesso, a portata di mano, ora, alla luce di ciò che è successo prima

<sup>347</sup> τέρατα - meraviglia, portentoso, prodigio, evento straordinario con effetto soprannaturale per suscitare una reazione allo spettatore, un portentoso dal cielo alla terra

<sup>348</sup> προεῖρηκα - dico prima, avverto in anticipo, parlo di una conclusione, ammonisco prima per risparmiarti un problema o una sofferenza, predizione, predire per ispirazione divina per preparare qualcuno

<sup>349</sup> σκοτισθήσεται - coprire con oscurità, oscurare, ottenebrare, i corpi celesti privati di luce, oscurare occhi e mente

<sup>350</sup> φέγγος - luce, luminosità, splendore, del sole o della luna, di una candela o lampada, raggio di sole

<sup>351</sup> κόψονται - mi picchio il petto o la testa nel lamento, tagliare, essere inciso, mi lamento colpendomi

πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ  
 tutte le tribù la terra e vedranno il figlio il  
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ  
 uomo verrà sopra le nuvole il cielo dopo  
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους  
 potenza e gloria molta, e invierà i messaggeri  
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>352</sup> μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς  
 suoi dopo tromba grande, e raccoglierà sopra i  
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων<sup>353</sup>  
 selezionati suoi fuori i quattro venti da estremità  
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς  
 cieli fino a [le] estremità loro. Da ma il fico  
 μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται  
 imparate la parabola: quando già il ramoscello suo diviene  
 ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·  
 tenero e le foglie mette fuori, conoscete che vicino il estate,  
**33** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι  
 così e voi, quando vedete tutte queste, conoscete che  
 ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. **34** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ  
 vicino è sopra porte, davvero dico voi che no no  
 παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. **35** Ὁ  
 passerà la generazione questa fino a chiunque tutte queste divenute. Il  
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ  
 cielo e la terra passeranno, le ma parole mie no no  
 παρέλθωσιν. **36** Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς  
 passeranno. Intorno ma il giorno quello e ora nessuno  
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ  
 sa, nemmeno i messaggeri i cieli nemmeno il figlio, se non il  
 πατὴρ μόνος. **37** Ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται  
 padre solo. Come infatti i giorni il Noè, così sarà  
 ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **38** ὥς γὰρ ἦσαν ἐν  
 la presenza il figlio il uomo, come infatti erano in  
 ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ<sup>354</sup> τρώγοντες<sup>355</sup>  
 i giorni quelli i prima il cataclisma si nutrivano  
 καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι<sup>356</sup> ἧς ἡμέρας  
 e bevevano, si sposavano e date come spose, durante quale giorno  
 εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, **39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἧλθεν  
 entra Noè dentro la cassa, e non capirono fino a viene

<sup>352</sup> σάλπιγγος - tromba, suono di tromba, lett. una tromba di guerra usate per raccogliere il popolo per la guerra

<sup>353</sup> ἄκρων - i confini più lontani, parti delle estremità, fine, più alto, estremità della terra o del cielo

<sup>354</sup> κατακλισμοῦ - inondare giù, sommergere dalle onde, allagamento, diluvio di acque

<sup>355</sup> τρώγοντες - mordere, schiacciare, masticare verdura o frutta crudi, di animali che mangiano, uomini che mangiano

<sup>356</sup> ἄχρι - da lontano a, da fino a, durante, finché non, mentre, intanto

ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ  
il cataclisma e prendeva tutti insieme, così sarà e la  
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν  
presenza il figlio il uomo. Allora due saranno in  
τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται. 41 δύο  
il campo, uno preso accanto e uno lasciato, due  
ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.  
macinano in la mola, una presa accanto e una lasciata.  
42 Γρηγορεῖτε<sup>357</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν  
State alzati chiunque, che non avete riguardo quale giorno il signore vostro  
ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης  
verrà. Quelli ma conoscete che se avesse riguardo il despota della casa  
ποίᾳ φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν  
quale guardia il ladro verrà, starebbe alzato chiunque e non chiunque  
εἶασεν<sup>358</sup> διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς  
permesso forzare la casa sua, attraverso questo e voi  
γίνεσθε ἔτοιμοι,<sup>359</sup> ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
divenite pronti, che quale non valutate ora il figlio il uomo  
ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν  
verrà. Chi perciò è il fedele servo e prudente quale  
κατέστησεν<sup>360</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας<sup>361</sup> αὐτοῦ τοῦ δοῦναι  
posto giù il signore sopra la servitù sua il dà  
αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος  
loro il nutrimento in tempo? felice il servo quello  
ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα. 47 ἄμην  
quale venendo il signore suo trovato così facendo, davvero  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
dico voi che sopra tutti i averi suoi stare giù  
αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ  
lui, se ma dice il male servo quello in il cuore  
αὐτοῦ· χρονίζει<sup>362</sup> μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρξεται τύπτειν<sup>363</sup> τοὺς  
suo: temporeggia mio il signore, e inizia picchiare i  
συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,<sup>364</sup>  
conservi suoi, mangia ma e beve dopo i ubriaconi  
50 ἢξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ  
verrà il signore il servo quello in giorno quale non

<sup>357</sup> Γρηγορεῖτε - sono sveglio di notte, vigilo, sono in allerta, presto attenzione all'arrivo di una calamità, sto alzato

<sup>358</sup> εἶασεν - permettere di fare come uno desidera, non impedire, lasciare solo, apprensione per un pericolo imminente

<sup>359</sup> ἔτοιμοι - pronto o preparato, in attesa di, attento a cogliere la sfida, i preparativi sono fatti e attendo

<sup>360</sup> κατέστησεν - sto giù, posare, mettere, stabilire una gerarchia, nominare qualcuno, costituire, dichiarare,

<sup>361</sup> οἰκετείας - domestico, uno che lavora per una famiglia, implica che è fatto con affetto e devozione

<sup>362</sup> χρονίζει - ritarda, indugia, attardarsi, passa il tempo, rimane

<sup>363</sup> τύπτειν - colpire, battere, percuotere con un bastone, una frusta, il pugno, la mano, infliggere una punizione

<sup>364</sup> μεθυόντων - ubriaco, inebriato, intossicato (dal vino), metaforicamente uno che ha sparso tanto sangue

προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, **51** καὶ διχοτομήσει<sup>365</sup>  
 aspetta e in ora quale non conosce, e taglia in due  
 αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ  
 lui e la stirpe sua dopo i ipocriti posizionerà, laggiù  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 sarà il lamento e il stridore i denti.

**25**

**1** Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις,  
 Allora assomigliato il regno i cieli dieci vergini,  
 αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>366</sup> ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν  
 le quali presero le lampade loro uscite dentro incontrare  
 τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε  
 il sposo, cinque ma fuori esse erano sciocche e cinque  
 φρόνιμοι. **3** αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ  
 prudenti, le infatti sciocche presero le lampade loro non  
 ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. **4** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον  
 prendevano dopo loro olio, le ma prudenti prendevano olio  
 ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. **5** χρονίζοντος  
 in i secchi dopo le lampade loro. Temporeggiava  
 δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν<sup>367</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. **6** μέσης δὲ  
 ma il sposo assonnate tutte e dormivano, a metà ma  
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς  
 notte grido divenuto: ecco il sposo, venite dentro  
 ἀπάντησιν<sup>368</sup> [αὐτοῦ]. **7** τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι  
 accogliere lui, allora alzatesi tutte le vergini  
 ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. **8** αἱ δὲ μωραὶ  
 quelle e abbelliscono le lampade loro, le ma sciocche  
 ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ  
 le discrete dissero: date noi fuori il olio vostro, che le  
 λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. **9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι  
 lampade nostre spengono, rispondendo ma le discrete  
 λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση<sup>369</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε  
 dicono: non paura no no abbastanza noi e voi, procedete  
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.  
 piuttosto presso i venditori e comprate voi stesse,  
**10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ  
 andando via ma esse comprare viene il sposo, e le  
 ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ  
 pronte entrano dopo lui dentro i feste nuziali e chiude la

<sup>365</sup> διχοτομήσει - tagliare in due parti, metodo crudele di punizione di tagliare qualcuno in due, flagellare severamente

<sup>366</sup> λαμπάδας - torcia, lampada, lanterna, piccolo vasetto di argilla, una lampada che usa uno stoppino saturo di olio

<sup>367</sup> ἐνύσταξαν - sonnolenza, essere affaticato o appesantito dal sonno, sonnecchiare

<sup>368</sup> ἀπάντησιν - incontrare, l'atto dell'incontro, una frase quasi tecnica per la ricezione di un funzionario appena arrivato

<sup>369</sup> ἀρκέση - possedere forza, bastare, essere abbastanza, essere sufficiente, essere soddisfatto, contento



θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι  
 porta, più tardi ma vengono e le restanti vergini

λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 dicendo: signore signore, apri noi, il ma rispondendo disse:

ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ  
 davvero dico voi, non so voi. State alzati chiunque, che non

οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος  
 sapete il giorno nemmeno la ora. Come infatti uomo

ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς  
 va all'estero chiama i se stesso servi e consegna loro

τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὧ  
 i averi suoi, e come certo dà cinque talenti, come

δὲ δύο, ὧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ  
 ma due, come ma uno, ciascuno giù la se stessa potenza, e

ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν  
 va all'estero, subito procede il i cinque talenti prende

ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. 17 ὡσαύτως ὁ  
 lavora in essi e guadagna altri cinque, similmente il

τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν  
 i due guadagna altri due, il ma il uno prende andatosene

ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον<sup>370</sup> τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
 scava terra e nasconde il argento il signore suo.

19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων  
 Dopo ma molto tempo viene il signore i servi

ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν ὁ  
 quelli e conteggia parola dopo loro, e avvicinato il

τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα  
 i cinque talenti prende porta altri cinque talenti

λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε  
 dicendo: signore, cinque talenti me consegnato: vedi altri cinque

τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ,<sup>371</sup> δοῦλε  
 talenti guadagnato! dichiara a lui il signore suo: bene, servo

ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
 buono e fidato, sopra pochi eri fedele, sopra molti tu

καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.  
 starai giù: entra dentro la gioia il signore tuo.

22 Προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο  
 Avvicina [ma] e il i due talenti disse: signore, due

τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.  
 talenti me consegnato: vedi altri due talenti guadagnato!

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,  
 dichiara a lui il signore suo: bene, servo buono e fidato,

<sup>370</sup> ἀργύριον - argento, un pezzo d'argento, un siclo, denaro in generale, soldi

<sup>371</sup> εὖ - bene, ben fatto, giustamente, usato anche come esclamativo

ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς  
sopra pochi eri fedele, sopra molti tu starai giù: entra dentro  
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **24** Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν  
la gioia il signore tuo. Avvicinato ma e il il uno  
τάλαντον εἰληφώς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς<sup>372</sup> εἶ  
talento preso disse: signore, conosciuto te che rigido sei  
ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ  
uomo, mieti dove non seminato e raccogli perciò non  
διεσκόρπισας,<sup>373</sup> **25** καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν  
disperdi, e impaurito andato nascosto il talento  
σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. **26** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
tuo in la terra: vedi hai il tuo. Rispondendo ma il  
κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὸς,<sup>374</sup> ἤδεις  
signore suo disse a lui: cattivo servo e pigro, discernev  
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ  
che mieto dove non semino e raccolgo perciò non  
διεσκόρπισα; **27** Ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς  
disperdo? devi tu chiunque getti il argento mio i  
τραπεζίταις,<sup>375</sup> καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην<sup>376</sup> ἅν τὸ ἐμὸν σὺν  
tavoli dei banchieri e venuto io recupero chiunque il mio con  
τόκῳ.<sup>377</sup> **28** Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ  
interesse sollevate chiunque da lui il talento e date il  
ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· **29** Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται  
ha i dieci talenti! Il infatti ha tutto sarà dato  
καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει  
e abbonderà, il ma non ha e quello ha  
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>378</sup> δοῦλον ἐβάλετε εἰς  
sarà tolto da lui, e il indegno servo gettate dentro  
τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ  
la tenebra la esterna, laggiù sarà il lamento e il  
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **31** Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ  
stridore i denti. Quando ma viene il figlio il  
ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'  
uomo in la gloria sua e tutti i messaggeri dopo  
αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· **32** καὶ  
lui, allora sederà sopra trono glorioso suo: e

<sup>372</sup> duro, aspro, grezzo, rigido, severo, di uomini: aspro, austero, duro, di cose: violento, grezzo, offensivo, intollerabile

<sup>373</sup> διεσκόρπισας - spargo, vaglio, disperdere, sprecare, ampiamente dispersivo, disperde notevolmente

<sup>374</sup> ὀκνηρὸς - indolente, arretrato, esitante, noioso, che trascina i piedi, un atteggiamento riluttante, non disposto ad agire a partecipare, pigro, non ambizioso, disinteressato, sottintende il fastidio derivante da una attesa stancante

<sup>375</sup> τραπεζίταις - un cambiavalute, banchiere, cambia il denaro e si fa pagare interessi sui depositi

<sup>376</sup> ἐκομισάμην - ricevo indietro, riprendo ciò che mi appartiene, il mio che è trattenuto, recupero il mio guadagno

<sup>377</sup> τόκῳ - nascita, atto di partorire, moltiplicare i soldi come se li generasse, produrre guadagno, interessi, usura

<sup>378</sup> ἀχρεῖον - non redditizio, inutile, indegno, non necessario, descrive un comportamento che manca di utilità

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει  
 raccoglieranno davanti lui tutte le etnie, e escluderanno  
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα  
 esse da gli uni gli altri, come il pastore esclude le pecore  
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων, **33** καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν  
 da le capre, e starà i certo pecore fuori destra  
 αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. **34** Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς  
 sua, i ma capre fuori da sinistre. Allora dirà il re  
 τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,  
 i fuori destra sua: venite i benedetti il padre mio,  
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ  
 ereditate il preparato voi regno da  
 καταβολῆς κόσμου. **35** ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,  
 fondamento cosmo, soffrivo fame infatti e deste me mangiare,  
 ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος<sup>379</sup> ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,  
 assetato e dissetaste me, estraneo ero e raccoglieste me,  
**36** γυμνός<sup>380</sup> καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,  
 svestito e rivestito me, indebolito e visitaste me,  
 ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με. **37** τότε ἀποκριθήσονται  
 in carcere ero e veniste presso me, allora risponderanno  
 αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα  
 lui i giusti dicendo: signore, quando te vedemmo soffrire fame  
 καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; **38** πότε δέ σε  
 e nutrimmo, o assetato e dissetammo? quando ma te  
 εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;  
 vedemmo estraneo e raccogliemmo, o svestito e rivestimmo?  
**39** πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν  
 quando ma te vedemmo indebolito o in carcere e venimmo  
 πρὸς σε; **40** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν  
 presso te? e rispondendo il re dirà loro: davvero  
 λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου  
 dico voi, da finché fatto uno questi i fratelli miei  
 τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. **41** Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ  
 i minimi, a me fatto. Allora dirà e i fuori da  
 εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι<sup>381</sup> εἰς τὸ πῦρ  
 sinistre: procedete da me i condannati dentro il fuoco  
 τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις  
 il senza fine il preparato il diavolo e i messaggeri  
 αὐτοῦ. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα  
 suoi, soffrivo fame infatti e non deste me mangiare, assetato

<sup>379</sup> ξένος - straniero, alieno da una persona o una cosa, senza una parte in, nuovo o mai sentito, ospite o ospitato

<sup>380</sup> γυμνός - raramente: completamente nudo; in generale: indossa solo la sottoveste, svestito, aperto, scoperto

<sup>381</sup> κατηραμένοι - maledire, condannare, imprecare

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, <sup>43</sup>ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,  
 e non dissetaste me, estraneo ero e non raccoglieste me,  
 γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ  
 svestito e non rivestito me, indebolito e in carcere e  
 οὐκ ἐπεσκεψασθέ με. <sup>44</sup>τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ  
 non visitaste me, allora rispondendo e loro  
 λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ  
 dicendo: signore, quando te vedemmo soffrire fame o assetato o  
 ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν  
 estraneo o svestito o indebolito o in carcere e non servimmo  
 σοι; <sup>45</sup>τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 te? allora risponderà loro dicendo: davvero dico voi,  
 ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ  
 da finché non fatto uno questi i minimi, nemmeno  
 ἐμοὶ ἐποιήσατε. <sup>46</sup>καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>382</sup>  
 a me fatto, e andranno via essi dentro punizione  
 αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
 senza fine, i ma giusti dentro vita senza fine.

**26**

<sup>1</sup>Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους  
 E accadde quando terminato il Gesù tutte le parole  
 τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· <sup>2</sup>οἴδατε ὅτι μετὰ δύο  
 queste, disse ai discepoli suoi: sapete che dopo due  
 ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 giorni la pasqua diventa, e il figlio il uomo  
 παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. <sup>3</sup>Τότε συνήχθησαν οἱ  
 sarà consegnato dentro il sospeso al palo. Allora raccoltisi i  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>383</sup> τοῦ  
 capi sacerdote e i anziani il popolo dentro la aula il  
 ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα <sup>4</sup>καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>384</sup> ἵνα  
 capo sacerdote il chiamato Caiafa e si consultarono questo  
 τὸν Ἰησοῦν δόλω<sup>385</sup> κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· <sup>5</sup>ἔλεγον δέ·  
 il Gesù con dolo afferrarlo e distruggerlo, dicono ma:  
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>386</sup> ἵνα μὴ θόρυβος<sup>387</sup> γένηται ἐν τῷ λαῷ. <sup>6</sup>Τοῦ  
 non in la festa, affinché non tumulto diviene in il popolo. Il  
 δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ  
 ma Gesù divenuto in Betania in casa Simone il

<sup>382</sup> κόλασιν - correzione, punizione, sanzione, castigo con l'idea di privazione, vivere nel terrore del giudizio imminente

<sup>383</sup> αὐλὴν - cortile interno della casa tutto chiuso da un muro, ovile, cortile del tempio, cortile all'aperto senza copertura

<sup>384</sup> συνεβουλεύσαντο - con pianificare, riunirsi in consiglio per stabilire un'azione, consigliarsi per una risoluzione

<sup>385</sup> δόλω - furbizia, inganno, falsità, astuzia, frode, tradimento, attirare in trappola con un esca, inganno per gli ingenui

<sup>386</sup> ἑορτῇ - festa, ricorrenza periodica, giorno festivo

<sup>387</sup> θόρυβος - confusione, sommossa, disturbo, tumulto accompagnato da rumorosi sconvolgimenti

λεπρού, **7**προσηλθεν αὐτῷ γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον<sup>388</sup> μύρου  
 lebbroso, avvicina a lui donna avendo alabastro mirra  
 βαρυτίμου<sup>389</sup> καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
 costosissimo e versa giù sopra la testa sua sdraiati a tavola,  
**8**ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἢ  
 vedendo ma i discepoli molto scontenti dicono: dentro cosa lo  
 ἀπώλεια αὕτη; **9**ἔδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ  
 spreco questo? poteva infatti questo venduto molto e  
 δοθῆναι πτωχοῖς. **10**Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί  
 dare mendicanti. Conosciuto ma il Gesù disse loro: cosa  
 κόπους<sup>390</sup> παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς  
 fatica causate la donna? azione infatti buona lavorato dentro  
 ἐμέ· **11**πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ  
 me. sempre infatti i mendicanti avete dopo essi, me ma  
 οὐ πάντοτε ἔχετε· **12**βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ  
 non sempre avete, gettato infatti lei la mirra questa sopra  
 τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι<sup>391</sup> με ἐποίησεν. **13**ἀμὴν  
 il corpo mio presso la sepoltura me fatto, davvero  
 λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ  
 dico voi, dove chiunque proclamato il buon messaggio questo in tutto  
 τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον  
 il cosmo, si parlerà e quello fatto lei dentro memoria  
 αὐτῆς. **14**Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας  
 sua. Allora procede uno i dodici, il detto Giuda  
 Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15**εἶπεν· τί θέλετέ μοι  
 Iscariota, presso i capi sacerdote dice: cosa volete me  
 δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ  
 dare, anche io voi consegnerò lui i ma stavano a lui  
 τριάκοντα ἀργύρια. **16**καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα  
 trenta argenti, e da allora cercava bene tempo questo  
 αὐτόν παραδῶ. **17**Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων<sup>392</sup> προσήλθον οἱ  
 lui consegnato. Il ma primo i azzimi avvicinano i  
 μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι  
 discepoli il Gesù dicendo: dove desideri prepariamo te  
 φαγεῖν τὸ πάσχα; **18**ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν  
 mangiare la pasqua? il ma disse: andate dentro la città  
 πρὸς τὸν δεῖνα<sup>393</sup> καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ  
 presso il tale e dite lui: il insegnante dice: il

<sup>388</sup> ἀλάβαστρον - fiala, bottiglietta, gli antichi credevano che l'alabastro fosse il materiale migliore per gli unguenti

<sup>389</sup> βαρυτίμου - di pesante valore, costoso, grande valore, prezioso, prezzo altissimo

<sup>390</sup> κόπους - difficoltà, fatica, ciò che comporta stanchezza, un colpo che indebolisce, debilitare, profonda stanchezza

<sup>391</sup> ἐνταφιάσαι - preparo un corpo per la sepoltura, con bagni vestiti fiori ghirlande profumi, imbalsamare,

<sup>392</sup> ἀζύμων - non fermentati, senza lievito, ossia il primo giorno dei pani azzimi

<sup>393</sup> δεῖνα - così e così, tale, dove il nome della persona è noto ma non usato, il tale di cui non ricordo il nome

καιρός μου ἐγγύς ἐστίν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν  
tempo mio vicino è, presso te farò la pasqua dopo i  
μαθητῶν μου. **19**καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν  
discipoli miei, e facevano i discepoli come comandato  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. **20**Ὁψίας δὲ  
loro il Gesù e preparano la pasqua. Sera ma  
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. **21**καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν  
divenuta siede a tavola dopo i dodici, e consumato loro  
εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.  
disse: davvero dico voi che uno fuori voi consegnerà me,  
**22**καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος·  
e rattristati fortemente iniziano dire a lui uno ciascuno:  
μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; **23**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας<sup>394</sup>  
non forse io sono, signore? il ma rispondendo disse: il bagna  
μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>395</sup> οὗτός με παραδώσει.  
dopo me la mano in la ciotola lui me consegnerà,  
**24**ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ  
il certo figlio il uomo va così come scritto intorno  
αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
lui, guai ma il uomo quello attraverso come il figlio il  
ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ  
uomo sarà consegnato, buono era lui se non generato il  
ἄνθρωπος ἐκεῖνος. **25**ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς  
uomo quello, rispondendo ma Giuda il sta consegnando  
αὐτὸν εἶπεν· μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.  
lui disse: non forse io sono, rabbi? dice a lui: tu sei.  
**26**Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας  
Consumato ma loro prende il Gesù pane e benedetto  
ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτό  
rompe e dando ai discepoli disse: prendete mangiate, questo  
ἐστίν τὸ σῶμά μου. **27**καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας  
è il corpo mio, e prende calice e ringraziando  
ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πῖετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, **28**τοῦτο γάρ  
dà loro dicendo: bevete fuori da essi tutti, questo infatti  
ἐστίν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης<sup>396</sup> τὸ περὶ πολλῶν  
è il sangue mio la disposizione il intorno molti  
ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. **29**λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ  
versato fuori dentro rinuncia peccati, dico ma voi, no no  
πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως  
bevo da adesso fuori questa il prodotto la vigna fino a

<sup>394</sup> ἐμβάψας - bagno in, intingo, metto la mano nel piatto (di portata) comune, inzuppo

<sup>395</sup> τρυβλίῳ - piatto profondo, piatto da portata, ciotola. scodella, vassoio, fondina

<sup>396</sup> διαθήκης - accordo con termini completi determinati dalla parte iniziante, pienamente affermati da chi entra nell'accordo, patto tra due parti, ordinario senso quotidiano, volontà, testamento, accordo, alleanza, διὰ *attraverso*, a fondo θήκης *luogo, insieme*

τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ  
 il giorno quello quando esso berrò dopo voi nuovo in il  
 βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. **30** Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ  
 regno il padre mio. E elevati inni usciti dentro il  
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. **31** Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πάντες  
 monte i ulivi. Allora dice loro il Gesù: tutti  
 ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται  
 voi scandalizzerete in mio in la notte questa, scritto  
 γάρ· πατάξω<sup>397</sup> τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ  
 infatti: colpisco il pastore, e disperderò le  
 πρόβατα τῆς ποιμνῆς. **32** μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω  
 pecore del gregge, dopo ma il alzato me precedo  
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **33** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν  
 voi dentro la Galilea, rispondendo ma il Pietro disse  
 αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε  
 a lui: se tutti scandalizzeranno in te, io nessuno mai  
 σκανδαλισθήσομαι. **34** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι  
 scandalizzerò, dichiara a lui il Gesù: davvero dico te che  
 ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ  
 in questa la notte prima gallo darà voce tre respingerai  
 με. **35** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἄν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,  
 me, dice a lui il Pietro: anche deve me con te morirò,  
 οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ  
 no no te respingerò, simile e tutti i discepoli  
 εἶπαν. **36** Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>398</sup>  
 dicono. Allora viene dopo loro il Gesù dentro giardino  
 λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ  
 detto Getsemani e dice i discepoli: sedete loro  
 ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. **37** καὶ παραλαβὼν τὸν  
 fino a come andato laggiù preghi, e preso accanto il  
 Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ  
 Pietro e i due figli Zebedeo inizia rattristarsi e  
 ἀδημονεῖν.<sup>399</sup> **38** τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός<sup>400</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου  
 inquietarsi, allora dice loro: intorno tristezza è la anima mia  
 ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. **39** Καὶ  
 fino a morte: restate qui e state alzati dopo me. E  
 προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος  
 avanti prima poco cade sopra faccia sua pregando  
 καὶ λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελθάτω ἅπ'  
 e dice: padre mio, se possibile è, passa oltre da

<sup>397</sup> πατάξω - colpire leggermente, percuoto con forza, colpisco con la spada, afflitto da una malattia mortale, abbatto

<sup>398</sup> χωρίον - una porzione definita di spazio che è vista come chiusa o completa in sé, proprietà, terreno, area riservata

<sup>399</sup> ἀδημονεῖν - agitato, angosciato, turbato, il termine più forte usato nel NT (ἀδημονέω, βαρέω, λυπέω) per depressione

<sup>400</sup> περίλυπός - molto triste, molto addolorato, afflitto, più angosciato di così si muore, angosciato fin da poter morire

ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς  
me il calice questo, inoltre non come io desidero ma come

σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς  
tu, e viene presso i discepoli e trova loro

καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν  
addormentati, e dice al Pietro: così non forti una

ῥῶραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,  
ora stare alzati dopo me? state alzati e pregate,

ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον<sup>401</sup> ἢ  
questo non entrate dentro avversità, il certo spirito predisposto la

δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο  
ma carne debole. Ancora fuori da seconda andato pregare

λέγων· πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ  
dice: padre mio, se non possibile questo passare oltre chiunque non

αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν  
esso bevo, divenga il desiderio tuo, e venuto ancora

εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ  
trova loro addormentati, erano infatti loro i occhi

βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείξ αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο  
appesantiti. E lasciato loro ancora andato pregare

ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν 45 τότε ἔρχεται πρὸς  
fuori terza il essa parola disse ancora allora viene presso

τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ  
i discepoli e dice loro: dormite il restante e

ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
date riposo: ecco vicino la ora e il figlio il uomo

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ  
consegnato dentro mani peccatori, alzatevi conduciamo! ecco

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ  
vicino il consegna me. E mentre lui parla ecco

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς  
Giuda uno i dodici viene e dopo lui folla molta

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων<sup>402</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
dopo spade e legni da i capi sacerdote e

πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν  
anziani il popolo, il ma consegnando lui darò

αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε  
loro segno dice: quale chiunque do affetto lui è, afferrate

αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε,  
lui, e subito avvicinato al Gesù disse: gioisci,

<sup>401</sup> πρόθυμον - prima + passione, predisposto, incline positivamente, pronto, disponibile, non appesantito, volenteroso

<sup>402</sup> ξύλων - qualsiasi cosa fatta di legno, un bastone, un albero usato per le esecuzioni, una trave con buchi in cui i piedi, mani e collo dei prigionieri sono inseriti e legati, lo strumento per crocifiggere



ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·  
 rabbi, e dà forte affetto a lui, il ma Gesù disse lui:  
 ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.<sup>403</sup> τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας  
 amico, da quello sei qui, allora avvicinati mettono sopra le mani  
 ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν  
 sopra il Gesù e afferrano lui. E ecco uno i  
 μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν  
 dopo Gesù stende la mano estrae la spada  
 αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ  
 sua e colpisce il servo il capo sacerdote rimuove lui  
 τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν  
 il orecchio, allora dice a lui il Gesù: volta le spalle la  
 μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες  
 spada tua dentro il luogo suo, tutti infatti i prendono  
 μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι  
 spada in spada saranno distrutti, o valuti che non posso  
 παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι  
 implorare il padre mio, e mette accanto me adesso  
 πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ  
 superiori dodici legioni messaggeri? come chiunque adempiono le  
 γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν  
 scritture che così deve divenire? In quella la ora disse  
 ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ  
 il Gesù le folle: come sopra lesto-fante uscite dopo  
 μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν<sup>404</sup> με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ  
 spade e legni catturare me? giù giorno in il tempio  
 ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. 56 τοῦτο δὲ  
 stavo seduto insegnando e non afferraste me, questo ma  
 ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.  
 intero diviene affinché adempiono le scritture i profeti.  
 Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτόν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ  
 Allora i discepoli tutti lasciano lui fuggono. I ma  
 κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 afferrato il Gesù conducono presso Caiafa il  
 ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 capo sacerdote, dove i grammatici e i anziani raccoltisi,  
 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς  
 il ma Pietro accompagna lui da distanza fino a la aula  
 τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν  
 il capo sacerdote e entrato interno sedeva dopo i subordinati  
 ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον  
 vedere la fine. I ma capi sacerdote e il sinedrio intero

<sup>403</sup> πάρει - essere accanto, essere a portata di mano, essere arrivato, essere presente, essere pronto, essere vicino

<sup>404</sup> συλλαβεῖν - prendo prigioniero, assisto, afferro con ostilità, provo concupiscenza, concepire, rimango incinta

ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν  
 cercano falsa testimonianza giù il Gesù così lui  
 θανατώσωσιν, **60**καὶ οὐχ εὑρον πολλῶν προσελθόντων  
 mettere a morte, e non trovato molti avvicinatisi  
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο **61**εἶπαν· οὗτος  
 falsi testimoni, più tardi ma avvicinano due dicono: questo  
 ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν  
 dichiara: posso annullare il tempio il Dio e attraverso tre  
 ἡμερῶν οἰκοδομησαί. **62**καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·  
 giorni costruirlo, e alzatosi il capo sacerdote dice a lui:  
 οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **63**ὁ δὲ  
 niente rispondi cosa questi te testimoniano contro? il ma  
 Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω<sup>405</sup> σε  
 Gesù taceva, e il capo sacerdote dice a lui: esorcizzo te  
 κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ  
 giù il Dio il vivente affinché noi dire se tu sei il  
 χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **64**λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας.  
 Cristo il figlio il Dio, dice a lui il Gesù: tu dici,  
 πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 inoltre dico a voi: da adesso vedrete il figlio il uomo  
 καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν  
 seduto fuori destre la potenza e venire sopra le  
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **65**Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>406</sup> τὰ  
 nuvole il cielo. Allora il capo sacerdote straccia i  
 ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν  
 mantelli suoi dicendo: blasfemia: cosa mentre bisogno abbiamo  
 μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· **66**τί ὑμῖν δοκεῖ;  
 testimoni? ecco ad ora ascoltato la blasfemia: cosa voi valutate?  
 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν. **67**Τότε  
 i ma rispondono dicono: responsabile morte è. Allora  
 ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν<sup>407</sup> αὐτόν, οἱ  
 sputano dentro la faccia sua e schiaffeggiano lui, i  
 δὲ ἐράπισαν **68**λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν  
 ma colpiscono dicendo: profetizza noi, Cristo, χίς ἐστίν  
 ὁ παῖσας<sup>408</sup> σε; **69**Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ  
 il pungolato te? Il ma Pietro sedeva fuori in la aula, e  
 προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ  
 avvicina a lui una giovane serva dicendo: e tu eri dopo

<sup>405</sup> ἐξορκίζω - ottenere un giuramento, costringere a fare un giuramento, scongiurare, aggiustare, ricorre solo qui

<sup>406</sup> διέρρηξεν - sfondare attraverso, strappare, stracciare, lacerare, azione teatrale degli ebrei in segno di indignazione

<sup>407</sup> ἐκολάφισαν - colpisco con il pugno, maltratto violentemente, lett. colpisco forte con le nocche, l'idea è quella di colpire con qualcosa di sporgente che lascia il segno sul corpo, manrovescio: colpo violento inferto con il dorso della mano

<sup>408</sup> παῖσας - colpire, percuotere, ferire, colpire o ferire con un pungiglione, colpire con uno strumento appuntito

Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων  
 Gesù il Galileo, il ma nega davanti tutti  
 λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα  
 dicendo: non so cosa dici. Uscendo ma dentro il portico  
 εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ  
 vede lui altra e dice i quelli: questo era dopo Gesù  
 τοῦ Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ  
 il Nazareno, e ancora nega dopo giuramento che non  
 οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ  
 so il uomo. Dopo poco ma avvicinano i  
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ  
 immobili dicono al Pietro: verità e tu fuori loro sei, e  
 γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο  
 infatti il parlare tuo evidente te fa, allora inizia  
 καταθεματίζειν<sup>409</sup> καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ  
 maledire fortemente e promette che non so il uomo, e  
 εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ  
 subito gallo emette suono, e ricorda il Pietro il  
 ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς  
 detto Gesù detta che prima gallo darà voce tre  
 ἀπαρνήση με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.  
 respingerai me, e uscito fuori piange amaramente.

## 27

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς  
 Mattina ma divenuta consiglio presero tutti i capi sacerdote  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε  
 e i anziani il popolo giù il Gesù così  
 θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ  
 mettere a morte lui, e legato lui conducono e  
 παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ  
 consegnano Pilato il egemone. Allora visto Giuda il  
 παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ  
 consegnato lui che condannato, dispiaciuto gira i  
 τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων·  
 trenta argenti i capi sacerdote e anziani dicendo:  
 ἡμάρτον παραδοὺς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ εἶπαν· τί πρὸς ἡμᾶς;  
 ho peccato consegnando sangue non colpevole, i ma dissero: cosa presso noi?  
 σὺ ὄψη. 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν,  
 tu vedi! e depone i argenti dentro il tempio allontanandosi,  
 καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ  
 e andato si strangola. I ma capi sacerdote presi i

<sup>409</sup> καταθεματίζειν - giù o in basso anatema, forte maledizione, maledire con veemenza, imprecare, ricorre solo qui

ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>410</sup>  
 argenti dissero: non lecito gettare essi dentro il corban,  
 ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. **7**συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν  
 siccome onore sangue è, consiglio ma presi comprano  
 ἔξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως<sup>411</sup> εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.  
 fuori essi il campo il ceramico dentro seppellire i estranei,  
**8**διὸ<sup>412</sup> ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς  
 per questo chiamato il campo quello campo sangue fino a il  
 σήμερον. **9**τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ  
 oggi, allora adempiuto il detto attraverso Geremia il  
 προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν  
 profeta dicendo: e prendono i trenta argenti, il  
 τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,  
 onore il onorato quale onorato da figli Israele,  
**10**καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ  
 e davano essi dentro il campo il ceramico, giù  
 συνέταξέν μοι κύριος. **11**Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ  
 comandato me signore. Il ma Gesù sta in piedi davanti il  
 ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ  
 egemone, e interroga lui il egemone dicendo: tu sei il  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. **12**καὶ  
 re i Giudei? il ma Gesù dichiara: tu dici, e  
 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
 in il poter accusare lui sotto i capi sacerdote e  
 πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. **13**τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·  
 anziani niente risponde, allora dice a lui il Pilato:  
 οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; **14**καὶ οὐκ ἀπεκρίθη  
 non ascolti quante tu testimoniano contro? e non rispondeva  
 αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζουν τὸν ἡγεμόνα λίαν.  
 a lui presso nemmeno in cosa detta, così ammirato il egemone assai.  
**15**Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει<sup>413</sup> ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ  
 Giù ma festa era usanza il egemone lasciare uno la folla  
 δέσμιον ὃν ἤθελον. **16**εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον<sup>414</sup>  
 prigioniero quale volevano, avevano ma allora prigioniero segnalato  
 λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. **17**συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν  
 detto Gesù Barabba, radunati chiunque loro disse  
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν]  
 loro il Pilato: chi volete lasciare voi, Gesù il

<sup>410</sup> κορβανᾶν - eb. korban o corban, dono offerto a Dio, offerta riservata a Dio, tesoro sacro

<sup>411</sup> κεραμέως - di creta, di argilla, materiale per fabbricare stoviglie, vasi, ceramica, vasaio

<sup>412</sup> διὸ - attraverso quindi (due direzioni), in avanti ecco perché, in dietro ecco quindi, a causa di questo

<sup>413</sup> εἰώθει - usanza, abitudine, consuetudine, costume

<sup>414</sup> ἐπίσημον - segnato, marchiato, vistoso, in senso positivo illustre, famoso, in senso negativo infame, crudele

Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; **18** ἤδει γὰρ ὅτι  
 Barabba o Gesù il detto Cristo? discerneva infatti che  
 διὰ φθόνον<sup>415</sup> παρέδωκεν αὐτόν. **19** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ  
 attraverso rancore consegnato lui. Seduto ma lui sopra il  
 βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν  
 podio invia presso lui la donna sua dicendogli: nessuno  
 σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'  
 tu e il giusto quello! molto infatti patito oggi giù  
 ὄναρ δι' αὐτόν. **20** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 sogno attraverso lui. I ma capi sacerdote e i anziani  
 ἔπεισαν<sup>416</sup> τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ  
 sollecitano le folle affinché domanderanno il Barabba, il ma  
 Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·  
 Gesù distruggono, rispondendo ma il egemone disse loro:  
 τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν  
 a chi volete da i due lasciare voi? i ma dissero: il  
 Βαραββᾶν. **22** λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν  
 Barabba! dice loro il Pilato: cosa chiunque farò Gesù  
 τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. **23** ὁ δὲ  
 il detto Cristo? dicono tutti: sospeso al palo! il ma  
 ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς<sup>417</sup> ἔκραζον  
 dichiara: cosa infatti male fatto? i ma oltremodo gridano  
 λέγοντες· σταυρωθήτω. **24** Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλαῶτος ὅτι οὐδὲν  
 dicendo: sospeso al palo! visto ma il Pilato che niente  
 ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο<sup>418</sup>  
 beneficio ma piuttosto tumulto diviene, prende acqua lava  
 τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>419</sup> τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ  
 le mani fronte la folla dice: non colpevole sono da il  
 αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς  
 sangue questo: voi vedrete! e rispondendo tutto il popolo  
 εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.  
 disse: il sangue suo da noi e sopra i figli nostri,  
**26** τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 allora rilascia loro il Barabba, il ma Gesù  
 φραγελλώσας<sup>420</sup> παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. **27** Τότε οἱ στρατιῶται  
 flagellato consegna affinché sospeso al palo. Allora i strateghi  
 τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον  
 il egemone prendono accanto il Gesù dentro il pretorio

<sup>415</sup> φθόνον - invidia, rancore, dispetto, malevolenza, gelosia negativa,

<sup>416</sup> ἔπεισαν - cerco di convincere, sollecito, con parole indurre a credere, tranquillizzo, persuadere

<sup>417</sup> περισσῶς - eccessivamente, abbondantemente, con veemenza, intorno molto, straordinariamente, oltre il limite

<sup>418</sup> ἀπενίψατο - lavo via da, lavo via lo sporco, pulisco lontano da, ricorre solo qui

<sup>419</sup> ἀπέναντι - oltre contro, di fronte, in vista, in presenza di, contro, alla vista di, opposto come una sfida

<sup>420</sup> φραγελλώσας - flagellare, dal nome dello strumento di punizione, lat. *fragrum*, diverso da fustigare o bastonare

συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.<sup>421</sup> 28 καὶ ἐκδύσαντες  
 raccolgono sopra lui tutta la schiera, e svestito  
 αὐτὸν χλαμύδα<sup>422</sup> κοκκίνην περιέθηκάν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες  
 lui clamide scarlatta mettono intorno a lui, e intrecciano  
 στέφανον<sup>423</sup> ἔξ ἄκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 ghirlanda fuori cespugli spinosi appoggiata sopra la testa sua  
 καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν  
 e canna in la destra sua, e cadono in ginocchio davanti  
 αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,  
 a lui beffeggiano lui dicendo: gioisci, re dei Giudei,  
 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ  
 e sputando dentro lui prendono la canna e  
 ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,  
 picchiano dentro la testa sua. E quando beffeggiano lui,  
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια  
 svestono lui la clamide e rivestono lui i mantelli  
 αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι  
 suoi e conducono lui dentro il sospeso al palo. Arrivando fuori  
 δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον  
 ma trovano uomo Cirene nome Simone, questo  
 ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς  
 obbligano affinché sollevare il palo suo. E venuti dentro  
 τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,  
 luogo detto Golgota, quale è Cranio Luogo detto,  
 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς<sup>424</sup> μεμιγμένον· καὶ  
 davano a lui bere vino dopo fiele mescolato, e  
 γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν  
 assaggiato non vuole bere. Sospeso al palo ma lui  
 διμερίσαντο<sup>425</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,<sup>426</sup> 36 καὶ  
 distribuiscono i mantelli suoi gettano sorte, e  
 καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς  
 seduti osservavano lui laggiù. E appoggiata sopra la  
 κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν  
 testa sua la accusa sua scritto: questo è  
 Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν  
 Gesù il re i Giudei. Allora sospendono al palo con  
 αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ  
 lui due lestofanti, uno fuori destre e uno fuori sinistre. I

<sup>421</sup> σπεῖραν - lett. qualsiasi cosa arrotolata, avvolta o piegata in cerchio, manipolo o gruppo di soldati, *cohors* romana

<sup>422</sup> χλαμύδα - manto, un tipo di mantello corto portato da soldati, ufficiali militari, magistrati, re, imperatori

<sup>423</sup> στέφανον - ghirlanda usata nei giochi olimpici, corona di gloria e onore, diversa da *diadema* corona reale

<sup>424</sup> χολῆς - simile alla parola per il colore *verde*, bile, fiele, erbe amare, amarezza, cose amare, assenzio, verdastro

<sup>425</sup> διμερίσαντο - divido in pezzi, divido in parti opposte, distribuisco, sono in dissenso, spartire in parti

<sup>426</sup> κλῆρον - oggetto per tirare a sorte, per esempio un ciottolo, un frammento o un pezzo di legno, la parte assegnata

δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς  
 ma procedevano accanto bestemmiavano lui muovevano le teste  
 αὐτῶν 40καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν  
 loro e dicendo: il distrugge il tempio e in tre  
 ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
 giorni costruisce, salva te stesso, se figlio sei il Dio,  
 [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
 e scendi giù da il palo, simile e i capi sacerdote  
 ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·  
 beffavano dopo i grammatici e anziani dicono:  
 42ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
 altri salvato, se stesso non può salvare! re Israele  
 ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’  
 è, scendi giù ad ora da il palo e avremo fede sopra  
 αὐτόν. 43πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει  
 lui! solleciti sopra il Dio, lo liberi ad ora se vuole  
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44Τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ  
 lui! diceva infatti che Dio sono figlio. Il ma egli e i  
 λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.  
 lestofanti i sospesi al palo con lui ingiuriano lui.  
 45Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
 Da ma sesta ora tenebra diviene sopra tutta la terra  
 ἕως ὥρας ἐνάτης. 46περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν<sup>427</sup> ὁ  
 fino a ora nona, intorno ma la nona ora urla in alto il  
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθάνι; τοῦτ’  
 Gesù voce grande dicendo: eli eli lema sabactani? questo  
 ἔστιν· θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;<sup>428</sup> 47τινὲς δὲ  
 è: Dio mio Dio mio, perché me abbandonato? alcuni ma  
 τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ  
 i laggiù immobili ascoltano dicevano che Elia da voce  
 οὗτος. 48καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν  
 questo! e subito corre uno fuori loro e prende  
 σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν  
 spugna riempie sia aceto e mette intorno canna dissetava  
 αὐτόν. 49οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας  
 lui, i ma restanti dicevano: lascia vediamo se viene Elia  
 σώσων αὐτόν. 50ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ  
 salva lui! il ma Gesù ancora grida voce grande

<sup>427</sup> ἀνεβόησεν - grido intensamente, ad alta voce e con urgenza per chiedere aiuto, cioè con un grido veemente emotivamente carico, un urlo profondamente sentito, grido verso l'alto, ricorre solo qui

<sup>428</sup> ἐγκατέλιπες - lasciato in una condizione di mancanza, lasciato senza, sentirsi abbandonato, inerme, come lasciato in circostanze terribili, lasciato in una condizione di sopravvivenza

ἄφῃκεν τὸ πνεῦμα. **51**Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα<sup>429</sup> τοῦ ναοῦ  
 lasciato lo spirito. E ecco il velo il tempio  
 ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη  
 si fende da sopra fino a fondo dentro due e la terra tremava  
 καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, **52**καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν  
 e le rocce si fendevano, e i monumenti sepolcrali aperti  
 καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, **53**καὶ  
 e molti corpi i addormentati santi alzatisi, e  
 ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον  
 uscendo fuori i monumenti sepolcrali dopo i alzati sua entrano  
 εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. **54**Ὁ δὲ  
 dentro la santa città e esposti alla vista molti. Il ma  
 ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες  
 centurione e i dopo lui custodiscono il Gesù vedendo  
 τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες·  
 il sisma e i avvenimenti impaurivano fortemente, dicendo:  
 ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. **55**Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
 verità Dio figlio era questo. Erano ma laggiù donne  
 πολλὰ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ  
 molte da distanza contemplavano, le quali accompagnavano il  
 Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. **56**ἐν αἷς ἦν  
 Gesù da la Galilea servendo lui, in cui era  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ<sup>430</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ  
 Maria la Magdalena e Maria la il Giacomo e Giuseppe  
 μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. **57**Ὁψίας δὲ  
 madre e la madre i figli Zebedeo. Sera ma  
 γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα  
 divenuta viene uomo benestante da Arimatea, di nome  
 Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. **58**οὗτος  
 Giuseppe, quello e lui istruito da il Gesù, questo  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ  
 avvicinato il Pilato chiede il corpo il Gesù, allora il  
 Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. **59**Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ  
 Pilato comanda restituire. E preso il corpo il  
 Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι<sup>431</sup> καθαρᾷ **60**καὶ ἔθηκεν  
 Giuseppe avvolge esso in sindone pulita e posiziona  
 αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ  
 esso in il nuovo suo monumento sepolcrale quello tagliato la pietra in la  
 πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου  
 roccia e rotola presso pietra grande la porta il monumento sepolcrale

<sup>429</sup> καταπέτασμα - tenda finemente tessuta, di colore dal blu al porpora, ricamata con rappresentazioni di cherubini, che separava il Santo dal Santissimo sia nel tabernacolo che nel tempio, cortina, velo, tenda, che separa verso il basso

<sup>430</sup> Μαγδαληνῆ - Maddalena, magadan una torre, di Magdala, un luogo sulla costa del Mar di Galilea vicino a Tiberiade,

<sup>431</sup> σινδόνι - stoffa di lino pregiata e costosa, usata per avvolgere i morti per la sepoltura o come indumento notturno



ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία  
andò via. Era ma laggiù Maria la Magdalena e la altra Maria  
καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν  
sedute fronte la tomba. Il ma giorno dopo, il quale è  
μετὰ τὴν παρασκευὴν,<sup>432</sup> συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
dopo la preparazione, raccoltisi i capi sacerdote e i  
Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι  
Farisei presso Pilato dicendo: signore, ricordiamo che  
ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
quello il fa smarrire disse mentre vivente: dopo tre giorni  
ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς  
mi alzerò, comanda chiunque assicura la tomba fino a il  
τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν  
terzo giorno, non paura venuti i discepoli suoi rubano  
αὐτὸν καὶ εἰπώσιν τῷ λαῷ· ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ  
lui e diranno al popolo: alzato da i morti, e  
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ  
sarà la ultima bugia peggio la prima, dichiara loro il  
Πιλάτος· ἔχετε κουστωδῖαν.<sup>433</sup> ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.  
Pilato: avete custodia: andate assicurate come sapete,  
66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες  
i ma andati assicurano la tomba sigillando  
τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.  
la pietra dopo la custodia.

## 28

1 Ὁπὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν  
Tardi ma sabati la sopra luce dentro uno sabati viene  
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν  
Maria la Magdalena e la altra Maria contemplano la  
τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου  
tomba, e ecco sisma diviene grande, messaggero infatti signore  
καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>434</sup> τὸν λίθον καὶ  
sceso giù fuori cielo e avvicina rotola da la pietra e  
ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ  
sedeva sopra loro, era ma la evidenza sua come fulmine

<sup>432</sup> παρασκευὴν - preparare, equipaggiare, giorno di preparazione per una festa o un sabato, venerdì prima di Pasqua

<sup>433</sup> κουστωδῖαν - lat. corpo di guardia, formazione difensiva a quadrato dei legionari romani, custode, che fa la guardia

<sup>434</sup> ἀπεκύλισεν - Questa parola è usata nei Vangeli per riferirsi alla pietra che era di fronte alla tomba di Gesù. Nella Palestina, di solito le tombe erano in una depressione e la pietra era rotolata giù attraverso una pendenza per coprire la bocca della tomba. Per una tomba piccola, ci volevano alcuni uomini per rotolare una pietra giù nella discesa e coprire la porta della tomba. Quindi in questo caso doveva essere rotolata in salita. La Bibbia ci dice che la pietra che copriva la porta della tomba era una pietra grande. Le donne avrebbero avuto bisogno addirittura dell'aiuto di oltre una completa guardia romana di sedici uomini per poter spostare la pietra. In contrasto con προσκυλίσας di Mt 27:60

καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου  
 e il indumento suo bianco come neve, da ma la paura  
 αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.  
 di lui tremavano le custodi e fossero compiute come morti.

5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν· μὴ φοβεῖσθε  
 Rispondendo ma il messaggero disse le donne: non impauritevi  
 ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ  
 voi, so infatti che Gesù il stato sospeso al palo cercate! non  
 ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον  
 è qui, alzato infatti così come disse: venite vedete il luogo  
 ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς  
 dove posto, e rapide procedete dite i discepoli  
 αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς  
 suoi che alzato da i morti, e ecco precede voi  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ  
 dentro la Galilea, laggiù lui vedrete! ecco detto a voi. E  
 ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς  
 andate rapide da il monumento dopo paura e gioia  
 μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ  
 grande corrono dare messaggio i discepoli suoi, e ecco  
 Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι  
 Gesù incontra loro dicendo: gioite! le ma avvicinate  
 ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε  
 afferrano suoi i piedi e inchinano lui, allora  
 λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε  
 dice loro il Gesù: non impauritevi! andate date il messaggio  
 τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ κεῖ  
 i fratelli miei affinché vadano dentro la Galilea, e là  
 με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς  
 me vedranno. Uscendo ma loro ecco i quali la  
 κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς  
 custodia venuti dentro la città danno messaggio ai  
 ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν  
 capi sacerdote tutti insieme le divenute, e raccolti dopo i  
 πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν  
 anziani consiglio sia preso argenti abbastanza danno  
 τοῖς στρατιώταις 13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ai strateghi dicendo: dite che i discepoli suoi  
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν  
 notte venuti rubato lui voi addormentati, e se  
 ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ  
 ascolta questo sopra il egemone, noi solleciteremo lui e  
 ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια  
 voi senza provvedere faremo, i ma presi i argenti

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος  
 fanno come insegnato, e sparsero la fama la parola questa  
 παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ ἕνδεκα  
 accanto Giudei ancora il oggi giorni. I ma undici  
 μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ  
 discepoli partono dentro la Galilea dentro il monte come  
 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,  
 assegnato loro il Gesù, e vedendo lui si inchinano,  
 οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>435</sup> 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς  
 i ma dubitano, e avvicinosi il Gesù parla loro  
 λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς]  
 dicendo: data me tutta autorità in cielo e sopra la  
 γῆς. 19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,  
 terra, andate chiunque fate discepoli tutte le etnie,  
 βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ  
 immergendo loro dentro il nome il padre e il figlio  
 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα  
 e il santo spirito, insegnando loro osservare tutto  
 ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας  
 quanto comando voi! e ecco io dopo voi sono tutti  
 τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.  
 i giorni fino a il completamente il sistema.

<sup>435</sup> οἱ . . . δὲ ἐδίστασαν - essi (alcuni? sotto inteso) però dubitarono